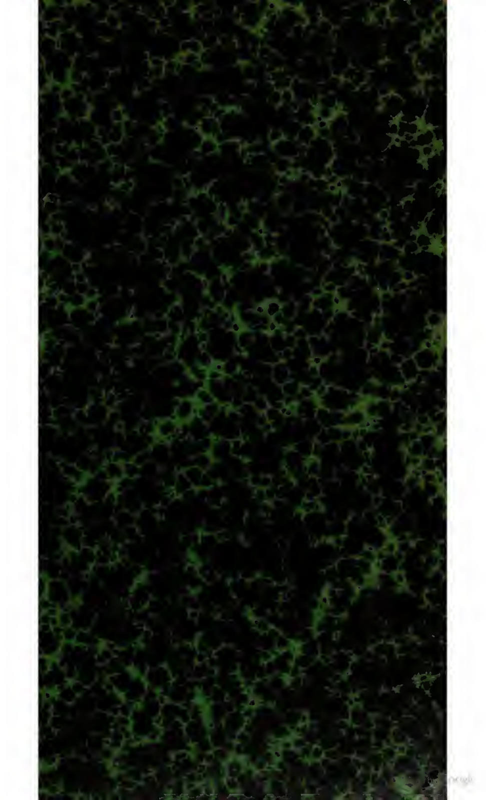


FORMULES

DES ACTES LES PLUS USITÉS.

FORMULES

DES ACTES LES PLUS USITÉS,

RÉDIGÉS EN FRANÇAIS ET EN ITALIEN ;

A L'USAGE DES NOTAIRES.

Seconde édition revue et corrigée d'après les nouvelles dispositions du Code Civil.

Ouvrage indispensable aux Notaires et utile aux Hommes de loi, Avoués, Gens d'affaires et aux Propriétaires pour les diriger dans les contrats, conventions et transactions quelconques.

PAR UN RECEVEUR DE L'ENREGISTREMENT.

TURIN,
Chez l'Éditeur CHARLES BOCCA Libraire.

1805 - AN 14.

FORMOLE

DEGLI ATTI I PIU' USATI,

COMPILATI IN FRANCESE ED ITALIANO:

ALL' USO DE' NOTAJ.

Seconda edizione riveduta e corretta in seguito alle nuove disposizioni del Codice civile.

Opera indispensabile ai Notaj ed utile agli Avvocati, Causidici, Genti d'affari ed ai Proprietarj per servir loro di guida nei contratti, convenzioni e transazioni di qualunque sorta,

DI UN RICEVIDORE DELLA REGISTRAZIONE.

TORINO,

Presso l' Editore CARLO BOCCA *Librajo.*

1805 - *ANNO* 14.

Charles Bocca, seul propriétaire de cet ouvrage, déclare qu'en vertu de la loi du 19 juillet 1793 il poursuivra, suivant la rigueur des lois, tous contrefacteurs et débitans d'éditions qui ne porteraient pas sa signature telle quelle est ci-après. Charles Bocca

Deux exemplaires de cet ouvrage ont été déposés à la bibliothèque de cette ville.

PRÉFACE.

La première édition de ce petit ouvrage ayant été enlevée en peu de tems dans les six départemens du ci-devant Piémont, je suis, par cet accueil favorable, dans l'obligation d'en donner une seconde qui contienne les corrections nécessitées par les nouvelles dispositions du Code civil des Français. Je remplis cette tâche avec d'autant plus de satisfaction que les formules que j'offris aux notaires de la 27.e Division militaire, vont devenir communes et indispensables à ceux de la 28.e Division et autres pays en deçà des alpes nouvellement réunis, et que le besoin que ces officiers publics ont d'être guidés, pour la rédaction de leurs actes, dans une langue qui en général leur est peu familière, m'a fait sentir davantage

PREFAZIONE.

La prima edizione di questa piccola opera essendo stata esitata in poco tempo ne' sei dipartimenti dell' in addietro Piemonte, in vista di questo favorevole accoglimento mi trovo in obbligo di presentarne una seconda che contenga le correzioni indispensabili a termini delle nuove disposizioni del Codice civile dei Francesi. Mi accingo tanto più volontieri a questo incarico, in quanto che le formole le quali ho messo sotto gli occhi de' notaj della 27.ma Divisione militare vanno a divenir comuni ed indispensabili a quelli della 28.ma Divisione, ed altri paesi al di quà delle alpi stati non ha guari riuniti, e che il bisogno che hanno quei pubblici uffiziali di essere guidati nel compilare i loro atti

la nécessité de leur présenter ce recueil.

J'ai puisé mes modèles chez les meilleurs auteurs que nous ayons dans le français en ce genre ; en mettant ces actes en harmonie avec les nouvelles dispositions du Code civil, j'en ai ajouté plusieurs qui sont d'un usage particulier dans les départemens en deçà des alpes, et j'ai joint à côté du texte une traduction précise et littérale en italien qui sera de la plus grande utilité aux notaires qui ont peu d'usage de la langue française, puisqu'en les mettant à même d'y recourir à chaque instant, pour ne pas errer dans la rédaction de leurs minutes, ils pourront en outre s'en servir pour écrire à-mi-marge la traduction en italien.

J'ai fait précéder ce petit ouvrage de la loi sur l'organisation du notariat et de quelques notes instruc-

in una lingua che in generale non è loro assai famigliare, mi fece viemmeglio sentire la necessità di presentar loro questa raccolta.

Ho ricavato i miei formolari dai migliori autori francesi in questo genere; mettendo gli atti in confronto colle nuove disposizioni del Codice civile ve ne ho aggiunti parecchi che sono particolarmente in uso nei dipartimenti al di quà delle alpi, e vi ho unito accanto al testo una traduzione precisa e letterale in lingua italiana che recherà un grandissimo vantaggio ai notaj ancora poco avvezzi alla lingua francese, poichè mettendoli in situazione di avervi ricorso ad ogni istante per non prendere sbaglio nella compilazione della minuta, potranno inoltre servirsene per iscrivere in colonna la traduzione italiana.

Ho messo in principio di questo piccolo compendio la legge sulla organizzazione del notariato, e

tives que j'ai jugé devoir être indispensables à la plûpart des officiers publics peu accoutumés aux formes françaises.

Le désir de faire éviter toute fausse application ou interprétation m'a porté à joindre à chaque modèle d'acte sa définition.

Enfin en donnant tous mes soins à la rédaction des formules dans les deux langues, j'ai continuellement cherché à faciliter le travail des notaires ; heureux si en remplissant le but que je me suis proposé, je puis, par celà même, contribuer à l'avantage et à la sûreté des parties contractantes !

D***.

qualche annotazioni istruttive che ho credute indispensabili alla maggior parte degli uffiziali pubblici poco assuefatti alle forme francesi.

Il desiderio di far iscansare ogni falsa applicazione od interpretazione mi ha spinto ad unire a ciascun modello degli atti la sua definizione.

Finalmente usando tutta la diligenza nel redigere le formole nelle due lingue, ho sempre avuto in mira di facilitare il travaglio de' notaj; me felice se nell' adempiere al fine che mi sono proposto potessi al vantaggio ed alla sicurezza dei contraenti concorrere!

*D***.*

NOTES INSTRUCTIVES.

ABRÉVIATION.

D'APRÈS les dispositions de la loi sur le notariat toute espèce d'abréviation est interdite dans les actes des notaires, cependant par suite d'un ancien usage ces officiers publics se permettent d'employer les abréviations suivantes : *cit.* pour *citoyen*, *not.*[e] pour *notaire*, *le s.*[r] pour *le sieur*, *etc.* pour *et cetera* et autres semblables; mais on ne saurait trop leur recommander d'éviter les abréviations.

AGE.

L'âge requis pour le mariage est de dix-huit ans pour les hommes, et quinze ans pour les femmes.

Le fils avant 25 ans, la fille avant 21 ans, ne peuvent contracter mariage sans le consentement de leurs père et mère, ou de celui des deux qui est vivant.

NOTE ISTRUTTIVE.

ABBREVIAZIONE.

DOPO *le disposizioni della legge sul notariato ogni sorta di abbreviazione è proibita negli atti de' notaj; tuttavia seguitando un antico stile i suddetti funzionarj pubblici si fanno lecito di servirsi delle seguenti abbreviature:* citt.no *per* cittadino, not.o *per* notajo, sig.re *per* signore, etc. *per* et cetera, *e simili; ma non si saprebbe abbastanza loro raccomandare di evitare le abbreviazioni.*

ETA'.

L'età richiesta pel matrimonio è d' anni diciotto per gli uomini, e quindici per le femmine.

Il figlio prima degli anni venticinque, la figlia prima delli ventuno, non possono contrarre matrimonio senza il consenso dei loro genitori.

Les notaires doivent être âgés au moins de 25 ans.

Quant aux qualités requises pour servir de témoin, il faut être regnicole, et majeur de 21 ans, saçant signer, et domicilié dans l'arrondissement communal où l'acte sera passé.

BREVET.

(Nota). *L'acte en brevet est celui dont le notaire ne garde point minute, et qu'il remet en original aux parties.*

La plûpart des actes simples et de ceux qui n'obligent que pour un tems, se délivrent en brevet, à moins qu'ils ne forment une obligation réciproque entre les parties et qu'ils ne doivent être faits doubles.

Lorsqu'on veut faire mettre en forme exécutoire, un acte délivré en brevet, il faut le rapporter chez le notaire qui l'a passé; il fait mention, sur le brevet, du jour qu'on le lui rapporte, le garde pour minute, délivre la grosse et la signe. Il faut que ce soit le notaire qui a signé l'acte, et s'il est mort ou n'est plus en fonctions, on porte le brevet au notaire que l'on juge à propos de choisir, pour remplir les mêmes formalités.

I notaj deono per lo meno avere l' età d'anni venticinque.

Le qualità richieste per poter servire di testimonio sono d' essere regnicole, e maggiore di anni 21, di sapere sottoscrivere e di avere domicilio nel circondario comunale, nel quale sarà stipulato l' instrumento.

BREVET.

[*Nota*]. L' atto in brevet si è quello ricevuto bensì dal notajo, ma che non è questo tenuto a conservarne la minuta, e rimette alle parti contraenti a dirittura l' originale.

La più parte degli atti semplici, e di quelli che non obbligano che per un certo determinato tempo, si possono fare per atto in brevet, salvo che contengano una obbligazione reciproca delle parti, e che debbano farsi doppj.

Quando si vuole far mettere in forma esecutiva un atto fatto in brevet, bisogna portarlo al notajo nanti cui è stipulato; questi annota sull' atto il giorno che questo gli è stato presentato, lo conserva per minuta, e ne dà la copia. Ma bisogna che sia l' istesso notajo che ha sottoscritto l' atto, e se fosse questo morto o che più non esercisse, si porta detto atto ad un altro notajo per fare eseguire detta formalità.

DATE, ÈRE.

Il est défendu d'employer dans tous les actes ou conventions, soit publics, soit privés, aucune autre date ou indication que celle tirée de l'annuaire de la république, ainsi que d'y rappeller l'ère ancienne avec la nouvelle; seulement dans des actes où des étrangers seraient contractans, on peut rappeller l'ère ancienne avec la nouvelle.

L'on peut énoncer le jour de la semaine et dire: fait à... le lundi... thermidor an...

EXPÉDITION, *voir* GROSSE.

GROSSE.

Les notaires ne peuvent, sans une ordonnance du président du tribunal de première instance, délivrer expédition, ni donner connaissance des actes à d'autres qu'aux personnes intéressées en nom direct, héritiers ou ayant droit.

Ils ne peuvent également délivrer une seconde grosse qu'après une ordonnance du juge.

Les grosses doivent être expédiées sur du papier du timbre de 75 cent.es au moins, signées du notaire, scellées de son cachet et écrites tout au long.

DATA, ERA.

Egli è proibito in tutti gli atti o convenzioni sia pubbliche che private di fare uso di alcuna altra data od indicazione fuori di quella presa dall' annuale repubblicano, come pure di rapportare l' era antica insieme alla nuova; è solo permesso di fare uso dell' era antica colla nuova negli atti dove vi sono esteri contraenti.

Si può anche fare menzione del giorno della settimana, e dire: fatto a... lunedì... termidoro anno...

SPEDIZIONE, vedi *COPIA*.

COPIA.

I notaj non possono senza un ordine del presidente del tribunale di prima istanza, dare a veruno copia o notizia degli atti, salvo alle persone direttamente interessate, eredi od aventi causa.

Non possono egualmente dare una seconda copia, che in seguito ad un ordine del giudice.
Le copie deono essere levate su carta bollata da 75 centesimi almeno, sottoscritte dal notajo, sigillate col suo impronto e scritte in lungo.

Elles doivent être passées en forme exécutoire et intitulées ainsi qu'il suit:

» NAPOLÉON PAR LA GRACE DE DIEU ET
» LES CONSTITUTIONS DE LA RÉPUBLIQUE,
» EMPEREUR DES FRANÇAIS, à tous présens
» et à venir, salut: faisons savoir que *pardevant . . . notaire à . . . furent présens*, etc. »

Et elles doivent être terminées comme suit:

» Mandons et ordonnons à nos huissiers, sur
» ce requis, de mettre ces présentes à exécu-
» tion; à nos commandans et officiers de la
» force publique, d'y prêter main-forte, lors-
» qu'ils en seront légalement requis, et à nos
» procureurs-impériaux près les cours et tri-
» bunaux, d'y tenir la main. En foi de quoi,
» nous avons fait sceller ces présentes, qui
» furent faites et passées à . . . le . . . et ont
» lesdits [*les parties*] signé à la minute de-
» meurée à . . . »

MINUTES.

Les notaires doivent garder minutes de tous les actes translatifs de propriété et de tous ceux dont il naît une obligation perpétuelle, comme vente, transaction, mariage, testament, donation, acceptation, renonciation, etc.

Delle copie deono essere levate in forma esecutoria ed intestate come segue:

» *NAPOLEONE* PER LA GRAZIA DI DIO E
» LE COSTITUZIONI DELLA REPUBBLICA IMPERATORE DEI FRANCESI, *a tutti presenti*
» *e futuri, salute: si notifica che* avanti . . . .
» notajo a . . . si presentarono, ec. »

E saranno le medesime terminate come segue:

» *Mandiamo, ed ordiniamo a qualunque dei*
» *nostri uscieri richiesti di dare esecuzione al*
» *presente atto, a tutti i nostri comandanti ed*
» *uffiziali della forza pubblica di prestare*
» *mano forte venendone legalmente richiesti, ed*
» *ai nostri procuratori imperiali presso le corti*
» *e tribunali, di adoperarsi per la loro esecu-*
» *zione. In fede del che noi abbiamo apposto*
» *il sigillo al presente atto fatto e stipulato a...*
» *li... ed hanno detti...* (le parti) *sottoscritto*
» *la minuta rimasta a . . .* »

MINUTE.

I notaj deono conservare minuta di tutti gli atti traslativi di proprietà e di tutti quelli, da cui nascono obbligazioni perpetue, come vendite, transazioni, matrimonj, testamenti, donazioni, accettazioni, rinuncie, ec.

Les minutes ne peuvent être communiquées qu'aux parties intéressées ou à leurs héritiers.

Les notaires sont tenus de représenter leurs minutes aux préposés de l'administration de l'enregistrement, à toute réquisition.

NOMS ET QUALIFICATIONS.

Les notaires ne peuvent employer, dans leurs actes, les noms et qualifications supprimés, les clauses et expressions féodales, à peine d'une amende de cent francs.

Non si può dare visione delle minute che alle parti interessate o loro eredi.

I notaj sono tenuti di dare a semplice richiesta visione delle loro minute ai preposti della amministrazione della registratura.

NOMI E QUALITA'.

Non potranno i notaj fare uso nei loro atti dei nomi e qualità soppresse, dei titoli feudali, sotto pena di un' emenda di cento franchi.

LOI

CONCERNANT

LE NOTARIAT.

LOI

Du 25 ventôse an XI

CONCERNANT LE NOTARIAT.

TITRE PREMIER.

Des Notaires et des actes notariés.

SECTION I.re

Des fonctions, ressort et devoirs des Notaires.

ARTICLE I.

Les notaires sont les fonctionnaires publics établis pour recevoir tous les actes et contrats auxquels les parties doivent ou veulent faire donner le caractère d'authenticité attaché aux actes de l'autorité publique, et pour en assurer la date, en conserver le dépôt, en délivrer des grosses et expéditions.

2. Ils sont institués à vie.

3. Ils sont tenus de prêter leur ministère lorsqu'ils en sont requis.

4. Chaque notaire devra résider dans le lieu

LEGGE

Dei 25 ventoso anno XI

RIGUARDANTE IL NOTARIATO.

TITOLO PRIMO.

Dei Notaj, e degli atti notariali.

SEZIONE I.

Delle funzioni, distretto e doveri dei Notaj.

ARTICOLO I.

I notaj sono i funzionarj pubblici stabiliti per ricevere tutti gli atti e contratti, ai quali le parti debbono o vogliono far dare il carattere di autenticità annesso agli atti dell' autorità pubblica, e per assicurarne la data, conservarne il deposito, darne delle copie e spedizioni.

2. *Essi sono creati a vita.*

3. *Sono obbligati a prestare il loro ministero quando ne sono richiesti.*

4. *Ciaschedun notajo dovrà fare la sua resi-*

qui lui sera fixé par le gouvernement. En cas de contravention, le notaire sera considéré comme démissionnaire; en conséquence, le grand-juge, ministre de la justice, après avoir pris l'avis du tribunal, pourra proposer au gouvernement le remplacement.

5. Les notaires exercent leurs fonctions, savoir:

Ceux des villes où est établie la cour d'appel, dans l'étendue du ressort de cette cour.

Ceux des villes où il n'y a qu'un tribunal de première instance, dans l'étendue du ressort de ce tribunal.

Ceux des autres communes, dans l'étendue du ressort du tribunal de paix.

6. Il est défendu à tout notaire d'instrumenter hors de son ressort, à peine d'être suspendu de ses fonctions pendant trois mois, d'être destitué en cas de récidive, et de tous dommages-intérêts.

7. Les fonctions de notaires sont incompatibles avec celles de juges, procureurs-impériaux, leurs substituts, greffiers, avoués, huissiers, préposés à la recette des contributions directes et indirectes, juges, greffiers et huissiers des justices de paix, commissaires de police et commissaires aux ventes.

denza nel luogo che gli sarà fissato dal governo. In caso di contravvenzione il notajo sarà considerato come dimessionario; in conseguenza il gran giudice, ministro della giustizia, dopo aver preso il parere del tribunale, potrà proporre al governo il rimpiazzamento.

5. I notaj esercìscono le loro funzioni, cioè:

Quelli delle città dove è stabilita la corte d'appello, nell'estensione del distretto di detta corte.

Quelli delle città, dove non vi è che un tribunale di prima istanza, nell' estensione del distretto di detto tribunale.

Quelli degli altri comuni, nell' estensione del distretto del tribunale di pace.

6. È vietato a qualunque notajo di rogare instrumenti fuori del suo distretto, sotto pena d' essere sospeso dall' esercizio pel corso di tre mesi, d' essere destituito in caso di recidiva, e di tutti i danni ed interessi.

7. Le funzioni dei notaj non devono essere unite con quelle di giudici, procuratori imperiali, loro sostituiti, segretarj, avoués, *uscieri, preposti alla percezione delle contribuzioni dirette ed indirette, giudici, segretarj ed uscieri delle giudicature di pace, commissarj di pulizia, e commissarj alle vendite.*

SECTION II.

Des actes, de leur forme, des minutes, grosses, expéditions et répertoires.

Article 8.

Les notaires ne pourront recevoir des actes dans lesquels leurs parens ou alliés en ligne directe, à tous les degrés, et, en collatéral, jusqu'au degré d'oncle ou de neveu inclusivement, seraient parties, ou qui contiendraient quelques dispositions en leur faveur.

9. Les actes seront reçus par deux notaires, ou par un notaire assisté de deux témoins, citoyens français, sachant signer, et domiciliés dans l'arrondissement communal où l'acte sera passé.

10. Deux notaires, parens ou alliés au degré prohibé par l'article 8, ne pourront concourir au même acte.

Les parens, alliés, soit du notaire, soit des parties contractantes, au degré prohibé par l'article 8, leurs clercs et leurs serviteurs ne pourront être témoins.

11. Le nom, l'état et la demeure des parties devront être connus des notaires, ou leur être attestés dans l'acte par deux citoyens connus d'eux, ayant les mêmes qualités que celles requises pour être témoins instrumentaires.

12. Tous les actes doivent énoncer les nom et

SEZIONE II.

Degli atti, della loro forma, delle minute, copie, spedizioni, e dei repertorj.

Articolo 8.

I notaj non potranno ricevere atti, nei quali i loro parenti o congiunti in linea diretta a qualunque grado, ed in linea collaterale sino al grado di zio o di nipote inclusivamente, fossero parte, o si contenessero delle disposizioni in loro favore.

9. *Gli atti saranno ricevuti da due notaj, o da un notajo assistito da due testimonj cittadini francesi che sappiano sottoscrivere, e siano domiciliati nel circondario comunale ove l'atto sarà rogato.*

10. *Due notaj, parenti, o congiunti nel grado proibito dall'articolo 8 non potranno concorrere al medesimo atto.*

I parenti, congiunti, sia del notajo, che delle parti contrattanti al grado proibito dall'articolo 8, i loro scrivani e servi non potranno essere testimonj.

11. *Il nome, lo stato e la dimora delle parti dovranno essere cogniti ai notaj, o loro essere attestati nell'atto da due cittadini ad essi cogniti, ed aventi le qualità richieste per essere testimonj ad un instrumento.*

12. *Tutti gli atti devono esprimere il nome,*

lieu de résidence du notaire qui les reçoit, à peine de cent francs d'amende contre le notaire contrevenant.

Ils doivent également énoncer les noms des témoins instrumentaires, leur demeure, le lieu, l'année et le jour où les actes sont passés, sous les peines prononcées par l'article 68 ci-après, et même de faux si le cas y échoit.

13. Les actes de notaires seront écrits en un seul et même contexte, lisiblement, sans abréviation, blanc, lacune ni intervalle; ils contiendront les noms, prénoms, qualités et demeures des parties, ainsi que des témoins qui seraient appelés dans le cas de l'article 11. Ils énonceront en toutes lettres les sommes et les dates; les procurations des contractans seront annexées à la minute, qui fera mention que lecture de l'acte a été faite aux parties; le tout à peine de cent francs d'amende contre le notaire contrevenant.

14. Les actes seront signés par les parties, les témoins et les notaires, qui doivent en faire mention à la fin de l'acte.

Quant aux parties qui ne savent ou ne peuvent signer, le notaire doit faire mention, à la fin de l'acte, de leurs déclarations à cet égard.

15. Les renvois et apostilles ne pourront, sauf l'exception ci-après, être écrits qu'en

ed il luogo di residenza del notajo che li riceve, sotto pena della multa di cento franchi contro il notajo contravventore.

Essi devono anche esprimere i nomi dei testimonj all' instrumento, la loro dimora, il luogo, l' anno, il giorno in cui gli atti sonosi ricevuti, sotto le pene pronunciate dall' articolo 68 *qui appresso, ed anche di falso se vi è luogo.*

13. *Gli atti dei notaj saranno scritti seguitamente in carattere intelligibile, senza veruna abbreviazione, spazio in bianco, lacuna, nè intervallo; essi conterranno i nomi, prenomi, qualità e domicilj delle parti, egualmente che dei testimonj che saranno chiamati nel caso dell' articolo* 11. *Essi esprimeranno in lettere le somme e le date; le procure dei contrattanti saranno annesse alla minuta, la quale farà menzione, che si è fatta lettura dell' atto alle parti; il tutto sotto pena della multa di cento franchi contro il notajo contravventore.*

14. *Gli atti saranno sottoscritti dalle parti, dai testimonj, e dai notaj, che devono farne menzione in fine dell' atto.*

Quanto alle parti, che non sanno, o non possono sottoscrivere, il notajo deve far menzione in fine dell' atto delle loro dichiarazioni a tal riguardo.

15. *Le note e le postille non potranno, salvo l' eccezione qui appresso, essere scritte che in*

marge ; ils seront signés ou paraphés tant par les notaires que par les autres signataires, à peine de nullité des renvois et apostilles. Si la longueur du renvoi exige qu'il soit transporté à la fin de l'acte, il devra être non seulement signé ou paraphé comme les renvois écrits en marge, mais encore expressément approuvé par les parties, à peine de nullité du renvoi.

16. Il n'y aura ni surcharge, ni interligne, ni addition dans le corps de l'acte; et les mots surchargés, interlignés ou ajoutés seront nuls. Les mots qui devront être rayés, le seront de manière que le nombre puisse en être constaté à la marge de leur page correspondante, ou à la fin de l'acte, et approuvés de la même manière que les renvois écrits en marge; le tout à peine d'une amende de cinquante francs contre le notaire, ainsi que de tous dommages-intérêts, même de destitution en cas de fraude.

17. Le notaire qui contreviendra aux lois et aux arrêtés du gouvernement, concernant les noms et qualifications supprimés, les clauses et expressions féodales, les mesures et l'annuaire de la république, ainsi que la numération décimale, sera condamné à une amende de cent francs, qui sera double en cas de récidive.

18. Le notaire tiendra exposé dans son étude un tableau sur lequel il inscrira les noms,

margine; esse saranno sottoscritte o parafrate tanto dai notaj, che dagli altri sottoscriventi, sotto pena di nullità delle note e postille. Se la lunghezza della nota esige ch'ella sia trasportata in fine dell'atto, essa dovrà non solo essere sottoscritta, o parafrata come le note scritte in margine, ma ancora espressamente approvata dalle parti, sotto pena della nullità della nota.

16. *Non vi sarà correzione, interlinea, nè addizione nel contesto dell'atto; e le parole corrette, interlineate od aggiunte, saranno nulle. Le parole, che dovranno essere cancellate, lo saranno in modo che se ne possa far risultare il numero in margine della loro pagina corrispondente, od in fine dell'atto, ed approvate nello stesso modo che le note scritte in margine, il tutto sotto pena di una multa di cinquanta franchi contro il notajo, come anche di tutti i danni ed interessi, e persino di destituzione in caso di frode.*

17. *Il notajo che contravverrà alle leggi ed ai decreti del governo circa i nomi, e qualità soppresse, le clausule ed espressioni feudali, le misure e'l calendario della repubblica, come anche la numerazione decimale, sarà condannato ad una multa di cento franchi, che sarà doppia in caso di recidiva.*

18. *Il notajo terrà esposto nel suo studio un catalogo, sul quale iscriverà i nomi, prenomi,*

prénoms, qualités et demeures des personnes qui, dans l'étendue du ressort où il peut exercer, sont interdites et assistées d'un conseil judiciaire, ainsi que de la mention des jugemens relatifs; le tout immédiatement après la notification qui en aura été faite, et à peine des dommages-intérêts des parties.

19. Tous actes notariés feront foi en justice, et seront exécutoires dans toute l'étendue de la république.

Néanmoins en cas de plainte en faux principal, l'exécution de l'acte argué de faux sera suspendue par la déclaration du jury d'accusation, prononçant qu'*il y a lieu à accusation:* en cas d'inscription de faux faite incidemment, les tribunaux pourront, suivant la gravité des circonstances, suspendre provisoirement l'exécution de l'acte.

20. Les notaires seront tenus de garder minute de tous les actes qu'ils recevront.

Ne sont néanmoins compris dans la présente disposition, les certificats de vie, procurations, actes de notoriété, quittances de fermages, de loyers, de salaires, arrérages de pensions et rentes, et autres actes simples qui, d'après les lois, peuvent être délivrés en brevet.

21. Le droit de délivrer des grosses et des expéditions n'appartiendra qu'au notaire possesseur de la minute; et néanmoins tout no-

qualità e dimora delle persone, che nell'estensione del distretto, in cui egli può esercire, sono interdette ed assistite da un consiglio giudiziario, ed ivi farà menzione dei giudicati, che loro sono relativi; il tutto immediatamente dopo la notificazione che ne sarà stata fatta, sotto pena dei danni ed interessi delle parti.

19. *Tutti gli atti notariali faranno fede in giudizio, e saranno esecutorj in tutto il territorio della repubblica.*

Tuttavia in caso di querela di falsità principale, l'esecuzione dell'atto sospetto di falso verrà sospesa colla dichiarazione del jury *d'accusa pronunciante, che* vi è luogo ad accusazione: *in caso d'iscrizione di falso fatta incidentemente, i tribunali potranno secondo la gravità delle circostanze sospendere provvisoriamente l'esecuzione dell'atto.*

20. *I notaj saranno obbligati a conservare la minuta di tutti gli atti che riceveranno.*

Non sono però compresi nella presente disposizione i certificati di vita, le procure, gli atti di notorietà, le quitanze di affittamenti, di pigioni, di salarj, d'arretrati, di pensioni e rendite, ed altri atti semplici, che secondo le leggi possono essere spediti in forma di scritture private.

21. *Il diritto di dar copie e spedizioni non apparterrà che al solo notajo possessore della minuta; ciò nondimeno ogni notajo potrà spe-*

taire pourra délivrer copie d'un acte qui lui aura été déposé pour minute.

22. Les notaires ne pourront se dessaisir d'aucune minute, si ce n'est dans les cas prévus par loi, et en vertu d'un jugement.

Avant de s'en dessaisir, ils en dresseront et signeront une copie figurée qui, après avoir été certifiée par le président et le procureur-impérial du tribunal civil de leur résidence, sera substituée à la minute, dont elle tiendra lieu jusqu'à sa réintegration.

23. Les notaires ne pourront également, sans l'ordonnance du président du tribunal de première instance, délivrer expédition, ni donner connaissance des actes à d'autres qu'aux personnes intéressées en nom direct, héritiers ou ayant droit, à peine des dommages-intérêts, d'une amende de cent francs, et d'être, en cas de récidive, suspendus de leurs fonctions pendant trois mois, sauf néanmoins l'exécution des lois et réglemens sur le droit d'enregistrement, et de celles relatives aux actes qui doivent être publiés dans les tribunaux.

24. En cas de compulsoire le procès-verbal sera dressé par le notaire dépositaire de l'acte, à moins que le tribunal qui l'ordonne ne commette un de ses membres, ou tout autre juge, ou un autre notaire.

25. Les grosses seules seront délivrées en forme exécutoire; elles seront intitulées et ter-

dire copia di un atto, di cui la minuta sarà stata deposta presso di lui.

22. *I notaj non potranno spogliarsi di alcuna minuta, salvo nei casi previsti dalla legge, ed in virtù d' un giudicato.*

Prima di spogliarsene ne faranno, e sottoscriveranno una copia esattissima, che dopo essere stata certificata dal presidente, e dal procuratore imperiale del tribunale civile della loro residenza, sarà sostituita alla minuta, di cui terrà luogo sino alla sua reintegrazione.

23. *I notaj non potranno parimenti senza un' ordinanza del presidente del tribunale di prima istanza, spedir copia, nè dar cognizione degli atti, eccetto che alle persone direttamente interessate, agli eredi od aventi diritto da essi, sotto pena dei danni ed interessi, d' una multa di cento franchi, e d' essere in caso di recidiva sospesi dalle loro funzioni per tre mesi, salva però l' esecuzione delle leggi e regolamenti sul diritto di registrazione, e di quelle relative agli atti che devono essere pubblicati nei tribunali.*

24. *In caso di compulsoria il processo verbale sarà fatto dal notajo depositario dell' atto, salvochè il tribunale che lo ordina deleghi uno de' suoi membri, qualsiasi altro giudice od un altro notajo.*

25. *Le sole copie saranno spedite in forma esecutoria; elleno saranno intitolate e terminate*

minées dans les mêmes termes que les jugemens des cours et tribunaux.

26. Il doit être fait mention, sur la minute, de la délivrance d'une première grosse faite à chacune des parties intéressées; il ne peut lui en être délivré d'autre, à peine de destitution, sans une ordonnance du président du tribunal de première instance, laquelle demeurera jointe à la minute.

27. Chaque notaire sera tenu d'avoir un cachet ou sceau particulier, portant ses noms, qualités et résidence, et d'après un modèle uniforme.

Les grosses et expéditions des actes porteront l'empreinte de ce cachet.

28. Les actes notariés seront légalisés, savoir: ceux des notaires à la résidence des cours d'appel, lorsqu'on s'en servira hors de leur ressort: et ceux des autres notaires lorsqu'on s'en servira hors de leur département.

La légalisation sera faite par le président du tribunal de première instance de la résidence du notaire, ou du lieu où sera délivré l'acte ou l'expédition.

29. Les notaires tiendront répertoires de tous les actes qu'ils recevront.

30. Les répertoires seront visés, cotés et paraphés par le président, ou à son défaut, par un autre juge du tribunal civil de la résidence. Ils contiendront la date, la nature et l'espèce de l'acte, les noms des parties et la relation de l'enregistrement.

negli stessi termini dei giudicati delle corti e dei tribunali.

26. *Si deve far menzione sulla minuta della spedizione di una prima copia fatta a ciaschedun delle parti interessate, non se gliene può spedire altra, sotto pena di destituzione senza un' ordinanza del presidente del tribunale di prima istanza, che rimarrà unita alla minuta.*

27. *Ciaschedun notajo dovrà avere un impronto sigillo particolare portante i suoi nomi, qualità e residenza, e a seconda di un modello uniforme.*

Le copie e spedizioni degli atti porteranno l' impronto di questo sigillo.

28. *Gli atti notariali saranno legalizzati, cioè: quelli dei notaj nella residenza delle corti d' appello, quando occorrerà servirsene fuori del loro distretto; e quelli degli altri notaj occorrendo di valersene fuori del loro dipartimento.*

La legalizzazione sarà fatta dal presidente del tribunale di prima istanza della residenza del notajo, o del luogo ove si farà l' atto o la spedizione.

29. *I notaj terranno un repertorio di tutti gli atti che riceveranno.*

30. *I repertorj saranno visati, numerati e parafrati dal presidente, od in di lui mancanza da un altro giudice del tribunal civile di sua residenza. Essi conterranno la data, la natura e specie dell' atto, i nomi delle parti, e la relazione della registrazione.*

TITRE II.

Régime du Notariat.

SECTION I.re

Nombre, placement et cautionnement des Notaires.

ARTICLE 31.

Le nombre des notaires pour chaque département, leur placement et résidence, seront déterminés par le gouvernement; de manière, 1.° que dans les villes de cent mille habitans et au-dessus, il y ait un notaire au plus par six mille habitans; 2.° que dans les autres villes, bourgs ou villages, il y ait trois notaires au moins, ou cinq au plus, par chaque arrondissement de justice de paix.

32. Les suppressions ou réductions des places ne seront effectuées que par mort, démission ou destitution.

33. Les notaires exercent sans patentes, mais ils sont assujettis à un cautionnement fixé par le gouvernement, d'après les bases ci-après, et qui sera spécialement affecté à la garantie des condamnations prononcées contre eux par suite de l'exercice de leurs fonctions.

Lorsque, par l'effet de cette garantie, le montant du cautionnement aura été employé en tout ou en partie, le notaire sera suspendu

TITOLO II.

Regolamento del Notariato.

SEZIONE I.

Numero, destinazione e cauzione de' Notaj.

Articolo 31.

Il numero de' notaj per ciaschedun dipartimento, la loro destinazione e residenza saranno determinati dal governo in modo che, 1.° nelle città di centomila abitanti o più, vi sia tutto al più un notajo per ogni seimila abitanti; 2.° che nelle altre città, borghi o villaggj vi siano tre notaj almeno o cinque al più per ciaschedun circondario di giudicatura di pace.

32. *Le soppressioni o riduzioni di piazze non saranno effettuate che per decessi, dimessione o destituzione.*

33. *I notaj esercisco no senza patenti, ma sono soggetti ad una cauzione determinata dal governo, giusta le basi stabilite qui appresso, e che sarà particolarmente destinata alla guarentigia delle condanne pronunciate contro di essi in seguito all' esercizio delle loro funzioni.*

Quando per effetto di questa guarentigia l' ammontare della cauzione sarà stato impiegato tutto od in parte, il notajo sarà sospeso

de ses fonctions jusqu'à ce que le cautionnement ait été entièrement rétabli: et faute par lui de rétablir dans les six mois l'intégralité du cautionnement, il sera considéré comme démissionnaire, et remplacé.

34. Le cautionnement sera fixé par le gouvernement, en raison combinée des ressort et résidence de chaque notaire, d'après un *minimum* et un *maximum*, suivant le tableau d'autre part:

dalle sue funzioni sinchè la cauzione venga per intero ristabilita: e non venendo totalmente reintegrata nel termine di sei mesi, sarà considerato per demissionario, e rimpiazzato.

34. *La cauzione sarà fissata dal governo in proporzione dei distretti e residenza di ciascun notajo, giusta un* minimum *ed un* maximum *a norma della tavola qui dietro.*

RÉSIDENCES.	POUR LES NOTAIRES DES RESSORTS					
	des Cours d'appel. — DROITS.		des Tribunaux de 1.re instance. — DROITS.		des Justices de paix. — DROITS.	
	minim.	*maxim.*	*minim.*	*maxim.*	*minim.*	*maxim.*
au-dessous de 5,000 habitans	. . .	. . .	1,000f.	1,500f.	500f.	800f.
de 5,000 à 10,000	2,000f.	2,500f.	1,500	1,800	800	1,000
de 10,000 à 25,000	2,500	3,200	1,800	2,200	1,000	1,400
de 25,000 à 50,000	3,200	3,800	2,200	2,800	1,400	2,000
de 50,000 à 75,000	3,800	4,400	2,800	5,400		
de 75,000 à 100,000	4,400	5,000	3,400	4,000		
de 100,000 et au-dessus	. . .	6,000				
de Paris	. . .	12,000				

RESIDENZE.	PEI NOTAJ DE' DISTRETTI					
	delle Corti d' appello. — DRITTI.		dei Tribunali di prima istanza. — DRITTI.		delle Giudicature di pace. — DRITTI.	
	minim.	maxim.	minim.	maxim.	minim.	maxim.
al dissotto di 5,000 abitanti .	. . .	. . .	1,000f.	1,500f.	500f.	800f.
di 5,000 *a* 10,000	2,000f.	2,500f.	1,500	1,800	800	1,000
di 10,000 *a* 25,000	2,500	3,200	1,800	2,200	1,000	1,400
di 25,000 *a* 50,000	3,200	3,800	2,200	2,800	1,400	2,000
di 50,000 *a* 75,000	3,800	4,400	2,800	3,400		
di 75,000 *a* 100,000	4,400	5,000	3,400	4,000		
di 1000,000 *al dissopra*	. . .	6,000				
di Parigi	. . .	12,000				

Ces cautionnemens seront versés, remboursés, et les intérêts payés, conformément aux lois sur les cautionnemens; sous la déduction de tous versemens antérieurs.

SECTION II.

Conditions pour être admis, et mode de nomination au notariat.

ARTICLE 35.

Pour être admis aux fonctions de notaire, il faudra

1.° Jouir de l'exercice des droits de citoyen;

2.° Avoir satisfait aux lois sur la conscription militaire;

3.° Être âgé de vingt-cinq ans accomplis;

4.° Justifier du temps de travail prescrit par les articles suivans.

36. Le temps de travail ou stage sera, sauf les exceptions ci-après, de six années entières et non interrompues, dont une des deux dernières au moins en qualité de premier clerc chez un notaire d'une classe égale à celle où se trouvera la place à remplir.

37. Le temps de travail pourra n'être que de quatre années, lorsqu'il en aura été employé trois dans l'étude d'un notaire d'une classe supérieure à la place qui devra être remplie;

Queste cauzioni saranno pagate, rimborsate, ed i loro interessi soddisfatti in conformità delle leggi sulle cauzioni, sotto la deduzione di tutti i pagamenti anteriori.

SEZIONE II.

Condizioni per essere ammesso, e modo di nomina al notariato.

Articolo 35.

Per essere ammesso alle funzioni di notajo bisognerà,

1.° *Gioire dell'esercizio dei dritti di cittadino.*

2.° *Aver soddisfatto alle leggi sulla coscrizione militare.*

3.° *Essere in età d'anni venticinque compiti.*

4.° *Giustificare il tempo di lavoro prescritto dagli articoli seguenti.*

36. *Il tempo di lavoro o pratica sarà, salvo le eccezioni qui appresso, di sei anni interi, e non interrotti, di cui uno dei due ultimi almeno in qualità di primo scrivano presso un notajo d'una classe eguale a quella in cui vi sarà la piazza da occuparsi.*

37. *Il tempo di lavoro potrà essere di soli quattro anni, allorchè se ne saranno impiegati tre nello studio d'un notajo d'una classe superiore alla piazza che si dovrà coprire; e quando*

et lorsque, pendant la quatrième, l'aspirant aura travaillé en qualité de premier clerc chez un notaire d'une classe supérieure ou égale à celle où se trouvera la place pour laquelle il se présentera.

38. Le notaire déjà reçu, et exerçant, depuis un an dans une classe inférieure, sera dispensé de toute justification de stage pour être admis à une place de notaire vacante dans une classe immédiatement supérieure.

39. L'aspirant qui aura travaillé pendant quatre ans sans interruption chez un notaire de première ou de seconde classe, et qui aura été pendant deux ans au moins défenseur ou avoué près un tribunal civil, pourra être admis dans une des classes où il aura fait son stage, pourvu que pendant l'une des deux dernieres années de son stage, il ait travaillé, en qualité de premier clerc, chez un notaire d'une classe égale à celle où se trouvera la place à remplir.

40. Le temps de travail exigé par les articles précédens, devra être d'un tiers en sus, toutes les fois que l'aspirant, ayant travaillé chez un notaire d'une classe inférieure, se présentera pour remplir une place d'une classe immédiatement supérieure.

41. Pour être admis à exercer dans la troisième classe des notaires, il suffira que l'aspirant ait travaillé pendant trois années chez

nel quarto anno il candidato siasi occupato in qualità di primo scritturale presso d' un notajo d' una classe superiore, od eguale a quella in cui si troverà la piazza, per cui si presenterà.

38. *Il notajo già ammesso ed esercente pel corso d' un anno in una classe inferiore sarà dispensato da ogni giustificazione di pratica per venir ammesso ad una piazza da notajo vacante in un grado immediatamente superiore.*

39. *Il candidato che si sarà occupato per il corso di quattro anni non interrotti presso un notajo di prima o di seconda classe, e che sarà stato pel corso di due anni almeno difensore od* avoué *presso un tribunale civile, potrà essere ammesso in una delle classi ove avrà fatta la sua pratica, purchè pendente uno dei due ultimi anni di sua pratica siasi occupato in qualità di primo scritturale presso un notajo d' una classe eguale a quella in cui si troverà la piazza da occupare.*

40. *Il tempo di lavoro prescritto dagli articoli precedenti dovrà essere d' un terzo di più, ogni volta che essendosi il candidato occupato presso un notajo d' una classe inferiore si presenterà per occupare una piazza d' una classe immediatamente superiore.*

41. *Per essere ammesso ad esercire nella terza classe dei notaj basterà che il candidato siasi occupato per tre anni presso un notajo di pri-*

un notaire de première ou de seconde classe, ou qu'il ait exercé comme défenseur ou avoué pendant l'espace de deux années auprès de la cour d'appel ou du tribunal de première instance, et qu'en outre il ait travaillé pendant un an chez un notaire.

42. Le gouvernement pourra dispenser de la justification du temps d'étude les individus qui auront exercé des fonctions administratives ou judiciaires.

43. L'aspirant demandera à la chambre de discipline du ressort dans lequel il devra exercer, un certificat de moralité et de capacité. Le certificat ne pourra être délivré qu'après que la chambre aura fait parvenir au procureur-impérial du tribunal de première instance l'expédition de la délibération qui l'aura accordé.

44. En cas de refus, la chambre donnera un avis motivé et le communiquera au procureur-impérial qui l'adressera au grand-juge avec ses observations.

45. Les notaires seront nommés par l'Empereur, et obtiendront de lui une commission qui énoncera le lieu fixe de la résidence.

46. Les commissions des notaires seront, dans leur intitulé, adressées au tribunal de première instance dans le ressort duquel le pourvu aura sa résidence.

47. Dans les deux mois de sa nomination, et à peine de déchéance, le pourvu sera tenu

ma o seconda classe, o che abbia esercito in qualità di difensore od avoué per lo spazio di due anni presso una corte d'appello, od un tribunale di prima istanza, e che inoltre siasi occupato pel corso di un anno presso un notajo.

42. Il governo potrà dispensare dalla giustificazione del tempo di studio gl' individui, che avranno esercite funzioni amministrative o giudiziarie.

43. Il candidato dimanderà alla camera di disciplina del circondario, nel quale dovrà esercire, un certificato di probità, e d'abilità. Il certificato non potrà essere rimesso, salvo dopo che la camera avrà fatto pervenire al procuratore imperiale del tribunale di prima istanza la spedizione della deliberazione che l'avrà accordata.

44. In caso di rifiuto la camera darà il suo sentimento coi motivi, e lo comunicherà al procuratore imperiale, che lo indirizzerà al gran giudice colle sue osservazioni.

45. I notaj saranno nominati dall'Imperatore, ed otteranno da lui una commissione, che esprimerà il luogo stabilito per la loro residenza.

46. Le commissioni di notajo saranno nella loro intitolazione dirette al tribunale di prima istanza, nel circondario del quale il provvisto avrà la sua residenza.

47. Nei due mesi dopo la nomina, sotto pena della perdita de' suoi dritti, il provvisto dovrà

de prêter à l'audience du tribunal auquel la commission aura été adressée, le serment que la loi exige de tout fonctionnaire public, ainsi que celui de remplir ses fonctions avec exactitude et probité.

Il ne sera admis à prêter serment qu'en représentant l'original de sa commission et la quittance du versement de son cautionnement.

Il sera tenu de faire enregistrer le procès-verbal de prestation de serment, au secrétariat de la municipalité du lieu où il devra résider, et au greffe de toutes cours et tribunaux dans le ressort desquels il doit exercer.

48. Il n'aura le droit d'exercer qu'à compter du jour où il aura prêté serment.

49. Avant d'entrer en fonctions, les notaires devront déposer au greffe de chaque tribunal de première instance de leur département, et au greffe de la municipalité de leur résidence, leur signature et paraphe.

Les notaires, à la résidence des cours d'appel, feront en outre ce dépôt aux greffes des autres tribunaux de première instance de leur ressort.

prestare all' udienza del tribunale, al quale la commissione sarà stata diretta, il giuramento che la legge esige da tutti i funzionarj pubblici, come anche quello di riempiere le sue funzioni con esattezza e probità.

Non sarà ammesso a prestare giuramento salvo presenti l' originale della sua commissione, e la quitanza dello sborso di sua cauzione.

Dovrà far registrare il processo verbale di prestazione di giuramento alla segreteria della municipalità del luogo, ove dovrà fare la sua residenza, ed alle segreterie di tutte le corti e tribunali, nel circondario de' quali deve esercire.

48. *Non avrà dritto d'esercire salvo dal giorno in cui avrà prestato il giuramento.*

49. *Prima d'entrare in funzioni i notaj dovranno deporre alla segreteria di ciascun tribunale di prima istanza del loro dipartimento, ed alla segreteria della municipalità della loro residenza la loro sottoscrizione e segnatura.*

I notaj, che hanno la loro residenza dove vi è una corte d'appello, faranno inoltre questo deposito nelle segreterie degli altri tribunali di prima istanza sotto la giurisdizione del suddetto tribunale.

SECTION III.

Chambres de discipline.

ARTICLE 50.

Les chambres qui seront établies pour la discipline intérieure des notaires seront organisées par des réglemens.

51. Les honoraires et vacations des notaires seront réglés à l'amiable entr'eux et les parties, sinon par le tribunal civil de la résidence du notaire, sur l'avis de la chambre, et sur simples mémoires, sans frais.

52. Tout notaire suspendu, destitué ou remplacé, devra, aussitôt après la notification qui lui aura été faite de sa suspension, de sa destitution ou de son remplacement, cesser l'exercice de son état, à peine de tous dommages et intérêts et des autres condamnations prononcées par les lois contre tout fonctionnaire suspendu ou destitué qui continue l'exercice de ses fonctions.

Le notaire suspendu ne pourra les reprendre, sous les mêmes peines, qu'après la cessation du temps de la suspension.

53. Toutes suspensions, destitutions, condamnations d'amende et dommages-intérêts seront prononcées contre les notaires par le tribunal civil de leur résidence, à la poursuite des parties intéressées ou d'office, à la poursuite et diligence du procureur impérial.

SEZIONE III.

Camere di disciplina.

ARTICOLO 50.

Le camere che saranno stabilite per la disciplina interna de' notaj, saranno organizzate per vie di regolamenti.

51. *Gli onorarj e vacazioni de' notaj si regoleranno all' amichevole tra essi, e le parti, ed in caso contrario dal tribunal civile di residenza del notajo, sul parere della camera, e su semplici memorie, senza spese.*

52. *Ogni notajo sospeso, destituito o rimpiazzato, tostochè gli sarà stata notificata la sua sospensione, destituzione o rimpiazzamento, dovrà desistere dall' esercizio di sua professione, sotto pena di tutti i danni ed interessi, e delle altre condanne pronunciate dalle leggi contro ogni funzionario sospeso o destituito, che continui nell' esercizio di sue funzioni.*

Il notajo sospeso non potrà ripigliarle sotto le medesime pene, salvo dopo finito il tempo della sospensione.

53. *Tutte le sospensioni, destituzioni, condanne a multe, danni ed interessi saranno pronunciate contro i notaj dal tribunal civile della loro residenza, ad instanza delle parti interessate o d' ufficio, e ad istanza e diligenza del procuratore imperiale.*

Ces jugemens seront sujets à l'appel, et exécutoires par provision, excepté quant aux condamnations pécuniaires.

SECTION IV.

Garde, transmission, table des minutes et recouvremens.

ARTICLE 54.

Les minutes et répertoires d'un notaire remplacé, ou dont la place aura été supprimée, pourront être remis par lui ou par ses héritiers à l'un des notaires résidant dans la même commune ou à l'un des notaires résidant dans le même canton, si le remplacé était le seul notaire établi dans la commune.

55. Si la remise des minutes et répertoires du notaire remplacé n'a pas été effectuée, conformément à l'article précédent, dans le mois, à compter du jour de la prestation de serment du successeur, la remise en sera faite à celui-ci.

56. Lorsque la place de notaire sera supprimée, le titulaire ou ses héritiers seront tenus de remettre les minutes et répertoires dans le délai de deux mois, du jour de la suppression, à l'un des notaires de la commune ou à l'un des notaires du canton, conformément à l'article 54.

Questi giudicati saranno soggetti ad appello, ed esecutorj provvisoriamente, ad eccezione però delle condanne pecuniarie.

SEZIONE IV.

Custodia, trasmissione, tavola delle minute e percezioni.

ARTICOLO 54.

Le minute e repertorj di un notajo rimpiazzato, o la di cui piazza sarà stata soppressa, potranno essere rimessi da esso, o da' suoi eredi ad uno de' notaj residenti nello stesso comune, o ad uno de' notaj residenti nello stesso cantone, se il rimpiazzato era il solo notajo stabilito in quel comune.

55. *Se la rimessione delle minute e repertorj del notajo rimpiazzato non si è fatta in conformità dell' art. precedente nel corso del mese a contare dal giorno della prestazione del giuramento del successore, la rimessione ne verrà fatta a questo.*

56. *Quando la piazza da notajo verrà soppressa, colui che n' era investito, o li suoi eredi dovranno rimettere le minute e repertorj nel termine di due mesi, dal giorno della soppressione, ad uno de' notaj del comune, o ad uno dei notaj del cantone in conformità dell' articolo 54.*

57. Le procureur-impérial près le tribunal de première instance est chargé de veiller à ce que les remises ordonnées par les articles précédens soient effectuées, et, dans le cas de suppression de la place, si le titulaire ou ses héritiers n'ont pas fait choix, et dans les délais prescrits, du notaire à qui les minutes et répertoires devront être remis, ledit procureur-impérial indiquera celui qui en demeurera dépositaire.

Le titulaire ou ses héritiers en retard de satisfaire aux dispositions des articles 55 et 56 seront condamnés à cent francs d'amende par chaque mois de retard, à compter du jour de la sommation qui leur aura été faite d'effectuer la remise.

58. Dans tous les cas, il sera dressé un état sommaire des minutes remises, et le notaire qui les recevra, s'en chargera au pied de cet état, dont un double sera remis à la chambre de discipline.

59. Le titulaire ou ses héritiers, et le notaire qui recevra les minutes, aux termes des articles 54, 55 et 56, traiteront de gré à gré des recouvremens à raison des actes dont les honoraires sont encore dûs, et du bénéfice des expéditions.

S'ils ne peuvent s'accorder, l'appréciation en sera faite par deux notaires, dont les parties conviendront, ou qui seront nommés

57. *Il procuratore imperiale presso il tribunale di prima istanza è incaricato di vegliare, acciò le consegne ordinate nei precedenti articoli siano effettuate, e nel caso di soppressione della piazza, se il titolare od i suoi eredi non avranno scelto nel termine prescritto un notajo al quale le minute ed i repertorj dovranno essere consegnati, il detto procuratore imperiale indicherà quello presso di cui dovranno rimanere in deposito.*

Il titolare od i suoi eredi che avranno ritardato a soddisfare alle disposizioni degli articoli 55 *e* 56 *verranno condannati alla multa di cento franchi per ogni mese di ritardo, principiando dal giorno che verrà loro fatta l' intimazione di mandar ad effetto la consegna.*

58. *In ogni caso sarà estesa una nota sommaria delle minute consegnate, ed il notajo, che le riceverà, se ne darà carico a piè di essa nota, una copia della quale sarà consegnata alla camera di disciplina.*

59. *Il titolare od i suoi eredi, ed il notajo che riceverà le minute a norma degli articoli* 54, 55 *e* 56 *converranno di buon accordo delle riscossioni da farsi per quegli atti, dei quali gli onorarj sono ancora dovuti, e del beneficio delle copie.*

Se non possono accordarsi, l'estimo ne verrà fatto da due notaj eletti di consenso dalle parti, oppure nominati d'officio fra i notaj della me-

d'office parmi les notaires de la même résidence, ou à leur défaut, parmi ceux de la résidence la plus voisine.

60. Tous dépôts de minutes, sous la dénomination de *chambre de contrats*, *bureau de tabellionage et autres*, sont maintenus à la garde de leurs possesseurs actuels; les grosses et expéditions ne pourront en être délivrées que par un notaire de la résidence des dépôts, ou à défaut par un notaire de la résidence la plus voisine.

Néanmoins, si lesdits dépôts de minutes ont été remis au greffe d'un tribunal, les grosses et expéditions pourront, dans ce cas seulement, être délivrées par le greffier.

61. Immédiatement après le décès du notaire ou autre possesseur de minutes, les minutes et répertoires seront mis sous les scellés par le juge-de-paix de la résidence, jusqu'à ce qu'un autre notaire en ait été provisoirement chargé par ordonnance du président du tribunal de la résidence.

desima residenza, od in loro mancanza fra quelli della residenza più vicina.

60. *Tutti i depositi di minute, sotto la denominazione di* camere di contratti, uffizj di tabellionato, *ed altri sono conservati sotto la custodia dei loro attuali possessori; le copie e spedizioni non potranno esser date che da un notajo, che risieda ove sono i depositi, od in difetto da un notajo di residenza più vicino.*

Tuttavia se tali depositi di minute sono stati consegnati alla segreteria di un tribunale, le copie e le spedizioni potranno in questo caso essere date unicamente dal segretario.

61. *Subito dopo il decesso del notajo,* o *d'altro possessore di minute, queste, ed i repertorj saranno messi sotto i sigilli dal giudice di pace della residenza, sino a tanto che un altro notajo ne sia stato provvisoriamente incaricato con ordinanza del presidente del tribunale della residenza.*

TITRE III.

Des Notaires actuels.

ARTICLE 62.

Sont maintenus définitivement tous les notaires qui, au jour de la promulgation de la présente loi, seront en exercice.

63. Sont également maintenus définitivement les notaires qui, au jour de la promulgation de la présente loi, n'ayant point été remplacés, n'auraient interrompu l'exercice de leurs fonctions, ou n'auraient été empêchés d'y entrer que pour cause soit d'incompatibilité, soit de service militaire.

64. Tous lesdits notaires exerceront ou continueront d'exercer leurs fonctions, et conserveront rang entre eux, suivant la date de leurs réceptions respectives.

Mais ils seront tenus, dans les trois mois du jour de la publication de la présente loi,

1.° De remettre au greffe du tribunal de première instance de leur résidence, et sur un récépissé du greffier, tous les titres et pièces concernant leurs précédentes nomination et réception.

2.° De se pourvoir, avec ce récépissé, auprès du gouvernement, à l'effet d'obtenir de l'Empereur une commission confirmative,

TITOLO III.

De' Notaj attuali.

Articolo 61.

Sono conservati definitivamente tutti quei notaj, i quali saranno in esercizio al giorno della pubblicazione di questa legge.

63. *Sono parimenti conservati definitivamente i notaj, che al giorno della pubblicazione di questa legge non essendo stati rimpiazzati avessero interotto il corso delle loro funzioni, o fossero stati impediti di assumerle soltanto a motivo d' incompatibilità, o di servizio militare.*

64. *Tutti detti notaj eserciranno, o continueranno ad esercire le loro funzioni, e conserveranno il grado fra di essi secondo la data delle rispettive loro accettazioni.*

Ma dovranno nello spazio di mesi tre dal giorno della pubblicazione della presente legge;

1.° *Consegnare alla segreteria del tribunale di prima istanza della loro residenza, e mediante ricevuta del segretaro tutti i titoli e scritture riguardanti la loro nomina ed accettazione primitiva;*

2.° *Ricorrere con questa ricevuta al governo affine di ottenere dall'Imperatore una commissione confermativa, nella quale sarà mentovata*

dans laquelle seront rappelés la date de leurs nomination et réception primitives, ainsi que le lieu fixe de leur résidence.

65. Dans les deux mois qui suivront la délivrance de cette commission, chacun desdits notaires sera tenu de prêter le serment prescrit par l'article 47, et de se conformer aux dispositions de l'article 49 pour le dépôt des signature et paraphe.

Le présent article et le précédent seront exécutés à peine de déchéance.

66. Les notaires qui réunissent des fonctions incompatibles, seront tenus, dans les trois mois du jour de la publication de la présente loi, de faire leur option et d'en déposer l'acte au greffe du tribunal de première instance de leur résidence ; sinon, ils seront considérés comme ayant donné leur démission de l'état de notaire, et remplacés ; et, dans le cas où ils continueraient à l'exercer, ils encourront les peines prononcées par l'article 52.

67. A compter du jour de leur option, ils auront un délai de trois mois pour obtenir la commission de l'Empereur et pour remplir les formalités prescrites aux articles 47 et 49, le tout sous les mêmes peines.

la data della loro nomina, ed accettazione primitiva, come pure il luogo fisso della loro residenza.

65. *Nel decorso dei due mesi dopo la spedizione di questa commissione, ciascuno di detti notaj sarà tenuto a prestare il giuramento prescritto dall' articolo* 47, *e ad uniformarsi alla disposizione dell' articolo* 49 *per il deposito della sottoscrizione e firma.*

Il presente articolo, ed il precedente saranno eseguiti sotto pena di perdita del dritto.

66. *I notaj, che riuniscono funzioni incompatibili, dovranno, fra lo spazio di mesi tre dal giorno della pubblicazione della presente legge, scegliere e deporre l' atto della loro scelta nella segreteria del tribunale di prima istanza della loro residenza; in caso contrario saranno considerati come dimessionarj dello stato di notajo, e rimpiazzati; ed in caso che continuassero ad esercirlo incorreranno nelle pene pronunziate dall' articolo* 52.

67. *Principiando dal giorno della loro scelta, avranno un termine di mesi tre per ottenere la commissione dall'Imperatore per adempiere alle formalità prescritte negli articoli* 47 *e* 49; *il tutto sotto le medesime pene.*

Dispositions générales.

ARTICLE 68.

Tout acte fait en contravention aux dispositions contenues aux articles 6, 8, 9, 10, 14, 20, 52, 64, 65, 66 et 67 est nul, s'il n'est pas revêtu de la signature de toutes les parties, et lorsque l'acte sera revêtu de la signature de toutes les parties contractantes, il ne vaudra que comme écrit sous signature privée : sauf, dans les deux cas, s'il y a lieu, les dommages-intérêts contre le notaire contrevenant.

69. La loi du 6 octobre 1791, et toutes autres sont abrogées en ce qu'elles ont de contraire à la présente.

Disposizioni generali.

Articolo 68.

Qualunque atto fatto in contravvenzione alle disposizioni contenute negli articoli 6, 8, 9, 10, 14, 20, 52, 64, 66 *e* 67 *è nullo, se non è sottoscritto da tutte le parti, e quando sarà sottoscritto da tutte le parti contrattanti, non avrà forza maggiore di quella di scrittura privata: riservati in amendue i casi i danni, ed interessi contro il notajo contravventore, se vi è luogo.*

69. *La legge dei* 6 *ottobre* 1791, *e tutte le altre sono abrogate in ciò che contengono di contrario alla presente.*

MODÈLES
DES ACTES
LES PLUS USITÉS.

ATERMOIEMENT.

L'ATERMOIEMENT est l'acte par lequel un débiteur en faillite transige avec ses créanciers et obtient un délai pour le payement ou une remise sur sa dette.

PARDEVANT nous Pierre N. N. . . . . et Charles N. N. . . . . notaires à la résidence de . . . . (*ou*) Pardevant moi Pierre N. N. . . . . notaire à la résidence de . . . . . , et en présence des sieurs André N. N. . . . , et Louis N. N. . . . . propriétaires habitans à . . . . . . témoins requis et de moi connus comme ayant les qualités requises par la loi, sont comparus le sieur A. . . . . d'une part; et les sieurs B, C, D, etc. tous créanciers dudit A. . . . . , d'autre part; — Ledit A. . . . , a

FORMOLE
DEGLI ATTI
I PIU' USITATI.

ATERMOIEMENT.

Atermoiement (*in francese*) è quell'atto, per forma di cui un debitore fallito transige co' suoi creditori, ed ottiene una mora pel pagamento, od una diminuzione del suo debito.

Avanti di noi Pietro N. N. . . . . e Carlo N. N. . . . . . notaj di residenza a . . . . . (ossia) *nanti me Pietro N. N. . . . . notajo di residenza in . . . . . . ed in presenza de' signori Andrea N. N. . . . . e Luigi N. N. . . . . ambidue proprietarj di residenza in . . . . testimonj richiesti, e da me a tenore della legge cogniti, sono comparsi il signor A. . . . . d'una parte, ed i signori B, C, D, ec. dall'altra, e tutti creditori del detto A . . . – Il detto A . . . ha rappresentato essere stato in obbligo di fare*

représenté qu'ayant été obligé de faire des dépenses pour son établissement, dont les commencemens sont toujours difficiles, sur-tout dans les circonstances actuelles, et n'ayant pû, jusqu'à présent, faire son commerce qu'avec des pertes considérables, il se trouve poursuivi par plusieurs de ses créanciers pour le payement des sommes qu'il leur doit, montant à celle de .... suivant l'état ci-joint, certifié véritable, signé et paraphé en présence des notaires soussignés ; que n'ayant pas en ce moment des fonds suffisans pour se libérer, il se trouve obligé, après avoir examiné ses affaires, de leur demander six années pour les satisfaire, et une remise de trente pour cent, sans quoi il ne peut se dispenser de faire l'abandon de ses biens. – Sur quoi lesdits créanciers, après avoir pris connaissance, sur l'état présenté par ledit A...., de la situation où il se trouve et avoir délibéré entr'eux, lui ont volontairement accordé le terme de six années, pour le payement de leurs créances, et lui font, en outre, remise de tous intérêts et frais, et de trente pour cent, sur les capitaux, montant à la somme de ... sous la condition que les soixante-dix pour cent de surplus, seront payables par sixième chaque année, dont la première commencera à courir du jour de l'homologation du présent contrat; ledit A....,

molte spese nello intrapreso suo commercio, del quale ogni principio è sempre difficile, singolarmente nelle attuali circostanze, ed avere inoltre dovuto soggiacere a considerevoli perdite, così che si trova in oggi molestato da' suoi creditori pel pagamento de' loro averi rilevanti alla somma di franchi . . . secondo lo stato quivi inserto, e dal detto signor A . . . presentato per fedele, con averlo sottoscritto alla presenza di noi notaj; che non essendo al presente in situazione di potere soddisfare i suoi creditori, ed avendo bene esaminato lo stato del suo negozio, si trova costretto di chiedere a suoi creditori una diminuzione del 30 per cento sui loro averi, ed una mora di sei anni per soddisfarli, senza del che non può a meno di devenire ad una cessione de' suoi beni. — Sovra del che i suddetti creditori dopo d'avere esaminato lo stato presentato dal detto A . . . e la situazione in cui si trova, e dopo d'avere concertato assieme tra di loro, volontariamente e spontaneamente gli hanno accordato la mora di sei anni pel pagamento dei loro averi col condono di tutti gl' interessi e spese, e colla diminuzione del 30 per cento sul capitale, quale rileva a franchi... colla condizione che lo 70 per cento si paghi ripartitamente in sei anni, e così un sesto per anno, e ciò da avere principio dal giorno della omologazione del presente contratto; con dichiarazione che in caso di non fatto pagamento fra

consentant, faute par lui de satisfaire au premier ou autre subséquent payement, d'être contraint pour le tout, ainsi que lesdits créanciers auraient pû faire avant ces présentes, dont il demeurera déchu, sans que cette peine puisse être réputée comminatoire, pour raison de quoi ils demeurent conservés dans tous leurs droits, noms, raisons, actions, hypothèques et privilèges, sans aucune novation; et pour faire homologuer le présent contrat, les parties constituent pour leur procureur le porteur des présentes, lui donnant à cet effet tout pouvoir nécessaire etc. . . . car ainsi a été convenu entre les parties.

Fait et passé comme dessus, en l'étude de . . . .

---

i termini e more suddivisati, detto A . . . quivi presente, così stipulante ed accettante, sia tenuto per l' intero pagamento, e restituiti i creditori suddetti nelle loro pristine ragioni, e decaduto detto signor A . . . dal presente contratto, senza che possa allegare essere una semplice commi-natoria la suddetta penale di decadenza, di modo che rientreranno i creditori suddetti nelle loro pristine ragioni, azioni, privilegj ed ipo-teche, senza la menoma novazione; e per fare omologare il presente contratto costituiscono in loro procuratore l' esibitore del presente atto, conferendogli tutta l' autorità necessaria ed op-portuna; così essendo stato tra le parti conve-nuto.

Fatto e stipulato, come sovra, nello studio di . . .

BAIL.

Le bail est une convention par laquelle on transfère à quelqu'un la jouissance ou l'usage d'un héritage, d'une maison ou autre sorte de bien, ordinairement pour un tems déterminé, moyennant une rente payable à certain tems de l'année.

Entre les différentes espèces de biens qu'on peut donner à bail, les uns par leur nature produisent des fruits, les autres n'en produisent aucuns. Le bail des choses qui produisent des fruits s'appelle Bail à Ferme; *le bail de celles qui n'en rapportent point s'appelle* Bail à Loyer.

BAIL A FERME.

Pardevant etc.... fut présent le sieur .. lequel a loué, à titre de bail à ferme, pour neuf années et neuf dépouilles consécutives, à compter de ... au sieur ... laboureur, demeurant à ... à ce présent et acceptant, la ferme de ... consistant dans les biens dont la désignation suit; savoir: — 1.° Un corps de cassine, situé au territoire de la commune de .. quartier de ..., consistant en quatre pièces propres pour l'habitation d'un fermier, granges,

AFFITTAMENTO.

L'AFFITTAMENTO è un contratto pel quale si cede e trasferisce a qualcheduno la ragione di godere un fondo, una casa, o qualche altra rendita, oppure l'uso di qualche cosa; e ciò ordinariamente per un tempo determinato mediante un'annua mercede pagabile a certi determinati tempi.

Fra le varie specie di beni che si possono dare in affitto, ve ne sono di quelli che di loro natura producono frutti, altri non ne danno. L'affittamento di beni che danno frutti di loro natura si chiama, dai Francesi, BAIL à FERME, l'affittamento di quelle cose che non portano di loro natura frutto, ma che sono di reddito civile, s'appella BAIL à LOYER.

BAIL A FERME.

NANTI ec. . . . . personalmente constituito il sig. . . . il quale a ceduto a titolo d'affittamento al quivi presente, stipulante ed accettante signor . . . abitante in . . . per nove anni, e per nove raccolti successivi, cominciando da . . . e finiendi a . . . gli infra descritti beni cioè: – 1.º Un corpo di cassina sita nel territorio del comune di . . . regione di . . . composta di quattro membri inservienti d'abitazione per l'affituale, fabbrica rustica, stalle, granaj, giar-

écuries, greniers, jardins, ainsi que lesdits lieux se poursuivent et comportent ; tenant la totalité, d'une part à ... d'autre à ... – 2.° Tous les ustensiles nécessaires pour la culture et l'exploitation de ladite ferme ; desquels ustensiles, que ledit preneur déclare avoir actuellement en sa possession, il a été fait un état entre les parties, qui, à leur réquisition, est demeuré ci-annexé, après qu'elles l'ont eu signé et paraphé *ne varietur*. – 3.° ... hectares et ... ares de terres labourables, en une seule pièce, sise au territoire de ... tenant d'une part à ... de l'autre à ... – 4.° ... hectares de pré en deux pièces, sans aucune clôture, contigus à ... – 5.° Une pièce en vigne hautin, sise au même territoire, contenant un are ou environ, et plantée de six rangs, tenant d'une part à... de l'autre à... – De tous lesquels biens ci-dessus désignés, ensemble des ustensiles de labourage mentionnés en l'état ci-joint, le bailleur s'oblige de faire jouir le preneur, qui, de son côté, déclare être content du bail qui lui en est fait, pour avoir vu et vérifié le tout à loisir. – Ce présent bail fait moyennant ... de fermages annuels en argent, et ... myriagrammes de blé froment, aussi par chaque année, mesure de ... bon, loyal et marchand, en un mot, tel qu'il puisse être recevable, le tout à payer et livrer pour le bailleur, à la personne qui sera chargée de

dini, il tutto nello stato in cui detti effetti si trovano, coerenti a levante il signore . . . a ponente . . ., ec. — 2.° Tutti gli attrazzi necessarj per la coltura di detta cassina, de' quali attrazzi che detto affittuale dichiara avere attualmente a sua disposizione, se n' è fatto un inventaro, dalle parti sottoscritto, ed alla richiesta delle medesime alla presente inserto. — 3.° . . . ectare, e . . . are beni coltivi, in una sola pezza, sul territorio di . . . coerenti a levante il signor . . ., a ponente il signor . . ., a mezzodì e settentrione il signor . . . — 4.° . . . ectare prato in due pezze senza cinta, in coerenza a . . . — 5.° Una pezza alteno d' un' ara circa, sita sul detto territorio, e composta di sei filari, in coerenza a . . . — Di tutti quali beni sovra descritti e coerenziati unitamente alle scorte di campagna descritte nel quivi unito stato, detto locatore si obbliga di fare al detto signor conduttore la remissione, con usarne da buon padre di famiglia, dichiarando esso conduttore d' essere contento del presente affittamento per avere il tutto visitato a sua totale soddisfazione. — Il presente affittamento detto locatore ha fatto e fa per e mediante l' annua somma di franchi . . . in argento, e . . . miriagrammi di formento pure annualmente, misura di . . . di buona qualità e mercantile, in una parola che sia accettabile, il tutto da pagarsi e darsi dall' affittuale sul luogo, ed al detto

sa procuration sur les lieux; les premiers desquels payemens et livraisons se feront le . . . et les autres de suite à pareil jour de chaque année; outre lesquels fermages, le preneur devra encore fournir au bailleur, tous les ans... chapons gras, vifs et en plumes; . . . poulets, et . . . œufs, lesquels seront livrés à celui qui fera la recette desdits fermages sur la quittance duquel ledit preneur sera valablement quitté et déchargé. – Et enfin les autres charges, clauses et conditions que le preneur souscrit par ces présentes, sont: – 1.° De faire les réparations locatives et de souffrir les grosses réparations qui pourraient être à faire aux susdits bâtimens, ensemble de les garnir et tenir garnis, dans ses circonstances et dépendances, de meubles, grains, fourrages, chevaux, vaches et autres bestiaux suffisans pour répondre desdits fermages. – 2.° De rendre, à l'expiration du présent bail, les ustensiles de culture et de labourage qui y ont été compris, en bon état et tels que le preneur les reçoit; si mieux n'aime le bailleur préférer une somme de . . . à laquelle ils ont volontairement été estimés par les parties. – 3.° De labourer, fumer et ensemencer par soles et saisons convenables, les terres de ladite ferme, sans pouvoir les dessoler ni dessaisonner; comme aussi de convertir les pailles en fumier pour l'engrais desdites terres. – 4.° De tenir les prés nets et

locatore, od a persona dal medesimo autorizzata. Il detto pagamento e somministranza si farà la prima li . . . e così gli altri pagamenti e somministranze in simil giorno di ciascun anno; oltre del sovra pattuito fitto, dovrà l'affittuale dare al detto locatore annualmente . . . capponi grassi, vivi, e di buona qualità . . . . . pollastri, e . . . uova, il che tutto sarà somministrato a chi sarà autorizzato di esigere il fitto, mediante la quitanza del quale sarà l'affittuale pienamente scaricato. — E finalmente gli altri pesi, clausule e condizioni, cui detto affittuale per la presente si sottommette, sono: — 1.° Di fare le riparazioni locative, e di soffrire le grosse che potessero occorrere attorno le case cadenti in affitto, ed a cautela del fitto tenere tutto ciò che cade in detto affittamento provvisto di mobili, granaglie, foraggj, cavalli, bovine, ed altri bestiami in quantità sufficiente a cautela del fitto. — 2.° Di restituire in fine del presente affittamento tutti gl' instrumenti ed attrazzi di coltura nel medesimo compresi, in buono stato, cioè sì e come vengono a detto fittuale rimessi, salvo detto locatore ami meglio esigere la somma di franchi . . . prezzo risultante dall' estimo di detti effetti, cui si è dalle parti volontariamente proceduto. — 3.° Di coltivare, ingrassare e seminare alternativamente ed a suoi debiti tempi, i beni cadenti nel presente affittamento, senza poterne variare

en bonne nature de fauche, d'entretenir la clôture de ceux qui sont clos, d'y replanter des nouvelles haies partout où il en pourra manquer, et de faire curer les fossés quand ils en auront besoin. – 5.° De donner aux vignes toutes les façons et de les tailler en tems convenable, comme aussi d'en fumer une pièce contenant . . . ares, pendant le cours du présent bail. – 6.° De replanter des arbres à la place des anciens s'il en meurt, même de les écheniller toutes les fois qu'il sera besoin de le faire. – 7.° De payer, à la décharge du propriétaire qui lui en fera raison sur les fermages, les impositions qui seraient dûes à cause desdits biens. – 8.° Et enfin, de rendre en bon état, à la fin du présent bail, tous les bâtimens et biens-fonds qui composent ladite ferme. – De plus, le preneur renonce à pouvoir céder ni transporter son droit du présent bail à qui que ce soit, sans le consentement exprès et par écrit du bailleur, auquel il en fournira incessamment la grosse à ses frais. Et de sa part, ledit bailleur s'engage de tenir le preneur clos et couvert dans la maison qu'il lui loue, et de remplir vis-à-vis de lui toutes les obligations dont les propriétaires de fermes sont ordinairement tenus envers leurs fermiers ou locataires. – Car ainsi a été convenu entre les parties, et pour l'exécution des présentes,

l' ordine di coltura, nè cambiare faccia al terreno, o convertire l' impaglio in letame per l'ingrasso di detti beni. — 4.° Di tenere i prati netti ed in buono stato, mantenere la cinta di quelli che sono chiusi, ripiantare nuove siepi dove possono mancare, e di fare a suo tempo curare i suoi fossi. — 5.° Di dare alle viti gli opportuni lavori, potarle a suoi debiti tempi, come pure di letamarne annualmente una pezza di . . . are pendente il corso del presente affittamento. — 6.° Di rimpiazzare gli alberi che venissero a seccare, come pure di mondarli dai bruchi sempre e quando occorresse il bisogno di ciò fare. — 7.° Di pagare tutte le taglie ed imposizioni dovute pei beni cadenti in affittamento, e ciò in iscarico di detto locatore che si obbliga di farne la buonificazione sul fitto. — 8.° Finalmente di restituire in fine del presente affittamento tutte le fabbriche e beni in buono stato. — Inoltre detto affittuale rinuncia alla ragione di potere cedere, o dismettere ad altri il presente affittamento senza il consenso espresso e per iscritto del detto locatore, al quale s' obbliga di dare la copia del presente contratto a totali sue spese. Ed il detto locatore si obbliga da sua parte di mantenere chiusa e coperta la casa locata, e di adempire per sua parte a tutte le obbligazioni cui sono ordinariamente tenuti i locatori verso i loro conduttori od inquilini. — Poichè così è stato tra le parti

ledit preneur a élu domicile en la maison de... sise rue de...

Fait et passé à... en l'étude de... l'un des notaires soussignés, le...

BAIL A LOYER.

Pardevant nous... soussignés, est comparu le sieur A... demeurant à... propriétaire de la maison ci-après désignée; — Lequel a, par ces présentes, donné à loyer pour trois, six ou neuf années, consécutives, qui commenceront le... prochain, au sieur B... demeurant à... à ce présent et acceptant; — Une maison sise à... où demeure actuellement le sieur... consistant en un corps-de-logis double en profondeur, de six croisées de face sur la rue, élevé d'un rez-de-chaussée, entresol, quatre étages au-dessus, grenier, porte cochère, une cour, une écurie, deux remises, deux berceaux de caves et autres dépendances, de laquelle maison ledit sieur A... s'oblige de faire jouir le preneur, qui, de son côté, déclare en être content pour l'avoir vue et visisée. — Ce bail fait moyennant la somme de... de loyer annuel, que ledit preneur promet et s'oblige de payer au bailleur en sa demeure, ou au porteur de la grosse des présentes, en deux termes et paiemems égaux, le

convenuto, e per l'esecuzione del presente con detto fittuale, ha eletto domicilio nella casa del signor . . . sita nella contrada di . . .

Fatto e stipulato a . . . nello studio di . . . . . uno de' notaj sottoscritti, li . . .

BAIL A LOYER.

È comparso nanti noi . . . sottoscritti il signor A . . . dimorante a . . . possessore dell' infrascritta casa; — Il quale per virtù della presente dà in affitto per tre, sei o nove anni successivi, che avranno principio li . . . prossimo, al signor B . . . dimorante a . . . quivi presente, stipulante ed accettante, un corpo di casa sita a . . . dove abita attualmente il signor . . . composta detta casa d'un doppio corpo di fabbrica, con sei finestre verso la contrada, un piano di mezzanelli sopra il piano terreno, quattro piani al di sopra, granaj, porta grande, una corte, stalla, due rimesse, due cantine e dipendenze; di quale casa detto signor A . . . si obbliga mantenere al possesso, detto affittuale che per sua parte dichiara esserne contento per averla veduta e visitata. — Al presente affittamento è detto locatore devenuto mediante l'annua somma di . . ., a titolo di fitto che detto affittuale si obbliga di pagare al detto locatore, ed al suo domicilio, od a chi presenterà la copia del presente contratto, e ciò in due pagamenti eguali,

premier desquels commencera le . . . prochain, pour ainsi continuer de six mois en six mois, pendant la durée du présent bail, qui est fait en outre aux charges, clauses et conditions suivantes, que le preneur s'oblige à exécuter, sans pouvoir, pour ce, prétendre aucune diminution du loyer, ni dépens, dommages et intérêts; savoir, de garnir la susdite maison de meubles et effets suffisans pour répondre du loyer ci-dessus convenu, y faire faire, durant sa jouissance, toutes les réparations locatives dont elle aura besoin pour la rendre en bon état; souffrir qu'il y soit fait toutes les grosses réparations qui seront jugées necessaires, satisfaire à toutes les charges de commune et de police dont les locataires sont ordinairement tenus; enfin de ne pouvoir céder le droit au présent bail, sans le consentement exprès et par écrit du bailleur, auquel il fournira incessamment et à ses frais la grosse des présentes en bonne forme. — De son côté le bailleur s'oblige de tenir ladite maison clause et couverte suivant l'usage. — Il sera fait aux frais du preneur, lors de son entrée en jouissance, un état double de la consistance des lieux, conformément auxquels ils seront rendus à la fin du présent bail. — Car ainsi etc.

Fait et passé à . . . en l'etude de . . . le . . .

il primo de' quali comincierà li . . . prossimo per così continuare di sei in sei mesi finchè durerà il presente affittamento, cui si è devenuto mediante inoltre i seguenti patti, clausule e condizioni che detto affittuale s' obbliga eseguire senza pretesa d' alcuna diminuzione di fitto, o pretesa di danni, interessi, o spese; cioè di mobiliare detta casa di mobili ed effetti in quantità sufficiente a cautelare il fitto sovra convenuto; fare pendente l' affittamento tutte le riparazioni locative necessarie per renderla in buono stato; soffrire tutte le grosse riparazioni che saranno giudicate necessarie, soddisfare tutti i pesi comunitativi e di pulizia, ai quali sono ordinariamente tenuti gli affittuali; finalmente di non poter dismettere, o risublocare il presente affittamento ad altri, senza il consenso espresso e per iscritto del detto locatore; inoltre detto affittuale si obbliga di fornire subito a sue spese una copia del presente contratto al detto locatore. — Da sua parte detto locatore s' obbliga di mantenere chiusa e coperta la detta casa secondo l' uso. — Al tempo che detto affittuale entrerà in possesso si procederà alla ricognizione dello stato in cui si trovano i membri locati, e dovrà detto affittuale restituirli in fine dell' affittamento nel medesimo stato. — Così è stato ec.

Fatto e stipulato a . . . nello studio di . . . . uno de' notaj sottoscritti.

BAIL A RENTE.

Le bail à rente est la concession d'un immeuble, moyennant une rente foncière ou redevance annuelle.

Pardevant etc. . . . fut présent le sieur T. . . . propriétaire, habitant à . . . lequel a, par ces présentes, donné à titre de bail à rente annuelle et perpétuelle, dès à présent et pour toujours, avec l'éviction de tous troubles, dettes, hypothèques et autres empêchemens généralement quelconques au sieur F . . . propriétaire habitant à . . . à ce présent et acceptant, preneur, audit titre de bail à rente, pour lui, ses hoirs et ayant causes, une maison d'habitation située dans l'étendue de la commune de . . . canton de . . . département de . . . consistant en . . . etc., plus dix hectares ou environ de terres labourables situées près de ladite maison, divisées en deux pièces; la 1.re de contenance de . . . confrontant . . etc. la 2.e . . . etc. ainsi que lesdits biens se comportent et s'étendent, sans en rien excepter, et en l'état que le tout est actuellement, sans pouvoir lesdites parties se rechercher nullement soit à raison des réparations nécessaires aux bâtimens de ladite maison, soit par rapport à

BAIL A RENTE,
OSSIA
VENDITA MEDIANTE RENDITA.

Il *Bail à rente*, è la cessione di uno stabile mediante una rendita in generi, od una somministranza annuale.

Nanti noi, ec. . . .

Personalmente costituito il signor T. . . . proprietario abitante a . . . il quale in virtù del del presente ha dato a titolo di bail à rente, *ora e per sempre, con promessa dell' evizione in forma al signor F . . . proprietario abitante a . . . qui presente, stipulante ed accettante, per se, suòi eredi e successori, una casa di abitazione, sita nel recinto del comune di . . . cantone di . . . dipartimento di . . . consistente in . . . . . Inoltre dieci ectare circa di terreno coltivo, attenenti alla detta casa, e divise in due pezze, la prima del quantitativo di giornate . . . . in coerenza . . . la seconda, ec., tali e quali i detti beni si trovano, senza alcuna riserva, e nello stato in cui sono attualmente, senza che le dette parti possano inferirsi veruna molestia, sia riguardo le riparazioni necessarie attorno alla detta casa, sia riguardo al maggiore o minore quantitativo delle dette pezze di terreno, di cui il mancante od eccedente, in caso ve ne sia, sarà a vantaggio o pregiudizio dell' acqui-*

la contenance desdites pièces de terres, dont le plus ou le moins, si aucun y a, sera au profit ou perte du preneur, qui déclare connaître lesdits biens parfaitement et en être content. — Les biens ci-dessus énoncés appartiennent au sieur T... en qualité de seul et unique héritier du sieur T... son père qui les avait acquis du sieur C... par contrat passé devant... notaire à... le... duement enregistré. Desquels biens ledit F... entrera en possession le 1.er vendémiaire prochain. A la charge par le preneur, ainsi qu'il s'y oblige, 1.° de payer le coût du présent bail à rente, les droits de son enregistrement et tous frais auxquels il pourra donner lieu; 2.° d'acquitter, à compter dudit jour 1.er vendémiaire prochain, la contribution foncière et autres impositions que ladite maison et biens doivent et devront par la suite; 3.° de souffrir toutes les servitudes passives auxquelles lesdits biens peuvent être assujettis, en profitant de celles actives, s'il en existe, et sauf au preneur à se défendre des premières, s'il le juge à propos, à ses risques et périls. — Le présent bail a toujours fait auxdites charges, clauses et conditions ci-dessus, et en outre moyennant, 1.° la somme de trois mille francs de deniers d'entrée, présentement comptée, payée et réellement délivrée en espèces d'or et d'argent monnoyées, à la vue des notaires soussignés, par ledit F...

sitore che dichiara di conoscere perfettamente i detti beni, e d' esserne contento. — I beni dianzi descritti appartengono al sign. T . . . in qualità di solo ed unico erede del signor T . . . suo padre, a cui pervennero in acquisto dal signor C . . . in virtù di contratto delli . . . . . rogato al notajo N. N., e debitamente registrato. Dei quali beni il detto signor . . . ne avrà il possesso il primo giorno del prossimo mese di vendemmiajo; incaricandosi l'acquisitore, come si obbliga, 1.° di pagare l'emolumento del presente contratto, il dritto di registrazione, e tutte le spese dipendenti; 2.° di pagare, cominciando dal detto giorno primo vendemmiajo, la contribuzione territoriale, ed altre imposizioni, cui la detta casa e beni trovasi e si troverà soggetta; 3.° di soffrire tutte le servitù passive, cui li detti beni possono essere soggetti, profittando delle attive se ve ne sono, salva ragione al compratore di difendersi dalle prime, se lo stimerà, a suo rischio e pericolo. — Il presente contratto è stato fatto ai patti, carichi e condizioni sovrascritte, ed inoltre mediante, 1.° la somma di tremila franchi in denari, che il detto signor F . . . ha quivi contati, sborsati e numerati in tante specie d' oro e d' argento, moneta corrente, a vista dei notaj sottoscritti, e che il detto signor T . . . ha ritirato e ritenuto, e per cui ne spedisce quitanza; 2.° mediante la quantità di . . . . . miriagrammi di

audit T . . . qui l'a retiré et en consent quittance ; 2.° et moyennant la quantité de . . . myriagrammes blé froment, première qualité, du poids de . . ., que le preneur s'oblige payer et livrer à ses frais audit bailleur, le 1.er nivôse de l'année prochaine, et ainsi continuer d'année à l'autre jusqu'à l'amortissement de ladite rente, qui ne pourra être fait par le preneur qu'en avertissant le bailleur un an auparavant, et en payant et remboursant par lui ou ses successeurs, la quantité suffisante de blé froment, de la qualité et mesure susdites, pour représenter trente fois au moins la valeur de ladite rente en grains, évaluée annuellement, au cours de ce jour, à la somme de . . . en argent, pour le capital de ladite rente au choix du bailleur. — Aux payement, cours et prestation de laquelle rente ladite maison et biens demeurent par privilège, obligés, affectés et hypothéqués. — Ledit F . . . s'oblige en outre et oblige ses successeurs d'entretenir ladite maison et biens qui en dépendent, en bon état et de manière que ladite rente en grains, tant qu'elle existera et sera dûe, puisse être prise et perçue aisément sur les biens compris au présent bail à rente. — Et pour l'exécution des présentes les parties ont fait élection de domicile en leurs demeures susdésignées, auxquels lieux etc.

Dont acte, fait et passé etc.

formento di prima qualità, del peso di . . . . che il detto compratore si obbliga di pagare e rimettere a sue spese al detto venditore al primo nevoso dell'anno prossimo, e così continuare di anno in anno sino all' estinzione della detta somministranza, cui non potrà devenirsi dallo acquisitore, salvo mediante avviso al venditore di un anno anticipato, ed il pagamento da farsi dal medesimo o suoi successori della quantità sufficiente di formento della qualità e misura suddetta, per rappresentare almeno trenta volte il valore del detto reddito in grano, valutato annualmente secondo il corso di quest' oggi, alla somma di . . . . in denari contanti pel capitale di detta rendita a piacimento del venditore ; pel pagamento e somministranza della qual rendita là detta casa e beni s'intenderanno per privilegio obbligati, vincolati ed ipotecati. — Il detto F . . . . si obbliga inoltre per se e suoi di conservare la detta casa e beni annessi in buon stato, e di maniera che la detta rendita in granaglie, pendente il tempo che sussisterà e sarà dovuta, possa essere presa ed esatta facilmente sui beni compresi nel presente bail à rente. — *E per l'esecuzione del presente le parti hanno eletto il loro domicilio nelle rispettive loro dimore sovra menzionate, nei quai luoghi, ec.*

Di cui richiesto ec. . . . , fatto e stipulato ec.

BREVET D'APPRENTISSAGE.

Pardevant nous ... notaires, à la résidence de ... soussignés, furent présens le sieur A... et la dame B... son épouse, qu'il autorise à l'effet des présentes, demeurant à ..., lesquels ont mis en apprentissage pour six années, qui commenceront le ... leur fils, âgé de ... ans, chez le sieur C.... (*désigner sa qualité et demeure*) lequel, à ce présent, a pris ledit ... pour son apprentif et s'est obligé, moyennant la somme de ... qu'il reconnaît avoir reçu comptant, de le nourrir comme lui et à sa table, le loger, éclairer, chauffer, blanchir de gros et menu linge et de le traiter humainemment et comme il convient; de le garder chez lui tant en santé qu'en maladie, pendant lesdites six années, sauf maladie sérieuse, auquel cas lesdits sieur et dame A.... retireront leur fils; de lui apprendre son état de ... et tout ce qui en dépend dans toute son étendue et perfection sans lui rien céler ni cacher, et de faire ensorte qu'à la fin de son apprentissage ledit ... soit au fait dudit état et puisse l'exercer pour lui-même. — Et de sa part, ledit apprentif s'engage d'obéir à son maître dans tout ce qu'il lui commandera de licite et d'honnête concernant ledit état, d'éviter de lui causer ou occasionner aucun dommage, de l'avertir des torts que l'on pourrait lui faire,

SCRITTURA D'IMPRENDIZZAGGIO.

PERSONALMENTE *costituiti avanti noi .... notaj del comune di ... sottosegnati, il signor A ... e la signora B ... sua consorte, per l'effetto del presente contratto da detto suo marito autorizzata, ed ambi dimoranti a ..... i quali hanno messo in qualità d'imprendizzo per sei anni, che avranno principio li ... loro figlio in età di ... anni, in casa del sig. ...* (designare sua qualità e dimora), *il quale qui presente ha accettato il detto ... per suo imprendizzo, e si è obbligato mediante la somma di ... che riconosce e confessa avere ricevuto in contanti, alimentarlo alla sua medesima tavola, provvederlo di lume e fuoco, mantenergli la lingeria bianca, e trattarlo umanamente e come si conviene, e pendente i detti sei anni tenerlo in casa sua sì sano che ammalato, salvo malattia grave, che in questo caso i detti A ... ritireranno loro figlio; d'insegnargli perfettamente la professione di ... in tutta la sua estensione e dipendenze, senza tenergli nulla di celato o nascosto, e di fare in maniera che alla fine del suo imprendizzaggio sia abile per detta professione, e capace ad esercirla per se medesimo. — Il detto imprendizzo per sua parte s'obbliga d'ubbidire al suo padrone in tutto ciò che lecitamente ed onestamente gli comanderà riguardante detta professione, di av-*

et en outre, de bien employer son temps, et de ne pouvoir s'absenter ni aller travailler, ni demeurer ailleurs, sans la permission et le consentement par écrit dudit C.... — Lesdits sieur A.... et son épouse s'obligent de fournir à leur fils les habillemens dont il pourra avoir besoin.

Fait et passé etc.

CAUTIONNEMENT

Pour sûreté de gestion.

Pardevant nous ... notaires à la résidence de ... soussignés, fut présent le sieur Dubois propriétaire habitant à ... lequel s'est, par ces présentes, rendu et constitué volontairement caution et répondant du sieur Charlier, envers l'administration générale des postes aux lettres, à ... pour raison des recettes, maniemens et versemens dont ledit Charlier est tenu en qualité de directeur des postes aux lettres, à ... et ce, tant qu'il sera en exercice. — Ledit sieur Dubois étend même ledit cautionnement aux faits des préposés par ledit Charlier, et des personnes par lesquelles il se ferait substituer dans ses fonctions, en cas d'absence, maladie ou empêchemens quelconques, et s'oblige,

vertire a portargli o causargli qualche danno, d'avvisarlo de' pregiudizj che potrebbono venirgli arrecati, e d'impiegare inoltre bene il tempo senza potersi assentare o portarsi a travagliare od abitare altrove senza la permissione e commissione e consenso per iscritto del detto sig..... — Il detto signor A ... e sua moglie si obbligano di provvedere il loro figlio de' necessarj indumenti, di cui potrà avere bisogno.

Fatto e stipulato, ec.

ATTO DI CAUZIONE

A cautela di un' amministrazione.

PERSONALMENTE costituiti avanti noi .... notaj del comune di ... sottoscritti, il signor Dubois proprietario abitante a ... il quale per virtù della presente scrittura di suo buon volere si è renduto e costituito sicurtà e mallevadore pel signor Charlier in favore dell' amministrazione generale delle poste delle lettere a ..... per le esazioni, amministrazione e pagamenti, cui detto Charlier è tenuto in qualità di direttore delle poste delle lettere a ... e così per il tempo che ne avrà l'esercizio. — Detto signor Dubois estende pure la detta sua cauzione al fatto dei preposti pel detto Charlier, e delle persone che lo rimpiazzeranno nell' esercizio di sue funzioni e delle persone che ne faranno

dans le cas même où le choix desdites personnes ou préposés aurait été accepté par l'administration; d'agréer tous les comptes présentés et signés par ledit Charlier, comme s'ils eussent été arrêtés et signés par ledit comparant. — Ledit sieur Dubois consent, en conséquence, dans le cas où ledit sieur Charlier serait en retard de compter, que tous comptes soient arrêtés, même en son absence et en celle dudit Charlier, par les administrateurs des postes, sur les pièces, bordereaux et renseignemens qu'ils auraient pû se procurer, sous la condition cependant que lesdits comptes ne pourront être arrêtés et rendus exécutoires vis-à-vis du sieur Dubois, que quinzaine après l'avertissement judiciaire et préalable qu'ils lui auront fait donner à sa personne, à son domicile par lui ci-après élu; consentant alors, après cet avertissement de quinzaine et ledit arrêté de compte, à être poursuivi par toutes voies et moyens de droit, afin de payement de tout reliquat. — Ledit sieur Dubois s'oblige à tout ce que dessus, conjointement et solidairement avec ledit sieur Charlier; même le comparant, seul pour le tout, sous les renonciations requises au bénéfice de division, discussion et de fidéjussion; consentant que ledit cautionnement subsiste nonobstant tout changement et extension dans les fonctions dudit sieur Charlier, faisant du tout son propre fait et dette, comme

le veci in caso di assenza o malattia o di qualsivoglia altro impedimento, od in caso che dette persone o preposti siano per essere accettati dalla amministrazione; si obbliga d' avere per buoni tutti i conti presentati e sottoscritti dal detto Charlier come se fossero clausurati e sottoscritti dal detto comparente. — Il detto sig. Dubois in conseguenza, nel caso che detto Charlier fosse in mora a devenire all' assestamento dei conti, tiene per valido che sieno egualmente tanto in assenza sua che del detto sig. Charlier dall' amministrazione delle poste sulle carte, memorie e notizie che si potranno da essa avere assestati e clausurati, con ciò però che detti conti non potranno riguardo al detto Dubois venire chiusi e resi esecutorj che quindici giorni dopo un giudiziale avviso intimato personalmente od all' infra eletto domicilio, cosicchè dopo un tale avviso e clausurazione de' conti potrà per ogni residuo debito venire compellito con tutti i mezzi che di ragione. — Al che tutto detto signor Dubois si obbliga unitamente e solidariamente col detto signor Charlier, eziandio il comparente solo pel tutto colle opportune rinuncie ai benefizj di divisione, discussione ed ordine, sottommettendosi che detta fidejussione sia valida e sussistente, non ostante qualunque cambiamento del detto signor Charlier, o che ne venissero più oltre estese le di lui funzioni, facendo del tutto causa e debito proprio come

seul débiteur et obligé et comme pour ses propres deniers, affectant, obligeant, hypothéquant etc. [*désigner ici les objets sur lesquels porte l'hypothèque*]. — Ledit sieur Dubois se réserve expressement la faculté de s'affranchir et dégager, quand bon lui semblera, du présent cautionnement, sans aucune autre formalité de sa part qu'un simple avertissement judiciaire qu'il donnera à l'administration des postes trois mois d'avance, et qui n'aura d'effet qu'autant qu'il aura été visé par ladite administration. — S'oblige ledit constituant à faire inscrire ces présentes conformément au code hypothécaire, aux frais dudit sieur . . . ou aux siens, sauf son recours contre le premier; d'en justifier et d'en fournir à l'administration des postes le bordereau d'inscription, avec la grosse des présentes. Et pour l'exécution des présentes, les parties ont élu domicile etc.

Fait et passé en l'étude de . . . etc.

CAUTIONNEMENT ORDINAIRE. *

Et le . . . est comparu le sieur Antoine, habitant à . . . lequel après avoir pris lecture de l'acte ci-dessus, a déclaré qu'il se rend

* *Le cautionnement se fait ordinairement à la suite de l'acte qui y donne lieu.*

solo debitore ed obbligato, e come di denaro suo proprio; obbligando ed ipotecando ec. (si indicheranno quivi i beni che s'ipotecano). — *Il detto signor Dubois si riserva espressamente, e sempre e quando gli piacerà, la facoltà di liberarsi dalla presente fidejussione, e ciò senza alcuna formalità dalla parte sua che d'un semplice giudiciale avviso che darà all' amministrazione delle poste tre mesi avanti, quale però non avrà alcun effetto se non avrà il vista dell' amministrazione suddetta. — S' obbliga detto costituente di fare, conformemente al codice ipotecario, iscrivere la presente fidejussione a spese del detto signor . . . o alle sue, salva la ripetizione contro il primo, di somministrare all' amministrazione delle poste il* bordereau *d'iscrizione, come pure una copia del presente atto. E per l' esecuzione della presente le parti hanno eletto domicilio ec.*

Fatto e stipulato nello studio di . . . ec.

*ATTO DI CAUZIONE ORDINARIO.**

E lì . . . è comparso il signor Antonio, dimorante a . . . il quale previa lettura del sovra enunciato atto, ha dichiarato e dichiara che si

---

* La cauzione per l' ordinario è in seguito all' atto che gli dà luogo.

volontairement caution et répondant du sieur Benoît; en conséquence qu'il s'oblige seul pour le tout, sans division ni discussion, à quoi il renonce, au payement de la somme de... prêtée audit sieur Benoit par le sieur Charles, ainsi que des intérêts de ladite somme, le tout de la manière et dans les termes que ledit Charles s'y est obligé par l'acte ci-dessus, et dont il fait son propre fait et sa dette personnelle. — A la sûreté du payement et garantie du principal et intérêt de ladite somme de.. ledit sieur Antoine affecte, oblige et hypothèque spécialement [*désignér les immeubles*] qu'il a déclaré lui appartenir, et être exempts de toute dette et hypothèque. — Ledit sieur Benoît reconnait que ledit sieur Antoine ne lui a donné son cautionnement que pour l'obliger et lui faciliter le prêt de ladite somme de.... qui lui était nécessaire; en conséquence il s'oblige garantir, acquitter et indemniser ledit sieur Antoine, de toutes suites et événemens qui pourraient résulter de l'obligation qu'il vient de contracter pour lui; la présente déclaration ne pourra néanmoins nuire, ni préjudicier audit sieur Charles, non plus qu'aux différentes solidarités, hypothèques et obligations exprimées pour sa sûreté. — Et pour l'exécution des présentes, les parties ont fait élection de domicile etc.

rende volontariamente fidejussore pel signor Benedetto, s'obbliga in conseguenza solidariamente colla rinuncia al benefizio di divisione, escussione ed ordine al pagamento della somma di... stata al detto signor Benedetto imprestata dal signor Carlo, come pure degli interessi della detta somma, il tutto nella moneta, e nei termini che detto signor Carlo si è colla sovra enunciata scrittura obbligato, del che tutto ha fatto e fa causa e debito proprio. — A cautela del pagamento del capitale ed interessi di detta somma di . . . detto signor Antonio obbliga ed ipoteca specialmente (si disegnino gl'immobili) *che ha dichiarato appartenergli, ed essere sciolto e libero da ogni debito ed ipoteca. — Detto signor Benedetto riconosce che detto signor Antonio non altrimenti si è reso cauzionario che per obbligarlo, e facilitargli così l'imprestito della detta somma di . . . che gli era necessaria, s' obbliga perciò di tenere rilevato, indenne ed illeso detto signor Antonio da ogni danno e spesa che in conseguenza di detta cauzione potesse venire a soffrire; tale dichiarazione però non potrà pregiudicare detto signor Carlo nella sovra espressa solidarietà, obbligazioni ed ipoteche a sua cautela stipulate. — E per l' esecuzione di quanto sovra le parti hanno eletto domicilio ec.*

CERTIFICAT DE VIE.

Pardevant nous ..... notaire de la commune de ... soussignés, est comparu le sieur Dubois, propriétaire, habitant à ... lequel en déclarant qu'il est né à ... département de ... le ... a requis les notaires soussignés de lui donner acte de son existence, ce qu'ils lui ont octroyé comme le connaissant parfaitement.

Fait et passé, à ... etc.

AUTRE.

Pardevant etc. .... est comparu le sieur Dubois, propriétaire, né à ... département de ... le ... habitant à ... lequel a requis les notaires soussignés de lui donner acte de son existence, ce qui lui a été octroyé pour servir et valoir ce que de raison.

Ce fait en présence des sieurs Jean Derbez demeurant à ... et Jérôme Dupré, demeurant audit lieu, lesquels ont déclaré connaître parfaitement ledit Dubois, et savoir qu'il est tel qu'il se dit et se qualifie.

Fait et passé, à ... etc.

CERTIFICATO DI VITA.

Sono comparsi avanti noi . . . notaj del comune di . . . sottosegnati il signor Dubois proprietario dimorante a . . . il quale dichiarando essere nativo di . . . dipartimento di . . . ha richiesti i notaj sottosegnati di concedergli testimoniali della sua esistenza, le quali se le concedono avendo piena conoscenza del medesimo.

Fatto e stipulato a . . . ec.

ALTRO.

È comparso nanti ec., il signor Dubois, proprietario, nativo di . . . dipartimento di . . . dimorante a . . . il quale ha richiesto noi notaj sottoscritti di concedergli testimoniali di sua esistenza, quali se le sono concesse, e se le concedono per servirsene e valersene a ciò che di ragione; il tutto in presenza dei sig. Gioanni Derbez, dimorante a . . . e Girolamo Duprè pure ivi dimorante, i quali hannò dichiarato avere piena conoscenza del detto Dubois, e sapere essere tale come si è qualificato.

Fatto e passato a . . . ec.

CONSTITUTION DE RENTE PERPETUELLE.

Le contrat de constitution de rente perpétuelle est l'acte par lequel un des constituans vend à l'autre une rente perpétuelle dont il se constitue debiteur envers lui pour un prix convenu entr'eux.

On distingue ordinairement celui qui constitue la rente sous la denomination de constituant *ou* vendeur, *et celui auquel elle est constituée sous la dénomination* d'acquéreur. *

Pardevant etc......
soussignés, fut présent le sieur A... demeurant à... lequel a créé et constitué avec promesse de garantir, fournir et faire valoir, tant en principal qu'arrérages, au sieur B... demeurant à... à ce présent et acceptant, acquéreur pour lui, ses hoirs ou ayant cause, cinq cent francs de rente annuelle et perpétuelle que ledit sieur A... constituant, s'oblige de payer audit sieur B... acquéreur, en sa

* *Ce contrat est le même que celui connu en Italie sous le nom de cens, excepté que les formalités prescrites par la bulle du Pape Pie V, en date du 19 janvier 1569, n'y sont point observées.*

COSTITUZIONE DI REDDITO
OSSIA PENSIONE PERPETUA.

Il contratto di costituzione di reddito perpetuo è quell' atto, per forma di cui uno dei costituenti vende all' altro un reddito perpetuo, di cui si costituisce debitore verso quello per un prezzo tra di loro convenuto.

Colui che costituisce la pensione ossia il reddito si distingue ordinariamente col nome di *costituente* o *venditore*, e colui, al quale è costituita col nome di *acquisitore*. *

Personalmente costituito nanti ec. sottoscritti, il signor A . . . dimorante a . . . : il quale ha creato e costituito, come crea e costituisce al signor B . . . dimorante a . . . quivi presente acquisitore accettante e stipulante per se, suoi eredi e successori, od aventi causa da esso, l' annuo reddito ossia pensione perpetua di cinquecento franchi; colla promessa della debita evizione in ogni più ampia e valida forma tanto del capitale che dell' annua prestazione,

---

* Questo contratto corrisponde al censo in Italia, salvo che non si osserva la bolla del Papa Pio v, in data delli 19 gennajo 1569.

demeure ou au porteur de la grosse des présentes, par chacune année, en deux payemens égaux de six mois en six mois; le premier desquels payemens aura lieu le . . . pour continuer ainsi de semestre en semestre tant que ladite rente aura cours.

A prendre ladite rente par hypothèque spéciale sur une maison qui appartient audit constituant, et située en la commune de . . . tenant d'une part etc., laquelle maison ledit A . . . affirme être franche et quitte de toutes dettes hypothécaires, jusqu'à ce jour, *ou* n'être grévée que d'une somme de . . . qu'il a emprunté du sieur C . . . par une obligation passée devant le sieur . . . notaire à . . . le . . . enregistrée au bureau de . . . le . . . par le sieur . . . qui a reçu la somme de . . .

Pour, par ledit B . . . acquéreur, ses hoirs ou ayant cause, jouir, faire et disposer desdits cinq cent francs de rente, comme de choses à eux appartenant.

Cette constitution faite moyennant la somme de dix mille francs, que ledit constituant reconnait avoir reçu dudit sieur B . . . acquéreur en monnaie ayant cours, comptée et réellement délivrée, à la vue des notaires soussignés, dont ledit acquéreur demeure quitte, etc. Car ainsi etc.

obbligandosi esso venditore di pagare al detto signor B ... acquisitore, al suo domicilio, od a chi avrà causa da esso, in cadun anno la detta pensione, ossia reddito in due pagamenti eguali di semestre in semestre, il primo de' quali avrà principio li ... e così di sei in sei mesi sintanto che avrà luogo la presente costituzione.

Per una tale costituzione di rendita perpetua sarà specialmente ipotecata una casa propria di detto venditore situata nel comune di ... in coerenza da una parte ec., la quale casa detto signor A ... promette essere franca e libera sino al giorno d'oggi, d'ogni debito ed ipoteca od *essere gravata della sola somma di ... per altrettante prese a mutuo dal signor C... come risulta da scrittura d'obbligo stipulata li ... nanti il signor notajo ... registrata al bureau di ... li ... dal signor ... che ha ricevuto la somma di ...*

Di quale annuo reddito di franchi cinquecento detto signor B ... acquisitore, suoi eredi e successori od aventi causa da esso ne potranno disporre come di cosa loro propria.

Tale costituzione di rendita perpetua esso venditore ha fatto e fa per e mediante la somma di diecimila franchi, quali confessa d'avere quivi realmente ricevuti dal detto acquisitore in tanta moneta corrente contata e numerata alla presenza di noi notaj sottoscritti, e dal detto venditore ritirata, quale perciò ha fatto e fa

Fait comme dessus, dans l'étude de... à le... etc.

CONSTITUTION DE RENTE VIAGÈRE.

Le contrat de constitution de rente viagère est une espèce de contrat de vente, par lequel on vend une rente viagère dont on se constitue débiteur, pour le prix d'une certaine somme d'argent que l'on reçoit de l'acquéreur.

Pardevant etc. soussignés, fut présent le sieur A... demeurant à... lequel a reconnu que le sieur B... lui a à l'instant compté et payé en espèces ayant cours, la somme de quarante mille francs, dont quittance; par laquelle somme ledit A... lui crée et constitue, par ces présentes, quatre mille francs de rente annuelle et viagère, exempte de toutes retenues, et payable en la demeure dudit B..... en deux termes et payemens égaux, dont le premier écherra le.... pour ainsi continuer de six en six mois pendant la vie dudit B... et jusqu'au jour de son décès, à compter duquel jour ladite rente demeurera éteinte.

ampia e finale quitanza, con promessa di mai più domandare, nè permettere che venga per detta somma di franchi diecimila domandata cosa alcuna, nè inferta molestia; poichè così ec.

Fatto e stipulato come sovra, nello studio di . . . li . . .

COSTITUZIONE DI CENSO VITALIZIO.

Il censo vitalizio è una specie di contratto di vendita, per forma del quale si vende una pensione vitalizia, di cui uno si costituisce debitore, mediante una certa somma di denaro che si riceve dall' acquisitore.

Personalmente costituito avanti . . . . notaj sottoscritti il signor A . . . del comune di . . . il quale confessa d' avere quivi realmente ricevuto dal signor B . . . . la somma di quarantamila franchi in tanta moneta corrente dal medesimo ritirata, e per cui ne fa ampia quitanza; in correspettivo di quale somma il detto signor A . . . . per virtù del presente instrumento, ha creato e costituito, come crea e costituisce, al detto signor B . . . . l' annua vitalizia pensione di franchi quattromila, il pagamento della quale come cosa liquida non potrà sotto verun pretesto nè d' imposizione, o altro, venire ritardata o diminuita, e pagabile al domicilio del detto signor B . . . . in due pagamenti eguali,

Hypothéquant spécialement ledit A... pour sûreté de ladite rente, une ferme de ..... hectares, située au territoire de la commune de ... quartier de ...

ACTE RESPECTUEUX.

Pardevant etc....... à la requisition du sieur M.... (*noms, âge, qualité et demeure*) ici présent et assisté de moi notaire; ledit sieur M..., s'est transporté en la demeure du sieur M.... son père, sise à ... ou étant et parlant à sa personne ledit M.... fils requerrant, en lui renouvelant et continuant les prières ci-devant faites de consentir à son mariage avec mademoiselle (*noms, âge, qualité et demeure*) fille de (*noms, qualité, et demeure de ses père et mère*) a requis et supplié ledit M.... son père, de lui donner son consentement, lequel dit M..., père a répondu qu'il a plusieurs

il primo de' quali comincierà li .... per così continuare di sei in sei mesi pendente la vita del detto signor B.... e fino al giorno del di lui decesso, così che in detto giorno s'intenderà estinta detta annua pensione, per cautela della quale detto signor A.... ha specialmente ipotecato, ed ipoteca una cassina di ... ectari situata a ... territorio del comune di ... regione di ....

Imperciocchè così ec., e per l' esecuzione della presente convenzione detto signor A.... ha eletto suo domicilio in casa del signor ...; comune di ... dipartimento di ....

Fatto e stipulato a ... li ... nello studio di... uno de' notaj sottoscritti.

ATTO RISPETTOSO.

N*ANTI ec. ...... alla richiesta del signor M....* (nome, età, qualità, e residenza) *qui presente e coll' assistenza di me notajo, il detto signor M.... si è recato nella casa d' abitazione del signor M.... suo padre situata a ... ove e parlando a lui medesimo il detto signor M.... figlio richiedente rinnovandogli e proseguendo le preghiere di anzi fatte di consentire al suo matrimonio colla damigella* (nome, età, qualità, e dimora) *figlia di ...* (nome, qualità, e dimora de' suoi genitori) *ha richiesto e supplicato il detto M.... suo padre di prestar-*

fois manifesté et communiqué audit M.... son fils, les raisons qui le portent à refuser son consentement au mariage projetté; qu'elles consistent principalement, etc....

Dont acte, et a signé après que lecture lui a été faite de ce qui précède.

(*Si le père ou la mère refusent de s'expliquer et de signer on ajoute.*)

En conséquence de laquelle réponse ledit M.... fils a déclaré que considérant plutôt dans ce mariage les bonnes qualités de mademoiselle ... et le rapport des caractères, que l'avantage de la fortune, il ne peut que remercier ledit M.... son père des témoignages qu'il lui donne de son affection, mais qu'un intérêt plus précieux que celui de la fortune l'empêchant d'entrer dans ses vues, il proteste que sans manquer aux sentimens de respect et de reconnaissance qu'il lui doit, il se pourvoira par les voies de droit afin de parvenir audit mariage: desquelles sommation, réponse, déclarations et protestations, il a requis acte, à lui octroyé les jours et an que dessus, et il a été laissée audit M.... père une expédition entière des présentes.

Fait et passé comme dessus, après que lecture

gli il suo consenso, ed il detto signor M.... padre ha risposto che ha più volte manifestato e comunicato al detto M.... suo figlio le ragioni per cui ha rifiutato di dare il suo consenso al progettato matrimonio, le quali consistono principalmente .....

Del che se gli concedono testimoniali e precedente lettura ha sottoscritto.

(Se il padre o la madre rifiutano di spiegarsi o sottoscriversi, si aggiunge.)

In seguito alla quale risposta il suddetto M.... figlio ha dichiarato, che nel matrimonio quale è intenzionato di contrattare colla damigella.... avendo piuttosto riguardo alle di lei buone qualità e carattere, che ai vantaggi della fortuna, non può a meno di ringraziare il detto M...... suo padre delle testimonianze che gli dà del suo affetto, ma poichè un interesse più prezioso di quello della fortuna lo impedisce di essere del suo sentimento, egli protesta che, senza mancare ai sentimenti di rispetto e di riconoscenza che gli deve, userà dei mezzi che la legge gli porge, onde effettuare il matrimonio suddetto, delle quali invitazione, risposta, dichiarazioni, e proteste ha fatto istanza gli siano accordate le dovute testimoniali, che io notajo sottoscritto gli ho concesso il giorno e l'anno suddetto, avendo lasciato nelle mani del detto M..... padre una intera copia del presente.

Fatto e stipulato come sopra precedente let-

de l'acte a été faite par moi notaire soussigné aux parties qui ont déclaré l'avoir bien entendue.

CONTRAT DE MARIAGE AVEC COMMUNAUTÉ.

Pardevant etc.... furent présens monsieur Claude D.... propriétaire, demeurant à... fils majeur de 21 ans de monsieur Paul D..... aussi propriétaire et de défunte Elisabeth A... son épouse.

Ledit sieur D.... fils stipulant pour lui en son nom, et du consentement dudit sieur son père, demeurant à ... et à ce présent d'une part;

Et demoiselle Anne Catherine P..... fille mineure du défunt Nicolas P..... avocat, et de dame Catherine L.... sa veuve.

Ladite demoiselle P.... stipulant aussi pour elle et en son nom sous l'autorité et assistance de ladite dame sa mère, à ce présente, avec laquelle elle demeure à ... d'autre part.

Ladite dame P..... stipulant en outre en son nom personnel, à cause de la dot qu'elle va ci-après constituer à mademoiselle sa fille, aussi d'autre part.

Lesquelles parties ont arrêté ainsi qu'il suit les clauses et conditions civiles du mariage

tura fatta per me notajo sottoscritto di detto atto in presenza delle parti che hanno dichiarato di averlo ben capito.

CONTRATTO DI MATRIMONIO IN COMUNELLA.

NANTI ec. . . . . personalmente constituiti il signor Claudio D. . . . proprietario dimorante nella città di . . . figlio maggiore di 21 anno del signor Paolo D. . . . anche proprietario e della defunta Elisabetta a . . . sposa di questi.

Il detto signor D. . . . figlio stipulante per lui a nome e di consenso del detto signor suo padre, abitante a . . . e qui presente d' una parte;

E la damigella Anna Catterina P. . . . figlia minore del defunto Nicolao P . . . avvocato, e della signora Catterina L. . . . vedova di questi.

La detta damigella P. . . . stipulante anche per essa ed a suo nome con autorità ed assistenza della detta signora sua madre anche qui presente, e con cui ella convive nella città di . . . d' altra parte.

La detta signora P. . . . stipulando inoltre a suo nome proprio per motivo della dote che va costituire qui apresso alla damigella sua figlia, anche d' altra parte.

Le quali parti hanno stabilito nella maniera seguente le clausule e condizioni civili del ma-

proposé entre monsieur D.... et mademoiselle P.... et dont la célébration se fera dans les formes voulues par la loi, aussitôt que l'une des parties requerra l'autre, en présence des sieurs et dames leurs parens et amis ci-après nommés: savoir de la part du sieur D.... de ..... et de la part de demoiselle Anne Catherine P.... de ....

Il y aura communauté de biens entre les futurs époux, à compter du jour de l'acte civil de leur mariage, sauf les exceptions résultantes des dispositions du code et les modifications ci-après.

Leurs dettes, hypothèques et autres charges antérieures au mariage seront acquittées séparément par celui qui les aura contractées, ou du chef duquel elles proviendront, sans que l'autre, ses biens, ni ceux de la communauté en puissent être tenus.

Les biens du futur consistent: 1.° dans une cassine située à .... composée d'une maison d'habitation avec cour, basse-cour et jardin, plus d'un corps de ferme et ses dépendances mobilières et immobilières, plus de ... hectares... ares... centiares de terres labourables, prés et vignes; le tout plus amplement désigné au contrat de vente passé à son profit par ... devant ... notaire à ... le ... duement enregistré; 2.° et dans la somme de quinze mille francs, tant en deniers comptans qu'en autres objets mobiliers.

trimonio conchiuso tra il signor D.... e la damigella ... la di cui celebrazione avrà luogo nelle forme prescritte dalla legge a semplice richiesta d' una delle parti in presenza dei signori e signore loro parenti ed amici infra nominati, cioè riguardo al signor D... dei ... e quanto alla damigella Anna Catterina P.... dei ....

Vi sarà comunione di beni tra i futuri sposi a cominciare dal giorno del contratto civile del loro matrimonio a siserva delle eccezioni portate dal codice civile e delle modificazioni seguenti.

I debiti, ipoteche, ed altri carichi anteriori al matrimonio saranno soddisfatti separatamente da colui che gli avrà contratti, o che vi avrà dato luogo, senza che l' altro possa esservi tenuto, nemmeno i suoi beni, o quelli della società.

I beni del futuro sposo consistono; 1.° in una cassina situata a ... composta di una casa d' abitazione con corte, cortile e giardino; inoltre in una cassina e sue dipendenze sì mobili che immobili, più in ... ectare ... are ... centiare di terreno coltivo, prati e vigne; il tutto più ampiamente descritto e designato nel contratto di vendita seguito in suo favore nel giorno ... rogato al notajo N. ... debitamente registrato. 2.° Nella somma di quindicimila franchi in contanti, mobili ed effetti.

En faveur du mariage la dame veuve P... mère de la demoiselle future épouse, lui constitue en dot la somme de trente mille francs, d'abord pour la remplir de ses droits héréditaires tant en fonds, que fruits et revenus échus dans la succession de son père; et le surplus s'il y a excédent, en avancement d'hoirie de sa succession future. Et pour le payement de cette somme de trente mille francs la dame veuve P.... a par ces présentes cédé, transporté, délaissé, avec promesse de garantir de tous troubles et empêchemens aux sieur et demoiselle futurs époux, ce acceptant pour eux et leurs ayant cause, les trois parties de rente ci-après énoncées, faisant en principaux la somme de vingt-deux mille francs.

La première de six cent francs de rente au principal de douze mille francs, constitué audit feu sieur P.... par M.... etc.

La seconde de trois cent francs de rente au principal de six mille francs à prendre sur Germain N... et dame ... sa femme, qui en sont débiteurs suivant leur promesse solidaire, portant celle d'en passer constitution audit feu sieur P.... et cependant d'en payer l'intêret, datée du .... etc.

Et la troisieme de deux cent francs au principal de quatre mille francs constituée par... etc....

Madame veuve P... a présentement remis

A contemplazione di matrimonio la signora vedova P. . . . . madre della damigella futura sposa le costituisce in dote la somma di trentamila franchi a prelevarsi sulle sue ragioni ereditarie sia in stabili, che redditi e frutti componenti la successione di suo padre, ed il sovrappiù se ve ne sarà, in abbuonconto della di lei eredità; e pel pagamento di questa somma di trentamila franchi la signora vedova P. . . . in virtù del presente ha ceduto, trasferto e rimesso con promessa dell' evizione in forma ai futuri sposi accettanti per essi, loro eredi e successori, i tre capitali redditi infra enunciati componenti la somma totale di ventiduemila franchi.

Il primo di seicento franchi di reddito pel capitale di dodicimila franchi costituito in favore del detto defunto signor P . . . dal signor . . . ec.

Il secondo di trecento franchi di reddito pel capitale di seimila franchi da esigersi da Germano . . . e la signora N. . . sua moglie, che ne sono debitori in seguito alla loro promessa solidaria di passarne l' atto di costituzione in favore del detto defunto signor P . . . ed intanto di pagarne gl' interessi in data delli . . .

Ed il terzo di ducento franchi pel capitale di quattromila franchi costituito dal . . .

La signora vedova P . . . ha rimesso in questo

aux sieur et demoiselle futurs époux la grosse de la constitution faite par . . . etc., l'original de la promesse des sieur Germain N . . . . et dame . . . son épouse et la grosse du contrat de création de la rente dûe par... etc. ; le tout ci-dessus daté et énoncé, et les a mis et subrogés en tous ses droits, actions, hypothèques et privilèges résultant desdits titres et créances, pour en jouir et disposer par les futurs époux comme de chose leur appartenante en toute propriété du jour de leur mariage ; se reservant la dame veuve P. . . . les arrérages échus et qui écherront jusqu'au dit jour, pour la perception desquels les sieur et demoiselle futurs époux l'aideront desdits titres en cas de besoin.

Plus la dame veûve P . . . . en déduction de huit mille francs de dot par elle constituée, restant des trente mille francs, se charge de nourrir, et loger en sa maison avec elle les futurs époux, seulement pendant deux années du jour de leur mariage ; lesquelles deux années de nourriture ont été évaluées entre les parties à la somme de quatorze cent francs ; en sorte qu'au moyen de la cession et de la promesse ci-dessus, il ne reste plus à fournir des trente mille francs de dot que six mille six cent francs que madame P. . . . a promis payer en deniers comptans la veille du mariage.

momento ai signori futuri sposi la copia della costituzione fatta dal... l'originale della promessa del signor Germano e la signora... sua sposa, e la copia dell'atto di costituzione del censo dovuto dal... il tutto datato ed enunciato qui sopra, e gli ha messi e surrogati in tutti i suoi diritti, ragioni, ipoteche e privilegj risultanti dai titoli e crediti suddetti, acciò i detti signori sposi possano farne e disporne come di cosa loro propria dal giorno del loro matrimonio, riservandosi la signora vedova la ragione di esigere gl'interessi decorsi e da decorrere sino ad una tale epoca, per la di cui esazione i futuri sposi in caso di bisogno le rimetteranno provvisoriamente i titoli suddetti.

Inoltre la signora vedova P... in deduzione degli ottomila franchi di dote da essa costituita, residuo dei trentamila franchi, si obbliga di alimentare ed alloggiare in sua casa i futuri sposi pendente il corso di due anni dal giorno del loro matrimonio, la quale corrispondenza degli alimenti pendenti due anni è stata fissata tra le parti alla somma di mille quattrocento franchi, in maniera che, mediante la cessione e la promessa suddetta, il debito della detta signora P... pei detti trentamila franchi di dote si residua alla somma di seimila seicento franchi che si obbliga di pagare in contanti il giorno prima del matrimonio.

Et au moyen de cette dot les futurs époux ne pourront demander à madame P.... aucun compte ni partage de cette succession, sinon en lui remettant et rendant la somme entière de trente mille francs ou les effets et choses ci-dessus délaissés en payement.

Des biens des futurs époux il entrera de part et d'autre en communauté la somme de six mille francs pour y former un fonds de douze mille francs; le surplus, ainsi que tout ce qui leur écherra pendant le mariage, par succession, donation, legs, ou autrement, tant en meubles qu'immeubles, leur demeure expressément réservé, même à leurs héritiers et n'entrera jamais dans la communauté.

Le survivant des futurs époux prendra par préciput et avant partage des biens de la communauté, la somme de trois mille francs en meubles de cette communauté, suivant la prisée de l'inventaire et sans crue, ou cette somme en deniers à son choix.

La future épouse et ses enfans qui naîtront du mariage pourront, en renonçant à la communauté, lorsqu'elle sera dissoute, reprendre tout ce qu'elle aura apporté en mariage, et ce qui lui sera avenu et échu pendant la communauté, tant en meubles qu'immeubles par succession, donation, legs ou autrement et si c'est la future épouse qui exerce cette faculté, elle reprendra en outre son préciput ci-dessus

E medianle questa dote i futuri sposi non potranno più chiedere alla signora P... verun conto nè divisione di questa successione, salvo colla remissione e restituzione dell'intera somma di trentamila franchi, o degli effetti e crediti dati come sovra in pagamento.

I futuri sposi metteranno ciascuno la somma di seimila franchi in comunione per formare un capitale di dodicimila franchi, il sovrappiù, come anche tutto ciò che potranno acquistare pendente il matrimonio a titolo di successione, donazione, legato od altrimenti sia in mobili, che in stabili, sarà espressamente eccettuato, come anche riguardo ai loro eredi, e non entrerà mai in comunione.

Il superstite dei futuri sposi prenderà per antiparte ed antidivisione dei beni in comunione la somma di tremila franchi in mobili della stessa società secondo l' estimo dell' inventario, e senza accrescimento, o la stessa somma in denaro a suo piacimento.

La futura sposa ed i di lei figlj che nasceranno da questo matrimonio potranno, rinunciando alla comunione, allorchè essa sarà disciolta, ripigliare tutto ciò ch' ella avrà apportato in matrimonio, e ciò che gli sarà pervenuto od avrà acquistato pendente la comunione sia in mobili, che stabili, a titolo di successione, donazione, legato od altrimenti, e se sarà la sposa che esercisca questa facoltà, ella ripiglierà

stipulé, le tout franc et quitte de toutes dettes et hypothèques de la communauté, encore qu'elle y eût consenti s'y fut obligée ou y eût été condamnée; desquelles en ce cas, elle et ses enfans seront acquittés et indemnisés par le futur époux et sur ses biens, qui seront hypothéqués à l'exécution de toutes les clauses et condition du présent contrat.

Les futurs époux, sous l'autorisation expresse de la mère de la future épouse à son égard, se font donation mutuelle et irrévocable l'un à l'autre et au survivant d'eux, de tous les biens meubles et immeubles qui se trouveront appartenir au premier mourant d'eux au jour de son décès pour en jouir par le survivant en usufruit seulement, pendant sa vie, à compter du jour dudit décès sans être tenu de donner caution, mais à la charge de faire bon et fidèlle inventaire des biens du prédécédé, *ou bien*: pour en jouir, faire et disposer par le survivant en pleine propriété à compter du jour du décès.

Cette donation n'aura pas lieu si au jour du décès du premier mourant, il y a des enfans nés ou à naître du mariage: *ou bien*: au cas d'enfans nés ou à naître du mariage lors du décès du premier mourant, la donation ci-dessus subira les réductions voulues par la loi.

inoltre il suo antiparte dianzi stipulato, il tutto libero e sbrigato da ogni debito ed ipoteca della società, ancorchè ella vi avesse acconsentito, si fosse obbligata o vi fosse stata condannata, di cui in questo caso ella ed i suoi figlj saranno rilevati ed indennizzati dal futuro sposo e sui suoi beni che saranno ipotecati per l'esecuzione di tutte le clausule e condizioni del presente contratto.

I futuri sposi, coll' autorizzazione espressa della madre della futura sposa per quello che la riguarda, si fanno donazione reciproca ed irrevocabile l' uno all' altro, ed al superstite tra di loro di tutti i beni mobili e stabili che si troveranno di spettanza del premoriente al giorno di suo decesso, acciò che il superstite ne gioisca solamente in usufrutto pendente sua vita, a cominciare dal giorno del suo decesso, senza essere tenuto a dar cauzione, coll' obbligo soltanto di bene e fedelmente inventarizzare i beni del predefunto . . . oppure *acciò il superstite possa gioirne e goderne in piena proprietà, a cominciare dal giorno del decesso.*

Questa donazione non avrà luogo se all'epoca del decesso del premoriente vi esisteranno dei figliuoli nati o da nascere dal matrimonio, oppure *in caso di figliuoli nati o da nascere dal matrimonio all' epoca del decesso, la donazione qui avanti menzionata sarà soggetta alle riduzioni portate dalla legge.*

C'est ainsi que le tout a été convenu et arrêté entre les parties; et pour l'exécution des présentes madame P.... mère a élu son domicile irrévocable à ... département de ... en sa maison d'habitation sise rue de .... etc., auxquels lieux .... etc.

Fait et passé à ... etc. et ont les comparans signé avec lesdits notaires après lecture faite.

CONTRAT DE MARIAGE SANS COMMUNAUTÉ.

Pardevant etc ..... sont comparus les sieur A.... et dame B.... son épouse, qu'il autorise à l'effet des présentes, demeurant à... stipulant tant en leur nom, que pour Jacques A... leur fils majeur demeurant avec eux, à ce présent et stipulant en tant que de besoin par lui-même, tous conjointement, d'une part;

Et les sieur D... et dame E... son épouse, qu'il a pareillement autorisée à l'effet de ce qui suit, demeurant à ... stipulant tant en leur nom, que pour demoiselle D.... leur fille majeure, demeurant avec eux, à ce présente, et stipulant aussi elle-même, tous conjointement, d'autre part;

Lesquels ont réglé les conditions du mariage

Così essendo stato convenuto e stabilito fra le parti, e per l'esecuzione del presente la signora P . . . madre ha eletto il suo domicilio irrevocabile a . . . dipartimento di . . . . in sua casa d'abitazione contrada . . . ec. in quali luoghi . . . . . ec.

Fatto e stipulato a . . . . avendo le parti sottoscritto coi notaj suddetti dopo aver intesa lettura del presente.

CONTRATTO DI MATRIMONIO SENZA COMUNIONE.

AVANTI ec. . . . . personalmente costituiti il signor A. . . . la signora B. . . . sua consorte da quello autorizzata per l'effetto del presente contratto, dimoranti a . . . stipulanti tanto a nome proprio, che per Giacomo A. . . . . . loro figlio primogenito dimorante con essi e quivi presente, stipulante egli stesso per quell' effetto che di ragione, e tutti insieme per una parte;

Ed il signor D. . . . e la signora E. . . . sua consorte, egualmente da quello autorizzata per l' effetto di cui s'agisce, dimoranti a . . . stipulanti tanto in loro nome proprio che della damigella D. . . . loro figlia primogenita dimorante con essi, quivi pure presente, ed unitamente stipulante, dall' altra parte;

I quali hanno concordato, e stabilito le con-

proposé entre ledit sieur A... et ladite demoiselle D.... ainsi qu'il suit:

Il n'y aura pas de communauté entre les futurs époux, et au contraire chacun d'eux jouira divisément de ses biens présens et à venir, à la charge de ses dettes actuelles et futures, à l'effet de quoi ils ont dérogé de part et d'autre à toutes conventions portant établissement de communauté, declarant vouloir adopter les principes consacrés par le code civil sur le régime dotal.

Néanmoins le futur époux aura l'administration des biens et affaires de la future épouse, avec la faculté de passer, proroger et résilier tous baux; donner et accepter tous congés; pourvoir à l'entretien des bâtimens et autres possessions; toucher tous revenus et autres sommes mobiliaires; acquitter les charges dont la future épouse pourrait être tenue, faire et accepter toutes délégations; donner toutes quittances et main-levées, généralement faire à ce sujet tout ce que les différens cas pourraient requérir, à l'effet de quoi la future épouse a présentement donné au futur époux tous pouvoirs nécessaires.

En considération dudit mariage les sieur et dame A... père et mère, ont donné et constitué en dot, sous leur garantie solidaire, au

dizioni del proposto matrimonio tra il detto signor A.... e la detta damigella D.... come segue:

Non vi sarà alcuna comunione tra i futuri sposi, anzi ciascheduno godrà separatamente i suoi beni presenti e futuri co' pesi e debiti pure presenti, e futuri; al cui effetto rinunciano le parti a qualunque statuto prescrivente la comunione; dichiarando volere sottommettersi alle disposizioni del codice riguardo al regolamento dotale.

Avrà però detto futuro sposo l'amministrazione degli affari, e beni di detta futura sposa, con facoltà di fare, prorogare e recedere da qualunque affittamento, dare ed accettare congedi, provvedere per la manutenzione delle fabbriche e beni, ritirare qualunque reddito ed altre somme in denari; soddisfare a tutti i pesi cui potesse essere detta futura sposa tenuta, fare ed accettare qualunque delegazione, quitare, liberare e generalmente fare tutto ciò che le circostanze de' casi esigeranno, conferendo a questo fine tutta l'autorità necessaria al detto suo futuro sposo.

A contemplazione del presente matrimonio, il signor e la signora A.... padre e madre hanno dato e costituito, come danno e co-

futur époux leur fils, ce acceptant en avancement, de leurs successions : * . . . .

1.° La cassine de... située au territoire de... de contenance de . . .

2.° Une prairie située à . . .

3.° La moitié de la maison occupée par les donateurs, sise rue de . . . commune de . . .

Ces objets estimés à la somme de . . . ainsi que le tout se poursuit et comporte, sans, par les sieur et dame A . . . père et mère, en rien excepter ni retenir, mais aussi sans s'obliger à les fournir par mesure.

Pour, par le futur époux, faire et disposer des objets à lui présentement donnés comme de chose lui appartenant en toute propriété, à compter du jour de la publication du mariage, et en commencer la jouissance à dater de la même époque. A l'effet de quoi lesdits sieur et dame A.... l'ont mis et subrogé en leurs droits; et ils se sont obligés solidairement de l'aider, à toute réquisition, des titres de propriété des objets ainsi donnés.

---

* *Et à titre de préciput ou hors part,* si telle est la volonté des donateurs.

stituiscono in dote al detto futuro sposo loro figlio quivi presente, stipulante ed accettante, e colla solidaria promessa d' evizione in ogni più ampia e valida forma di ragione, ed in conto di tutto ciò, e quanto gli potrà spettare sulla loro eredità, *

1.° La cassina di ..... situata sul territorio di .... in coerenza ....

2.° I beni prativi situati a ....

3.° La metà della casa abitata da essi donanti, sita nella contrada di ... comune di ....

Tutti estimati detti effetti alla somma di ..; e sì e come vengono da detti signor e signora A... padre e madre goduti e posseduti, niente escluso nè riservato, senza obbligo però della misura.

Cosicchè potrà detto futuro sposo dal giorno della pubblicazione del matrimonio fare e disporre degli effetti sovra donati come di cosa sua propria, ed entrarne alla detta epoca nella goldita; all' effetto del che i detti signor e signora A.... lo hanno investito, come lo investono di tutti i diritti e ragioni loro appartenenti, obbligandosi solidariamente di dargli a semplice richiesta, tutti i titoli di proprietà relativi agli effetti come sovra donati.

---

* Ed a titolo d' antiparte, *se però così lo vuole il donatore.*

De leur coté et pareillement, en considération du mariage, les sieur et dame D.... ont donné et constitué en dot, à la future épouse, leur fille, ce acceptant, et en avancement de leurs successions, la somme de... laquelle ne deviendra exigible que dans un an, du jour du décès du survivant des donateurs, et en attendant ceux-ci se sont obligés, aussi solidairement, d'en payer l'intérêt à la future épouse ou à ses représentans, de six mois en six mois, à compter du jour de la publication du mariage, sur le pied du denier vingt, sans retenue.

A quoi les sieur et dame D.... ont affecté spécialement la terre de.... située en la commune de....

Les sieur et dame D.... auront la faculté d'anticiper le paiement du capital de la dot par eux constitué à la future épouse, et de s'en libérer en autant de portions qu'ils aviseront, pourvu que la moindre soit de... en avertissant trois mois au moins avant chaque paiement.

Les futurs époux se font donation mutuelle

Per altra parte, ed in contemplazione egualmente del presente matrimonio, i signor e signora D.... hanno dato e costituito, come danno e costituiscono in dote alla futura sposa loro figlia quivi presente, stipulante ed accettante, ed in conto di tutto ciò e quanto gli possa spettare sulla loro eredità la somma di.... pagabile però un anno dopo il decesso del donatore superstite; si obbligano però intanto solidariamente anche i suddetti di pagare alla futura sposa, od agli aventi causa da essa gli interessi di sei in sei mesi dal giorno della pubblicazione del matrimonio in ragione del cinque per cento, il pagamento de' quali interessi, come cosa liquida, non potrà sotto verun pretesto eziandio d'imposizione venire ritardato o diminuito.

Al cui fine i detti signor e signora D.... hanno specialmente ipotecato ed ipotecano il campo di.... sito nel comune di....

Sarà in facoltà dei detti signor, e signora D.... di fare avanti detto termine pagamenti in conto del capitale della per essi alla futura sposa come sovra costituita dote, e liberarsi per la concorrente che intenderanno di pagare, mediante però che i pagamenti non sieno minori della somma di.... e che preceda a ciascun pagamento l' anticipato avviso di tre mesi almeno.

I detti futuri sposi si sono fatti e si fanno

et irrevocable l'un à l'autre, et au survivant d'eux de tous les biens meubles et immeubles qui se trouveront appartenir au premier mourant d'eux au jour de son décès, mais au cas d'enfans nés ou à naître du mariage lors du décès du premier mourant, la présente donation subira la réductions voulues par la loi.

Le survivant des futurs prendra à titre de gain de survie sur la succession du prédécédé, tels meubles en dépendant qu'il voudra choisir, suivant la prisée de l'inventaire et sans augmentation, jusqu'à concurrence de..., ou cette somme en deniers à son choix.

Ainsi fait et passé etc.

CONSTITUTION DE DOT.

Dot, est tout ce que la femme, ou autres pour elle, donnent au mari, soit meubles ou immeubles.

Pardevant etc. à... soussignés... est comparu le sieur A.... habitant à ... lequel à cause et pour raison du mariage célébré le dix-neuf floréal an 11, entre Augustine A.... sa fille ici présente, et Grégoire B.... fils de Joseph habitans audit lieu de... et attendu que ledit mariage a été effectué sans aucun

l'uno all'altra, ed al sovravivente d'essi mutua ed irrevocabile donazione di tutti i beni mobili ed immobili che si troveranno di spettanza del premoriente d'essi al tempo del decesso, ma resta però stipulato che se al tempo del predecesso d'uno di detti futuri sposi vi esistano figliuoli nati o concepiti dal detto matrimonio, la presente donazione sarà ristretta uniformemente alle disposizioni del codice.

Il superstite dei futuri sposi prenderà a titolo d'aumento sulla successione del consorte predefunto, ed a sua elezione quella quantità di mobili che gli piacerà secondo l'estimo dell'inventaro, e per la concorrente della somma di ... oppure in denari contanti, sì e come meglio gli piacerà.

Poichè così ec. fatto e stipulato ec.

COSTITUZIONE DI DOTE.

Dote è tutto ciò che le donne, od altri per esse, danno al marito sia mobile, sia stabile.

PERSONALMENTE costituito avanti noi notaj pubblici residenti a ... il signor A. ... dimorante a ... il quale siccome all'occasione del matrimonio celebratosi li dicianove fiorile anno undecimo tra Agostina A. ... sua figlia quivi presente, e Gregorio B. ... figlio di Giuseppe dimorante al detto luogo di ... non si sarebbe

contrat préalable ni réglement d'intérêts entre les époux, a, par ces présentes, constitué comme il constitue en dot à sadite fille en avancement de sa succession la somme de ... qui a été comptée à vue de nous notaires soussignés, par ledit sieur A.... audit sieur B.... en monnaie ayant cours, et par celui-ci duement reconnue et retirée, et qui en a donné audit A. ... toutes quittances que de droit.

Ledit sieur A... a ajouté à ladite constitution la somme de ... montant de la valeur des meubles et effets composant le trousseau de sadite fille, suivant l'inventaire qui en a été fait, duement signé par les parties et qui demeure joint au présent; laquelle somme ledit B.... déclare tenir pour reçue.

Et ledit B.... tant pour sûrete de ladite somme de ... que pour sûreté de celle de ... valeur du trousseau de sadite épouse, composant entre toutes les deux la totale de ... a spécialement hypothèqué une maison qu'il possède à ... rue de ... confrontant ... qu'il a déclaré libre et franche de toute hypothèque.

Ainsi fait et passé etc.....

devenuto ad alcuna costituzione di dote, ha per virtù del presente istrumento a titolo, e causa di dote dato e costituito, come dà e costituisce alla detta sua figlia in conto di quanto le potrà spettare sulla sua eredità la somma di .... la quale è stata quivi alla presenza di noi notaj sottoscritti, dal detto signor A.... sborsata, contata e numerata al detto signor B..... in buona moneta corrente, e dal medesimo previa ricognizione ritirata, per qual somma ha però fatto e fa al detto B.... ampia quitanza.

Alla suddetta costituzione di dote, il detto signor A.... aggiunge la somma di .... importare dei mobili ed effetti componenti il fardello di detta sua figlia, come risulta da nota dalle parti sottoscritta, e nel presente istrumento inserta, la quale somma detto signor B..... dichiara pure avere avuto e ricevuto.

Ed il detto B.... tanto per cautela di detta somma di ... che per quella di ... importare del fardello suddetto, componenti tra ambe il totale di .... ha specialmente ipotecato una casa che possede a .... contrada di ... consorte a .... che ha dichiarato essere franca e libera da ogni peso ed ipoteca.

Poichè così... ec. fatto e stipulato ec.

CONTRE-LETTRE.

La contre-lettre est un acte secret fait pour déroger à un autre, en tout ou en partie, soit en expliquant, étendant ou restreignant les clauses et conventions qui y sont stipulées, soit en convenant qu'elles ne sont nullement sérieuses.

La contre-lettre est ordinairement regardée défavorablement : elle ne peut préjudicier à des tiers.

Pardevant les notaires soussignés etc., fut présent le sieur A.... demeurant à ... lequel a par ces présentes declaré ne rien prétendre de la somme de mille francs portée en obligation passée cejourd'hui à son profit, par le sieur B.... demeurant à ... pardevant .... notaire à ... enregistré le ... reconnaissant que quoiqu'il soit dit dans ladite obligation qu'elle est causée pour prêt de pareille somme, la vérité est qu'il ne l'a point fournie, pourquoi il quitte et décharge, dès-à-présent, ledit B... de ladite somme de mille francs ; ce qui a été accepté par ledit B. ... à ce présent, lequel demeure autorisé, en vertu des présentes, à faire faire, quand bon lui semblera, par tous les notaires requis, même en l'absence dudit sieur A. ... toutes mentions nécessaires en marge de la grosse de ladite obligation,

CONTRO–LETTERA.

La contro–lettera è un atto segreto fatto per derogare ad un altro, in tutto od in parte; sia collo spiegare, ampliare o restringere le clausule e convenzioni che si sono stipulate, sia col convenire che sono simulate.

La contro–lettera per l'ordinario è riguardata odiosamente; non può pregiudicare ai terzi.

Personalmente costituito avanti i notaj sottoscritti il signor A.... dimorante a .... il quale per virtù della presente scrittura ha dichiarato e dichiara di nulla pretendere della somma di mille franchi, di cui in iscrittura d' obbligo a suo favore sotto il giorno d' oggi passata dal signor B..... abitante a ..... e stipulata nanti il notajo .... a .... registrata li .... riconoscendo, che, sebbene sia espresso in detto obbligo che detta somma sia per causa d' imprestito di simile somma, la verità sta ed è che non l' ha pagata, epperò quita e libera sin d'ora detto signor B.... dal pagamento di detta somma di mille franchi, il che è stato accettato dal detto signor B.... quivi presente, il quale resta perciò autorizzato in virtù della presente di far fàre sempre e quando gli piacerà, e per mezzo di qualunque notajo richiesto,

que ledit B.... reconnaît lui avoir été présentement remise.

Ainsi fait et passé etc.

DATION EN PAYEMENT.

Dation en paiement est un contrat par lequel on donne un immeuble en paiement d'une dette. Ce contrat est équipollent à une vente. Tout ce qui est essentiel à la vente s'y rencontre, le consentement, la chose et le prix. Voir VENTE.

DÉCHARGES DE PIÈCES OU D'UN DÉPOT DE SOMMES.

PARDEVANT etc.... soussignés, fut présent le sieur A.... demeurant à ... lequel reconnaît que le sieur B.... lui a présentement remis toutes les pièces du procès que ledit comparant avait au tribunal de premiere instance de... contre le sieur C.... dont il le décharge.

(*Ou*) Lui a présentement remis la somme de ... que ledit comparant avait déposée entre ses mains, par acte passé devant le sieur ...., notaire à ... enregistré le ... de laquelle somme il le quitte et décharge.

Ainsi fait et passé etc.

eziandio in assenza di detto signor A.... tutte le necessarie annotazioni in margine della copia della detta scrittura d' obbligo, che il detto signor B.... dichiara essergli stata quivi rimessa.

Poichè così... ec. fatto e stipulato ec.

DAZIONE IN PAGA.

La dazione in paga è un contratto, per forma del quale si dà un immobile in pagamento d' un debito. Questo contratto equivale ad una vendita, perchè vi si riconosce tutto ciò che è essenziale per questa, il consenso, la cosa, ed il prezzo. *Vedi* VENDITA.

SCARICO DI SCRITTURE O D' UN DEPOSITO DI DENARO.

PERSONALMENTE *costituito avanti i notaj pubblici sottoscritti, il signor A.... dimorante a .... il quale dichiara che il signor B.... gli ha quivi rimesse tutte le scritture della causa che esso signor A.... aveva avanti il tribunale di prima istanza di ... contro il signor C... delle quali perciò lo scarica.*

(Oppure) *Gli ha quivi rimesso la somma di .... che esso signor A.... aveva depositato nelle sue mani per atto rogato dal notajo .... registrato li ... di qual somma di ... lo quita e lo libera.*

Fatto e passato a ... li .... ec.

DÉCLARATION DE COMMAND.

La Déclaration d'une acquisition ou d'un bail de biens immeubles est un acte séparé de la vente ou du bail, par lequel quelqu'un, en vertu de la faculté qu'il s'est reservée de nommer son commettant ami ou command, déclare avoir agi, aquis ou loué pour et au profit de la personne qu'il nomme.

Pardevant etc.... soussigné, est comparu le sieur A... habitant à... lequel a, par ces présentes, déclaré qu'il n'a et ne prétend aucun droit à la vente et adjudication à lui faite par le sieur B... domicilié à... de la ferme de... située... commune de... département de... moyennant le prix et somme de.... outre les charges, clauses et conditions, suivant le procès-verbal d'adjudication, reçu par... notaire à... le jour d'hier; lequel procès-verbal d'adjudication relate un procès-verbal d'affiches du... et un autre procès-verbal de réception d'enchères, du... dûement enregistrés, et auxquels il se réfère pour l'explication et désignation des biens, l'établissement de la propriété et les charges, clauses et conditions de la vente.

Mais que cette adjudication est pour et au

DICHIARAZIONE D' ORDINE.

La Dichiarazione d' una compra, d' un affittamento di beni immobili è un atto separato dalla vendita o dall' affittamento, per forma di cui uno in virtù della facoltà che si è riservato di nominare quello che gli ha dato la commissione o l' ordine, dichiara avere agito, acquistato od affittato per, ed a conto della persona nominanda.

Personalmente costituito avanti ... ec. il signor A... abitante a ... il quale per virtù della presente scrittura ha dichiarato e dichiara che non ha e non pretende ragione alcuna per la vendita e deliberamento in suo capo fattogli dal signor B ... abitante a ... della cassina di... sita nel comune di ... regione di ... dipartimento di ... mediante il prezzo e somma di... oltre le obbligazioni, clausule e condizioni risultanti dall' atto di deliberamento ricevuto il giorno d' oggi dal detto ... uno de' notaj sottoscritti, e suo collega, il quale atto di deliberamento si rapporta al tiletto d' invito delli .... ed all' atto d' apertura d' incanto delli ... debitamente registrato, od ai quali si avrà relazione per la spiegazione o designazione de' beni, per misurarne la proprietà, e per i pesi, clausule e condizioni della vendita.

Che questo deliberamento in suo capo fatto

nom du sieur C... et de dame D... son épouse, ses commettans, ci-après intervenans, et auxquels, dans l'acte susdaté, il n'a fait que prêter son nom et son ministère, pour les obliger, pourquoi ledit sieur A... en vertu de la reserve de nommer ses commands, qu'il a fait en l'acte qui vient d'être énoncé, déclare que la vente et adjudication consentie en sa faveur, par ledit sieur B.... de ladite ferme et dépendances, est pour lesdits sieur et dame C..... qu'il subroge, mais sans aucune garantie de sa part, dans tous les droits résultans en sa faveur du procès-verbal d'adjudication sus-énoncé.

A ce faire étaient présens et sont intervenus lesdits sieur C.... et dame D.... son épouse, qu'il autorise à l'effet des présentes, demeurans à ... lesquels ont accepté et eu pour agréable la déclaration faite à leur profit par le sieur A.... leur chargé de pouvoirs.

En conséquence, ils promettent et s'obligent conjointement et solidairement l'un pour l'autre un d'eux seul pour le tout, sons les rénonciations aux bénéfices de divisions et de discussions, au paiement de la somme de ... prix de l'adjudication des biens ci-dessus énoncés, et des intérêts d'icelui, dans les termes et espè-

è per conto, ed a nome del signor C... e della signora D... sua consorte che gliene diedero commissione, e come infra intervenienti, ai quali detto signor A... non ha prestato che il semplice nome ed opera per fare loro cosa grata; al cui effetto il detto signor A... in virtù della riserva che ha fatto nel summentovato atto di nominare cioè le persone, da cui ha avuto l'ordine, dichiara che il deliberamento e la vendita cui è in suo favore devenuto il signor B..... della detta cassina e dipendenze è per conto dei detti signor e signora C..... che s'intenderanno subentrate in sua vece in tutte le ragioni in suo favore risultanti dal detto atto di deliberamento, il tutto però senza alcuna promessa d'evizione salvo pel fatto proprio.

A qual fine essendo pure quivi intervenuti i detti signor C.... e signora D.... sua consorte da detto suo marito autorizzata per l'effetto del presente contratto e dimoranti a .... i quali hanno accettato ed approvato la dichiarazione in loro favore fatta dal signor A.... fondato di loro potere.

In conseguenza promettono e s'obbligano unitamente e solidariamente l'uno per l'altro, ossia ciascun d'essi pel tutto colle opportune rinuncie ai benefizj di divisione, escussione ed ordine al pagamento della somma di .... prezzo portato dall'atto di deliberamento summentovato ed interessi fra il termine, ed in valute nei

ces déterminés par les différens procès-verbaux dont ils ont pris communication. A l'entière exécution des charges, clauses et conditions y exprimées, ainsi qu'à garantir et rendre indemne ledit sieur A.... de toutes répétitions qui pourraient être exercées contre lui, à raison des obligations qu'il a contractées envers ledit sieur B.... son vendeur, faisant, lesdits sieur et dame C.... du tout leur dette personnelle et se soumettant aux engagemens et obligations dudit sieur A... vis-à-vis dudit sieur B...

Dont acte, etc.

Fait et passé à ... etc.

DÉLÉGATION.

La délégation est l'acte par lequel un débiteur donne à son créancier un autre débiteur qui se charge de payer la dette. *

Pardevant etc... soussignés fut présent le sieur A.... lequel pour s'acquitter envers le sieur B.... de la somme de ... que ce dernier

* *La délégation ne peut se faire sans le consentement de trois personnes; savoir, du débiteur qui délègue un autre débiteur à sa place; du*

varj summentovati atti enunciate, e di cui dichiarano averne presa comunicazione; si obbligano, e si sottomettono inoltre all' intera esecuzione dei pesi, clausule e condizioni ivi espresse, come medesimamente a tenere rilevato, indenne ed illeso il detto signor A.... da ogni molestia che potesse soffrire dipendentemente alle obbligazioni che ha contratte verso il signor B.... suo venditore, facendo i detti signor e signora C... del tutto causa e debito proprio, sottomettendosi alle obbligazioni e pesi del detto signor A... verso detto signor B...

E testimoniali ec.

Fatto e stipulato a .... ec.

DELEGAZIONE.

La Delegazione è quell' atto, per forma del quale un debitore dà in paga al suo creditore un altro debitore che si obbliga di pagare il debito. *

Personalmente costituito nanti ec. il signor A...... il quale volendo soddisfare il signor B.... della somma di ... statagli dal

---

* La delegazione non si può fare senza il consenso di tre persone, cioè del debitore che dà un altro debitore in suo luogo, del debitore



lui a prêtée, (*indiquer l'acte s'il en existe*) a par ces présentes, cédé et délégué audit sieur B.... une créance de pareille somme qui lui est due, en vertu d'acte du ... par le sieur D.... ici présent, stipulant et acceptant.

En conséquence ledit sieur A.... a subrogé ledit sieur B.... à tous les droits et actions qui peuvent lui appartenir envers ledit sieur D.... le constituant et nommant, en tant que de besoin, son procureur spécial, pour exiger ladite somme.

Ledit sieur B.... a accepté en la meilleure forme que délégation puisse valoir, et en

---

debiteur qui est delegue et qui s'oblige envers le créancier, et du créancier qui accepte la nouvelle obligation, et c'est en quoi la délégation est differente de la cession ou transport ; ici le consentement du débiteur n'est point necessaire. D'un autre côté, si la délégation n'est point acceptée par le débiteur délégué ce n'est qu'un mandement.

Dans la vraie délégation le débiteur qui l'a faite est déchargé de plein droit; de sorte que quand le debiteur qui a eté delegué serait insolvable, le créancier qui l'a acceptée n'a plus de recours contre son premier debiteur.

medesimo imprestata (s' indicherà l' atto se esiste) *ha dato, ceduto e delegato al signor B.... un credito di altrettanta somma che gli è dovuta in virtù d'atto delli .... dal signor D.... quivi pure presente, stipulante ed accettante.*

In conseguenza detto signor A.... ha investito ed investisce detto signor B.... di tutte le ragioni ad esso appartenenti verso il detto signor D..... sì e come le competono, nelle quali s'intenderà detto signor B... subentrato, costituendolo bisognando come lo costituisce procuratore in cosa propria per esigere detta somma dal signor D....

Il detto signor B.... ha accettato ed accetta in pagamento del suo credito, ed in linea di

---

delegato che si obbliga verso il creditore, e del creditore che accetta la nuova obbligazione, ed ecco la differenza che vi ha tra la delegazione e la cessione, quivi il consenso del debitore non è necessario; per altra parte, se la delegazione non è accettata dal debitore delegato, si riduce ad un semplice mandato.

Nella vera delegazione il debitore che l' ha fatta è di pieno diritto scaricato, di maniera che, quand' anche il debitore delegato fosse insolvendo, il creditore che l' ha accettata non potrebbe avere alcun rilevo dal suo primo debitore.

payement de sa créance, celle à lui présentement cédée par ledit sieur A.... sur ledit sieur D.... qu'il reconnait pour son nouveau débiteur ; et ledit sieur D.... acceptant ladite délégation, a reconnu pour son nouveau créancier ledit B.... et a promis lui payer ladite somme de ... aux époques et de la manière stipulée par ....

En conséquence, ledit B..... se trouvant satisfait au moyen de la présente délégation de la somme de ... dont il était créancier envers le sieur A.... en a fait, à ce dernier, toutes quittances que de droit.

Et ledit sieur A..... attendu l'acceptation faite par ledit B.... de ladite délégation a fait quittance audit sieur D.... pour ladite somme de ... déclarant le libérer entièrement de ladite dette à son égard.

Et pour l'exécution des présentes, les parties ont élu domicile en leurs demeures ci-devant déclarées.

Ainsi fait et passé etc.

delegazione il cedutogli credito che detto signor A.... tiene verso il signor D..... ha perciò riconosciuto e riconosce questo per suo nuovo debitore; ed il detto signor D.... accettando, come accetta detta delegazione, ha pure riconosciuto e riconosce esso signor B.... per suo nuovo creditore, promettendo perciò, come si obbliga, di pagarli, ed alla mora di cui .... la come sovra delegatagli somma di ....

Atteso tutto quanto sovra detto signor B.... trovandosi compitamente o mediante la sovra fattagli delegazione interamente soddisfattō della somma di .... di cui andava in credito verso il signor A .... lo ha quitato come lo quita di quitanza finale e generale.

Ed esso signor A..... trovandosi compitamente soddisfatto della somma di cui andava creditore verso esso signor D.... mediante la come sovra accettata delegazione ha quitato e quita detto signor D..... di quitanza finale e generale.

E per l'esecuzione della presente convenzione le parti hanno eletto domicilio ai sovra enunciati luoghi di loro abitazione, il tutto promettendo, rinunciando, obbligandosi ec.

Fatto li ....

DÉPOT.

Le dépôt de sommes et objets mobiliers, est l'acte par lequel on donne une chose à garder gratuitement, pour être remise en nature, soit au deposant, soit à une autre personne indiquée dans le temps exprimé dans l'acte ou à la première réquisition.

DÉPÔT DE PIÈCES.

PARDEVANT etc... soussignés, est comparu le sieur A.... demeurant à ... lequel a déposé pour minute à moi notaire soussigné:

1.° L'acte de décès de ... tiré des registres de l'état civil de la commune de ... délivré par ... officier public de ladite commune, le ....

2.° L'original d'un acte de notoriété, passé devant ... notaire à ... en présence de temoins, le .... constatant le décès dudit .... et ses héritiers, enregistré à ... le ...

3.° L'expédition d'une procuration passée devant le sieur .... notaire à ... le ... donnée au sieur .... laquelle expédition fait mention que sa minute a été enregistrée.

Lesquelles trois pieces duement légalisées sont, à la réquisition du comparant, demeurées ci-annexées, après avoir été de lui certifiées

DEPOSITO.

Il Deposito di denaro o di qualche effetto mobile è un contratto, per forma del quale si dà a custodire una cosa gratuitamente per essere alla semplice richiesta, o fra il termine convenuto, restituita a chi ne fece il deposito o ad un' altra persona indicata.

DEPOSITO DI CARTE.

Personalmente costituito nanti ec. il sign. A. . . . . abitante a . . . . . il quale ha fatto il deposito presso il signor C. . . . . uno de' notaj sottoscritti delle seguenti carte originali:

1.° L' atto di decesso di . . . . . . estratto dai registri dello stato civile del comune di . . . . e spedito dall' uffiziale pubblico di detto comune li . . . . .

2.° L' originale d'un atto di notorietà passato nanti il notajo . . . . . . a . . . . . . in presenza di testimonj li . . . . . . comprovante il decesso del detto . . . . e suoi eredi, registrato a . . . .

3.° Una procura ricevuta dal signor . . . . . . notajo in . . . . li . . . . passata al signor . . . . dalla qual copia risulta che la minuta è stata registrata.

Le tre carte suddette debitamente legalizzate si sono mandate sull' istanza del comparente inserire appiè del presente, previa rice-

véritables, signées et paraphées en présence des notaires soussignés.

Ainsi fait et passé etc.

DÉPÔT DE SOMMES.

Pardevant etc... soussignés est comparu le sieur A.... demeurant à ... lequel a déposé au sieur C.... habitant à ... cent pièces d'or monnaie de France de 20 francs chaque dites *Napoléons d'or*, qui ont été comptées et reconnues par ledit sieur C.... qui s'en est chargé à titre de dépôt et a promis les rendre et restituer à toute réquisition audit sieur A... ou à toute personne munie de sa procuration à cet effet.

Ainsi fait et passé. etc.

DONATION ENTRE-VIFS.

La donation est un contrat par lequel le donateur transfère irrévocablement par le motif de la libéralité, la propriété d'une chose qui lui appartient, à une personne qui l'accepte.

Pardevant les sieurs ... notaires publics, du département de ... à la résidence de ... et en présence de ... témoins requis et soussignés, est comparu le sieur A..... habitant

gnizione e sottoscrizione delle medesime alla presenza de' notaj sottoscritti.

Fatto e stipulato a .... ec.

DEPOSITO DI DENARO

PERSONALMENTE *costituito nanti ec., il signor A .... abitante a ..... il quale ha fatto il deposito presso del signor C.... abitante a .... di cento pezze d'oro moneta di francia da franchi 20 caduna denominate Napoleoni d'oro, le quali sono state contate, riconosciute e ritirate dal detto signor C.... che se n'è incaricato a titolo di deposito ed ha promesso di quelle rendere e restituire a semplice richiesta al detto signor A..... od a chi per un tale effetto si presenterà munito di legittima procura.*

Fatto e stipulato ec.

DONAZIONE TRA VIVI.

La donazione è un contratto per forma del quale il donatore trasferisce per effetto di mera liberalità la proprietà d' una cosa che gli appartiene ad una persona che l' accetta.

PERSONALMENTE *costituito nanti noi ..... notaj pubblici del dipartimento di .... domiciliati a ..... ed alla presenza dei sottoscritti testimonj richiesti, il signor A..... dimorante*

à . . . . lequel voulant donner au sieur B. . . , des preuves de son amitié et de son attachement, a, par ces présentes, fait donation entre-vifs, pure, simple et irrévocable, en la meilleure forme que donation puisse valoir, audit sieur B. . . . demeurant à . . . ici présent et acceptant pour lui, ses hoirs et ayant cause, d'une maison située à . . . rue de . . . . tenant d'une part, à . . . et d'autre part, à . . . ladite maison d'un revenu de . . . et appartenant au donateur comme l'ayant acquise par contrat du . . . . etc. Pour par ledit sieur B. . . . . ses hoirs et ayant cause, jouir, user et disposer en pleine propriété de l'immeuble ci-dessus désigné, et en commencer la jouissance à compter de . . . à l'effet de quoi ledit donateur cède et transmet audit donataire, tous les droits de propriété et autres qu'il a et peut avoir sur icelui, sans dessaisissant à son profit voulant qu'il en soit saisi et mis en possession par qui, et ainsi qu'il appartiendra, constituant à cet effet, pour son procureur, le porteur des présentes, auquel il donne, de ce faire, tout pouvoir.

La présente donation ainsi faite, purement et gratuitement, audit B.... pour l'amitié que lui porte ledit A. . . . et au surplus parce que telle est sa volonté.

a .... il quale volendo dare al signor B.... dimorante A.... prove della sua amicizia ed attaccamento in virtù del presente pubblico instrumento ha fatto e fa al detto sig. B... quivi presente, stipulante ed accettante per se, suoi eredi e successori, od aventi causa da esso, donazione fra vivi pura e semplice ed in ogni miglior forma che di ragione d' una casa sita a ..... contrada di ...... in coerenza da una parte a ... e dall' altra a ... e dell' annuo reddito di .... propria d' esso donante come pervenutagli in acquisto per instrumento delli ...... rogato ...... Di quale casa potrà d' ora in avvenire detto signor B.... suoi eredi e successori od aventi causa da esso, usarne, goderne e disporne come di cosa sua propria, dichiarando che la goldita di detta casa comincierà li .... al quale effetto esso donatore spogliandosi d' ogni e qualunque ragione competentegli sovra detta casa, ne ha investito e ne investe detto signor B.... donatario, volendo in caso di bisogno che ne sia effettivamente ammesso al possesso; a tal fine esso donante costituisce in suo procuratore quello che presenterà la copia del presente instrumento, al quale conferisce per un tal motivo tutta l' autorità necessaria ed opportuna.

La presente donazione detto signor A.... ha fatto e fa al detto signor B.... puramente e semplicemente per tratto di benevolenza che gli porta, e perchè così gli ha piacciuto.

Et a ledit sieur A.... donateur, remis au sieur B.... donataire, le contrat d'acquisition ci-devant énoncé, avec tous les autres titres de propriété dudit immeuble.

Et pour la parfaite validité et exécution des présentes, ledit A.... donateur, a prié et requis le notaire soussigné, de faire enregistrer, et transcrire le présent acte de donation par-tout et ainsi qu'il sera nécessaire.

Car ainsi ce fut fait et passé à ... en l'etude de ... et en présence de .... témoins à ce appelés, le .... de l'an.

ÉCHANGE.

ÉCHANGE, est un contrat par lequel deux personnes se transportent réciproquement la propriété de quelque chose.

PARDEVANT etc... sont comparus les sieur B.... et dame E.... son épouse, avec laquelle il est non commun en biens, mais de lui néanmoins autorisée, en tant que de besoin, à l'effet des présentes, demeurant à ... d'une part;

Et le sieur C.... demeurant à ..., d'autre part;

Lesquels ont fait entr'eux l'échange suivant:

Les sieur et dame B.... ont présentement délaissé à titre d'échange, sans autre garantie

E detto signor A . . . . . ha quivi rimesso al detto B. . . . . . . il sovra enunciato instrumento d' acquisto con tutti gli altri titoli di proprietà.

E detto signor A. . . . . donante ha promesso l' intera ed inviolabile osservanza di tutto quanto sovra; ha richiesto il notajo sottoscritto di far registrare e trascrivere la presente donazione così, come e dove resta necessario.

Così essendosi convenuto e stipulato nello studio di . . . . ed in presenza di . . . . testimonj a ciò richiesti, li . . . . dell' anno . . . .

PERMUTA.

Il cambio è un contratto per forma del quale due persone permutano vicendevolmente la proprietà di qualche cosa.

Personalmente costituiti nanti noi ec. il signor B . . . . e la signora E . . . . sua moglie, tra quali sebbene non vi sia comunione di beni è però questa da quello autorizzata per l'effetto del presente contratto dimoranti a . . . . d' una parte, ed il signor C . . . abitante a . . . dall' altra i quali hanno tra essi convenuto la seguente permuta :

Il signor B. . . . . e la signora E. . . . . hanno dato e ceduto come danno e cedono a titolo di

que celle de leurs faits et promesses seulement, au sieur C.... ce acceptant, une ferme à ... provenant des moines supprimés de ... consistant en une maison, bâtimens, écuries, granges, hangards, jardins et enclos en dépendant ; plus en trente pièces de terres labourables et près le tout plus particulièrement désigné au procès-verbal d'adjudication qui va être énoncé.

Appartenant ladite ferme aux sieur et dame B.... comme s'en étant rendus adjudicataires par procès-verbal, fait devant le préfet du département de ... le ... enregistré le .... moyennant la somme de... de prix principal, qui a été entièrement payée depuis cette adjudication [*suit le detail contenant la date des payemens et le nom des caisses où ils ont été faits*], ainsi que lesdits sieur et dame B ... l'ont présentement déclaré.

Et de son côté ledit sieur C... a délaissé en contre-échange, mais sous les garanties de droit, aux sieur et dame B ... ce acceptant, pour eux conjointement, une ferme sise à... consistant en corps de logis, écuries, bergeries; colombier, grange et autres bâtimens; cour et jardin clos de murs, avec une pièce de terre y joignant, entourée de haies vives, le tout tenant ensemble, et six pièces de terre labourable, situées sur le territoire de la commune de ...

permuta senza promessa d'evizione, salvo pel fatto proprio e non altrimenti, al signor C.... quivi presente, stipulante ed accettante, una cassina sita sul territorio di ... loro pervenuta dai soppressi religiosi di ...... consistente in una casa, fabbriche, scuderie, portici, rimesse giardini e recinti; più in trenta pezze di terra coltiva e prati il tutto più specificamente identificato nell'infra riferto atto di deliberamento, propria detta cassina dei signor e signora B.... statagli deliberata nanti il prefetto del dipartimento di ...... li .... come da atto di detto giorno debitamente registrato li .... per e mediante il prezzo della capitale somma di .... stata interamente pagata dopo detto deliberamento (segue la descrizione contenente la data dei pagamenti ed il nome dei ricevitori cui sono stati fatti) *come i detti signor e signora B.... hanno quivi dichiarato.*

Il detto signor C.... per sua parte ha ceduto e cede in contraccambio e colla promessa della debita e legittima evizione in ogni più ampia e valida forma, al signor e signora B.... quivi presenti, stipulanti ed accettanti unitamente, una cassina sita a ... consistente in un corpo di casa, stalla, ovile, colombajo, portico ed altre fabbriche, corte e giardino cinto di muro, con una pezza di terra ivi annessa cinta di siepe viva, il tutto unito insieme; più sei pezze di terra coltiva site nel comune di ....

La première de... [*mettre la consistance avec les tenans et aboutissans*].

La seconde de . . . etc.

Appartenant lesdits biens au sieur C...... comme lui étant échus de la succession de Joseph C... son père, dont il est seul héritier.

Ainsi que les biens présentement échangés se poursuivent et comportent, sans exception ni réserve, mais aussi sans garantie de mesure de part ni d'autre.

Pour, par les co-permutans, faire et disposer respectivement des objets à eux délaissés, comme de choses leur appartenant en toute propriété, à compter de ce jour, et en jouir et percevoir les revenus, à compter de la récolte de la présente année, à l'effet de quoi ils se sont réciproquement mis et subrogés dans les droits les uns des autres, sans autres garanties que celles ci-devant exprimées.

Le présent échange est fait aux conditions suivantes :

Les deux lots des biens présentement échangés, demeureront expressément garans l'un de l'autre.

Les parties supporteront pour les biens qui leurs sont respectivement délaissés, les impositions et autres charges dont cesdits biens pourront être tenus, à compter des époques de jouissances ci-dessus fixées.

La prima di (si enuncierà il quantitativo, e coerenze).

La seconda di .... ec.

Tutti proprj detti beni ed effetti del signor C ... come pervenutigli in eredità da Giuseppe C.... suo padre e di cui esso è l' unico erede.

La permuta dei sovra descritti beni s' intenderà rispettivamente fatta a corpo e non a misura, sì e come vengono dalle parti goduti e posseduti, senza eccezione nè riserva, e senza guarentirne la misura.

E ciò tutti detti permutanti per godere, fare e disporre rispettivamente sino dal giorno d'oggi dei come sovra permutati beni come di cosa loro propria, al qual effetto reciprocamente spogliandosi delle rispettivamente cedute proprietà, vicendevolmente si sono investiti e s'investono delle ragioni e prerogative a detti beni appartenenti; il tutto sempre senz' altra evizione che quella sovra espressa.

La presente permuta si dichiara fatta colle seguenti clausule e condizioni:

I due lotti di beni cadenti in permuta saranno espressamente e vicendevolmente obbligati ed ipotecati per l' evizione.

Dal tempo come sopra convenuto, in cui le parti entreranno in possesso e goldita dei sovramentovati beni saranno a carico d' esse parti le imposizioni e pesi cui potessero venire assoggettati i beni della cui proprietà si sono dette parti reciprocamente investite.

De plus, d'entretenir et exécuter pour le tems qui en reste à courir, les baux subsistans desdits biens.

Au surplus, cet echange est fait but à but et sans retour de part ni d'autre.

Les sieur et dame B... ont remis audit C... qui le reconnait, le procès-verbal d'adjudication qui leur a été fait, et les quittances du receveur des domaines nationaux à... le tout ci-devant daté et énoncé, ensemble la grosse du bail fait au sieur... dont décharge.

De son côté, ledit sieur C.... a remis aux sieur et dame B... qui le reconnaissent également, les différens titres concernant la propriété par lui cédée.

Les co-permutans auront la faculté de remplir, à leurs frais respectifs, quand bon leur semblera, les formalités nécessaires pour purger les hypothèques qui pourraient exister sur les biens présentement échangés; et s'il s'y trouvait quelques empêchemens provenant de leurs faits, ils seront tenus respectivement de les faire cesser dans le délai fixé par la loi, à peine etc.

Saranno delle parti inoltre tenute pel tempo che vi rimane all' intera osservanza ed esecuzione dei contratti d' affittamento dei sovra enunciati beni.

Alla presente permuta si sono le parti disposte senza alcuna rifatta o supplemento nè da una parte nè dall' altra.

Il signor e la signora B..... hanno quivi rimesso al signor C.... l' atto di deliberamento in loro capo seguito che detto signor C..... riconosce unitamente alle quitanze del ricevidore dei dominj nazionali a . . . il tutto come sovra datato ed enunciato, inoltre la copia della scrittura d' affittamento fatto al signor .... di cui lo scarica.

Per sua parte il detto signor C....... ha rimesso al signor e signora B.... i varj titoli concernenti la proprietà per esso ceduta, quali titoli detti signor e signora B. . . . riconoscono per ricevuti.

Sarà facoltativo alle parti di adempire rispettivamente sempre e quando lo crederanno di loro interesse alle formalità necessarie per purgare le ipoteche cui potessero essere affetti i beni cadenti in permuta, ed incontrandosi qualche ostacolo per fatto o colpa delle parti saranno rispettivamente tenute farlo cessare fra il termine legale; a pena ec.

Les parties ont estimé chacun des deux lots des biens ci-dessus échangés, à la somme de...

Et pour l'exécution des présentes, les domiciles des parties ont été élus, savoir : celui des sieur et dame B . . . en leur demeure susdéclarée, et celui du sieur C . . . en la demeure du sieur . . . rue de . . . auxquels lieux nonobstant, promettant, obligeant, renonçant etc.

Fait à . . . en l'étude de . . . le . . . de l'an... et ont signé ces présentes.

ENGAGEMENT ou ANTICHRÈSE.

Engagement d'immeubles est l'abandonnement provisoire que fait le débiteur à son créancier d'un bien-fonds, pour qu'il en jouisse, et que les revenus lui tiennent lieu d'abord de l'intérêt de la somme dûe et ensuite du capital jusqu'au remboursement.

Pardevant etc.

Fut présent le sieur A . . . habitant à . . . . lequel a déclaré bien et légitimement devoir au sieur D . . . demeurant à . . . ici présent, la somme de mille francs, qu'il lui a présentement prêtée et nombrée, à la vue de moi notaire et témoins soussignés ; de laquelle somme ledit sieur A . . . promet et s'oblige de faire

Le parti hanno valutato ciascuno dei due lotti permutati la somma di . . . .

Per l'esecuzione del presente contratto hanno le parti eletto domicilio, cioè il signor e signora B . . . al luogo della sovra enunciata abitazione, ed il signor C. . . . al luogo dell' abitazione del signor . . . . contrada . . . . ai quali luoghi non ostante, promettendo, obbligandosi, rinunciando, ec.

Fatto a . . . . . nello studio di . . . . li . . . . dell'anno . . . . e si sono sottoscritti.

PEGNO.

Il pegno è la cessione provisoria, che un debitore fa d' uno stabile al suo creditore acciò lo goda, e che i frutti vengano compensati prima cogli interessi della somma dovuta, e poi col capitale sino al pagamento della medesima.

Personalmente costituito nanti noi ec.

Il signor A . . . . abitante a . . . il quale ha dichiarato e dichiara essere vero e legittimo debitore del quivi presente signor D . . . abitante a . . . . della somma di mille franchi statagli quivi realmente dal detto signor D . . . a titolo di mutuo, sborsata, contata e numerata alla vista di me notajo e testimonj sottoscritti, quale

le remboursement audit sieur D... ses hoirs ou ayant cause, dans le délai de ... ans.

Et pour tenir lieu audit sieur D..... des intérêts de ladite somme de mille francs, le sieur A... lui a abandonné et délaissé une pièce de terre labourable contenant 10 hectares 50 ares située dans la commune de... tenant d'un côté.... etc. Au moyen duquel abandon ledit sieur D... jouira en bon père de famille et touchera les revenus de cette pièce de terre jusqu'au remboursement de ladite somme principale de mille francs; en sorte que cette jouissance aura lieu jusqu'audit remboursement, quand même il ne serait effectué que postérieurement au délai ci-dessus convenu.

Et pour l'exécution des présentes, les parties etc.

Nota. *Il y a entre un engagement et une vente faite avec faculté de rachat cette différence, que celui qui engage un immeuble en conserve la propriété et qu'il ne transfère à l'engagiste que le droit de le posséder et d'en percevoir les fruits jusqu'au rachat ; au lieu que celui qui vend un immeuble avec faculté de rachat, transfère à l'acquéreur la propriété de cet immeuble et conserve seulement le droit de le racheter.*

somma detto signor A... promette e s' obbliga di restituire al detto signor D..... suoi eredi, successori od aventi causa da esso fra la mora di .... anni.

E per tenere luogo agli interessi di detta somma di mille franchi il detto signor A ... ha ceduto e cede al detto signor D..... una pezza campo arativo di dieci ettare e cinquanta are sito nel comune di ... consorte ec... Quale pezza campo come sovra ceduta, detto signor D..... godrà da buon padre di famiglia e ne perceverà i frutti sino all' intera restituzione del suddetto capitale di mille franchi, di maniera che detta goldita avrà luogo sino alla restituzione suddetta, quand' anche questa si effettuasse dopo la sovra enunciata mora.

E per l' esecuzione di tutto quanto sovra le parti ec.

Nota. Fra il pegno e la vendita con riscatto vi passa questa differenza, che colui che dà in pegno uno stabile ne conserva la proprietà e non dà al prenditore del pegno altro diritto che quello di possederlo, perceverne i frutti sino alla restituzione della somma per cui l' immobile fu impegnato; al contrario colui che vende un fondo colla riserva del riscatto trasferisce nell' acquisitore la proprietà del fondo e conserva solamente la ragione del riscatto.

La vente avec faculté de réméré est parfaite, quoique résoluble, mais l'acquéreur est propriétaire et peut prescrire.

INVENTAIRE.

L'inventaire est l'acte qui se fait, soit après le décès d'une personne, soit dans le cas d'une faillite, banqueroute, fuite ou absence, pour constater d'une manière détaillée les biens, effets, titres et papiers de sa succession, afin de maintenir les droits de tous ceux qui peuvent y avoir interêt, soit héritiers, absens, mineurs, créanciers, légataires ou autres.

L'an .... le ..... du mois de ..... à huit heures du matin à la requête de Marie-Jeanne Dumont veuve de Pierre Dufour demeurant à .... tant en son nom, à cause de la communauté de biens qui a existé entre elle et son mari et à laquelle elle se réserve de renoncer, si elle le juge convenable par la suite, que comme tutrice de Pierre Dufour et Jacques Dufour ses enfans mineurs nés de son mariage avec ledit défunt Dufour et habiles à se porter héritiers, chacun pour un tiers, de leur père.

Plus à la requête de Philippe Girard, demeurant à ..... au nom et comme mari et maître des droits de Catherine Dufour son épouse, avec laquelle il est commun en biens.

La vendita con riscatto, quantunque sia rescindibile, è perfetta, e l'acquisitore è padrone e può presc.ivere.

INVENTARIO.

L'inventario è quell'atto che si fa sia all'occasione del decesso di qualcheduno, sia alla occasione di fallimento, bancarotta, fuga od assenza per far risultare in una maniera precisa dei beni, effetti, titoli e carte della successione per conservare le ragioni di tutti quelli che potessero avervi interesse, cioè eredi, assenti, minori, creditori, legatarj od altri.

L'ANNO .... li ... del mese di .... a otto ore del mattino, e sull' instanza di Gioanna Maria Dumont vedova di Pietro Dufour abitante a ...... tanto a suo nome proprio, a motivo della comunione de' beni che vi fu tra essa e suo marito, alla quale si riserva di rinunciare sempre e quando coll' andar del tempo lo crederà di suo interesse, che nella qualità di tutrice di Pietro e Giacomo suoi, e del defunto marito figliuoli minori, e nella qualità d' eredi legittimi per un terzo caduno del loro padre.

Inoltre sull' istanza di Filippo Girard abitante a .... al nome ed in qualità d' amministratore de' beni di Catterina Dufour sua consorte, colla quale vi ha comunione di beni.

Ladite Dame Girard habile à se porter héritière pour le dernier tiers dudit défunt Pierre Dufour son père.

En présence de Simon Dufour demeurant à .... oncle paternel et subrogé tuteur desdits mineurs.

Lesdits veuve Dufour et Simon Dufour, nommés respectivement à ces qualités de tutrice et de subrogé tuteur ; qualités qu'ils ont accepté chacun à leur égard par une même délibération de parens et amis desdits mineurs reçue par .... juge de paix de .... le .... enregistré le ....

A la conservation des droits et intérêts des parties et à tous autres qu'il appartiendra il va être par nous .... notaires publics au département de .... résidence de .... procédé à l'inventaire fidèlle et description exacte de tous les meubles meublans, ustensiles de ménage, habits, linges et vêtemens, argenterie, deniers comptans, marchandises et autres effets mobiliers, titres, papiers et renseignemens dépendans de la communauté et de la succession dudit défunt, trouvés et étant dans les lieux ci-après désignés, composant l'appartement qu'occupait le sieur Dufour et faisant partie d'une maison située à ..... dont le sieur ..... est propriétaire et où le sieur Dufour est décédé le ....

Sur la représentation qui sera faite du tout

La detta signora Girard nella qualità d'erede legittima per l' ultimo terzo del detto defunto Pietro Dufour suo padre.

In presenza di Simone Dufour abitante a .... zio paterno e surrogato tutore a' detti minori.

I suddetti vedova Dufour e Simone Dufour, e nella qualità di tutrice e surrogato tutore rispettivamente nominati che hanno ciascheduno di loro accettato dipendentemente ad un medesimo atto di deliberazione de' parenti ed amici di detti minori ricevuto dal giudice di pace di .... li .... registrato li ....

A cautela delle ragioni delle parti e di chiunque altro pretendesse avervi interesse si passa à procedere per noi .... notaj pubblici del dipartimento di ...... residenti a ..... ad un fedele inventario e descrizione esatta di tutti i mobili, arnesi di casa, abiti, lingerie, vestimenta, argenterie, denari, merci ed altri effetti mobili, titoli, carte ed ogni cosa dipendente dalla comunione e dalla successione del detto defunto, ritrovati ed esistenti negli infra designati siti dell' appartamento che occupava il detto signor Dufour, e faciente parte d'una casa sita a ..... di cui il signor .... è padrone e dove si è reso defunto il signor Dufour li ....

Sulla rappresentazione che d' ogni cosa sarà

par .... gardiens, l'un et l'autre, des scellés ci-après énoncés, lesquels ont affirmé à l'instant, ès-mains du sieur .... l'un des notaires soussignés, en présence de son confrère, de n'avoir rien détourné ni fait détourner, et de n'avoir pas connaissance qu'il ait été rien pris ni détourné directement ni indirectement, des objets de ladite succession; faisant cette déclaration sous les peines de droit, qui leur ont été expliquées par les notaires soussignés et qu'ils ont déclaré bien comprendre.

La prisée des choses qui y sont sujettes sera faite par le sieur ..... huissier-priseur, demeurant à .... à ce présent, qui a promis de faire cette prisée en son ame et conscience et eu égard au cours du temps.

Au fur et à mesure que les scellés apposés par ledit juge de paix, suivant son procès-verbal en date du ...... auront été par lui reconnus et levés.

Et ont toutes les parties, les gardiens et l'huissier-priseur signé.

Dans la cave, sur la porte de laquelle étaient les scellés du juge de paix, premièrement .... bouteilles de vin de .... etc.

Il a été vaqué depuis ladite heure, jusqu'à celle de midi sonné, tant à rédiger l'intitulé ci-dessus, qu'à la prisée des objets ci-dessus

fatta dalli .... guardiani entrambi dei sigilli infra riferti, i quali previo loro giuramento quivi prestato nelle mani del signor ..... uno dei notaj sottoscritti, ed in presenza del suo collega, di nulla aver trafugato, nè fatto trafugare, e di non aver alcuna notizia che si sia nè direttamente, nè indirettamente presa o divertita cosa alcuna degli effetti della detta successione, facendo questa dichiarazione sotto le pene dalle leggi volute che loro sono state chiaramente pei notaj sottoscritti spiegate e che hanno dichiarato esserne informati.

Quelle cose che dovranno essere valutate, saranno stimate dal signor.... usciere estimatore abitante a ..... quivi presente, che ha promesso di devenire al detto estimo secondo gli detta la sua coscienza ed avuto riguardo ai tempi correnti.

Di mano in mano che i sigilli del detto giudice di pace come da processo verbale delli ...... verranno dal medesimo riconosciuti e levati.

E si sono le parti, i guardiani e l' usciere estimatore sottoscritti.

Nella cantina sulla porta di cui vi erano i sigilli del giudice di pace primieramente ..... bottiglie vino di .... ec.

Si è vacato dall' ora suddetta sino a quella di mezzo giorno suonato tanto per l' estesa della intitolazione del presente atto, che per estimare

décrits ; ce fait, lesdits objets, ensemble les scellés subsistans, ont été laissés en la garde et possession desdits, ainsi qu'ils le reconnaissent et s'en chargent, pour les représenter quand et à qui il appartiendra, et la vacation pour la continuation du présent inventaire a été remise et indiquée à demain, le....

Et ledit jour .... à huit heures du matin, en conséquence de l'assignation prise par la clôture de la précédente vacation, il va être, par les notaires soussignés, procédé à la continuation du présent inventaire, ès-mêmes requêtes et présence que ci-dessus, ainsi qu'il suit :

DANS LA CHAMBRE:

Une couchette à deux dossiers, peints en acajou, une paillasse, deux matelas de laine, le tout couvert de toile à carreaux ; une couverture de laine blanche, un traversin et un oreiller de coutil et plumes, etc.

etc., etc., etc.

Il a été vaqué à tout ce que dessus depuis ladite heure de huit jusqu'à celle de quatre après midi, par double vacation ; ce fait, les objets ci-dessus inventoriés, ensemble les scellés subsistans, ont été laissés en la garde et possession desdits sieurs, ainsi qu'ils le

i sovra descritti effetti; si sono intanto i suddetti effetti unitamente ai sigilli ancora esistenti lasciati in guardia e custodia dei suddetti che ciò riconoscono e s' obbligano alla rappresentazione sempre e quando ed a chi spetterà, e la vacazione per la continuazione del presente inventario si moniscono le parti per domani li ...

Ed il detto giorno .... alle ore otto del mattino dipendentemente alla monizione presa nel chiudere la vacazione precedente si è dai notaj sottoscritti ripigliato il presente inventario sulle medesime istanze ed alla presenza come sovra.

NELLA CAMERA:

Un letto a due dossieri dipinto in colore di bosco d'america, un pagliariccio, due materassi di lana, il tutto coperto di tela a quadretti, una coperta di lana bianca, un traversino ed un capezzale di traliccio e piume ec.

ec., ec., ec.

Si è vacato per tutto quanto sovra dalle ore otto sino alle quattro dopo mezzo giorno per doppia vacazione; i detti effetti intanto come sovra inventarizzati, ed i sigilli esistenti, che detti signori guardiani riconoscono, si sono loro lasciati in custodia, obbligandosi per la loro

reconnaissent et s'en chargent, pour les représenter quand et à qui il appartiendra ; et la vacation pour la continuation du présent inventaire a été remise et indiquée au ... prochain, trois heures de relevée.

Et ledit jour, trois heures de relevée, en conséquence de l'assignation prise par la clôture de la dernière vacation, le présent inventaire a été continué par les notaires soussignés, ès-mêmes requêtes et présence que dessus.

Il a été vaqué depuis lesdites trois heures jusqu'à celle de neuf sonnées, à l'examen et arrangement des papiers. Ce fait, lesdits papiers ont été remis sous les scellés, lesquels scellés ont été laissés en la garde desdits sieurs, qui le reconnaissent et s'en chargent comme dépositaires par justice, pour les représenter à qui et ainsi qu'il appartiendra ; et la vacation pour la continuation du présent a été remise au ... du présent mois, trois heures de relevée, et ont signé sous les réserves et protestations respectivement faites par les parties.

Et ledit jour, ... trois heures de relevée, en conséquence de l'assignation prise par la clôture de la précédente vacation, il va être, par les notaires soussignés, procédé à la continuation du présent inventaire, ès-mêmes présences et requêtes que ci-dessus.

rappresentazione sempre e quando ed a chi di ragione, e per la continuazione del presente inventario si è lasciata la monizione alli .... ed alle tre dopo mezzo giorno.

Ed al detto giorno a tre ore dopo mezzodì in dipendenza della monizione lasciata pel compimento dell' ultima vacazione è stato continuato dai notaj sottoscritti il presente inventario alla richiesta e presenza di chi sovra.

Si è vacato dalle ore tre suddette sino alle nove ore suonate per mettere in ordine ed esaminare le carte, ciò premesso si sono a dette carte apposti i sigilli, i quali si sono lasciati in custodia dei detti signori che li riconoscono e s' obbligano come depositarj giudiziali di rappresentarli sempre quando ed a chi verrà ordinato, e si è pel proseguimento del presente inventario continuata la monizione a .... del corrente mese ed alle ore tre pomeridiane; si sono le parti sottoscritte colle rispettive riserve e proteste.

Ed il detto giorno alle tre ore dopo mezzo giorno in dipendenza della monizione lasciata nella precedente vacazione si continua da noi notaj sottoscritti la confezione del presente inventario alla presenza e richiesta di chi sovra.

Premièrement, l'expédition en papier du contrat de mariage du défunt Dufour avec ladite D... son épouse, à présent sa veuve, passé devant ledit.... l'un des notaires soussignés, qui en a la minute le .... enregistré le ....

Ladite expédition a été scellée et paraphée par ledit sieur .... et inventoriée comme pièce unique sous la côte C....

Item. Deux pièces; la première est l'expédition en papier d'un contrat passé devant ..... qui en a minute, notaire à .... le ..... enregistré le... contenant vente par le sieur C... audit Dufour d'une maison située à .... ayant son entrée par la rue de ...... avec cour et jardin, au prix de .... et au-bas de laquelle expédition est le certificat du conservateur des hypothèques de .... constatant la transcription qu'il en a faite en son bureau.

La seconde est le certificat et état des inscriptions hypothécaires qui se sont trouvées sur ladite maison au nombre de cinq; lesquelles pièces ont été côtées et paraphées par ledit C..... et inventoriées.

Item. L'expédition d'un acte passé devant.... notaire soussigné, qui en a minute, à ... le .... enregistré le ..... contenant quittance par le sieur E..... audit sieur Dufour d'une somme

Primieramente una copia del contratto di matrimonio del defunto Dufour colla detta D. . . . sua moglie al presente vedova in data delli . . . registrato li . . . . rogato da uno de' notaj sottoscritti che ne conserva la minuta.

La detta copia è stata dal detto signor . . . . sigillata, contrassegnata ed inventarizzata come pezza unica sotto la lettera C. . . .

Più due carte, la prima un contratto delli ... stipulato a . . . . registrato li . . . . ricevuto dal signor . . . . notajo a . . . . che ne conservà la minuta e contenente vendita pel signor C . . . al detto Dufour d'una casa sita a . . . . . . avente l'ingresso per la contrada di . . . . con corte e giardino pel prezzo di . . . . al pie' di detta copia vi è il certificato del conservatore delle ipoteche di . . . . . comprovante la trascrizione che se n'è fatta al suo uffizio.

La seconda è il certificato e lo stato delle iscrizioni ipotecarie che si sono trovate sovra detta casa in numero di cinque; le quali carte sono state contrassegnate ed inventarizzate dal detto signor C. . . .

Più copia d' un atto delli . . . . fatto a . . . . registrato li . . . . ricevuto dal notajo sottoscritto che ne conserva la minuta contenente quitanza del signor C. . . . al detto signor Dufour d'una

de .... pour le payement du prix de l'adjudication faite audit sieur Dufour par jugement rendu à l'audience du tribunal civil de ..... dûement enregistré le .... d'une maison située à .... rue .... appartenante audit sieur E.... laquelle pièce a été côtée, paraphée par ledit .... et inventoriée pièce unique côte N.°

Item. L'expédition en papier d'un contrat passé devant ledit .... l'un des notaires soussignés le .... enregistré le ..... par lequel ledit défunt Dufour a acquis de demoiselle .... fille majeure, une maison située à... grande rue auprès de....

Ladite expédition a été côtée, paraphée et inventoriée côte ....

Item. Un extrait d'inscription sur le grand livre de la dette publique consolidée, expediée au profit dudit Dufour numérotée vol. ... en date du .... de la somme de ....

Ladite inscription a été côtée, paraphée et inventoriée côte .... etc., etc.

DÉCLARATIONS ACTIVES.

La veuve déclare que les arrérages des .... de rentes sont dûs depuis .... que les intérêts de .... sont dûs depuis ..... plus qu'ils est dû auxdits succession et compte, savoir: par les .... etc., etc.

somma di ..... pel pagamento del prezzo d' una casa stata deliberata al detto signor Dufour per sentenza profferta dal tribunal civile di .... li ..... debitamente registrata li .... sita detta casa a ..... contrada .... propria del signor E....... la quale carta è stata dal detto contrassegnata ed inventarizzata sotto la lettera ....

Più copia d'un contratto delli .... registrato li .... ricevuto da uno de' notaj sottoscritti per forma del quale il detto defunto Dufour ha acquistato dalla damigella .... figlia maggiore una casa sita a ..... nella contrada grande, al prezzo di ....

La detta copia è stata contrassegnata ed inventarizzata sotto la lettera ....

Più un estratto d'iscrizione sul gran libro del debito pubblico consolidato spedito a favore del detto defunto Dufour numerato vol.... in data delli .... per la somma di ....

La detta iscrizione è stata contrassegnata ed inventarizzata sotto la lettera .... ec., ec.

DICHIARAZIONI ATTIVE.

La vedova dichiara che gli arretrati di ... dei redditi, sono dovuti dalli .... che gli interessi di .... sono dovuti dalli ..... più è dovuto all' eredità cioè dalli .... ec., ec.

La veuve déclare en outre qu'il est dû par lesdits succession et compte, savoir:- au sieur ... pour loyer; au trésor public les contributions depuis .... à Pierre Laforêt domestique ses gages depuis .... à raison de ..... par année, à la cuisinière etc.

etc., etc., etc.

Il a été vaqué à tout ce que dessus par double vacation depuis .... jusqu'à... heures; ce fait et ne s'étant plus rien trouvé à dire, comprendre, ni déclarer au présent inventaire, tout le contenu en icelui est resté en la garde et possession de .... qui s'en est chargé pour le représenter quand et à qui il appartiendra, et ont signé.

LICITATION.

Licitation est l'acte par lequel des terres, maisons ou autres immeubles, qui sont communs entre plusieurs et qui ne peuvent facilement se partager, sont vendus par licitation.

Pardevant nous ..... notaires soussignés à la résidence de .... etc., sont comparus le sieur Antoine B.... demeurant à .... le sieur

La vedova dichiara inoltre che l' eredità va in debito cioè al signor ..... per fitto ..... al tesoro pubblico per contribuzioni dalli ... a Pietro Laforêt domestico i salarj dalli ..... in ragione di ..... per cadun anno alla cuciniera .... ec.

ec., ec., ec.

Per tutto quanto sovra si è vacato per doppia vacazione da .... sino a .... ore e non essendovi più niente a dichiarare ed aggiungere al presente inventario, tutto il contenuto in esso si è obbligato di rappresentare il tutto sempre, quando, ed a chi di ragione; e si sono sottoscritti.

INCANTO.

L' incanto è quell' atto per cui una casa od altro stabile comune tra più e che non soffre comoda divisione è venduto a chi fa maggior offerta.

PERSONALMENTE costituiti nanti noi ..... notaj sottoscritti residenti a .... i signori Benedetto B..... abitante a ..... ed Antonio

Benoît B...... demeurant à ..... tous deux propriétaires chacun, pour moitié, comme héritiers de Cristophe B ..... leur père, décédé le ..... d'une maison située à .... rue .... N.° .... consistant .... lesquels reconnaissant que ladite maison n'est pas susceptible de partage désirent en faire la licitation; ils nous ont en conséquence requis de recevoir leurs enchères et celles de tous autres individus qui se présenteront pour acquérir.

Et à l'instant ledit Antoine B.... a porté le prix de ladite maison à la somme de vingt mille francs.

Ledit Benoît B..... en a porté le prix à la somme de trente mille francs.

Est comparu le sieur Jérôme C.... demeurant à ... rue de .... lequel a enchéri ladite maison et en a porté le prix à la somme de cinquante mille francs.

Par ledit Antoine B.... elle a été enchérie à la somme de cinquante cinq mille francs.

Par ledit Jérôme C..... à soixante mille francs.

Personne n'ayant voulu surenchérir au-delà de ladite somme de soixante mille francs, lesdits Antoine et Benoît B...... ont vendu et adjugé audit Jérôme C..... acquéreur tant pour lui que pour ses hoirs ou ayant cause, ladite maison dont la consistance est ci-dessus

B. . . . dimorante a . . . . entrambi nella qualità d' eredi di Cristofaro B . . . . loro padre resosi defunto li . . . . . . possessori per metà caduno d' una casa sita a . . . . contrada . . . . N.° . . . . consistente . . . . . i quali scorgendo che detta casa non soffre comoda divisione desiderando d' esporla all' incanto, e conseguentemente hanno richiesto noi di riceverne le loro offerte e tutte quelle che potessero venir fatte da chiunque desiderasse di farne acquisto.

Intanto il detto Antonio B. . . . ha portato il prezzo di detta casa alla somma di ventimila franchi.

Il detto Benedetto B . . . . . ne ha portato il prezzo alla somma di trentamila franchi.

È comparso il signor Girolamo C.... abitante a . . . . contrada di . . . . il quale ha fatto un aumento al prezzo di detta casa, e lo ha portato alla somma di cinquantamila franchi.

Dal detto Antonio B. . . . . . . si è fatto un aumento, e si è portato alla somma di cinquantacinquemila franchi.

Dal detto Girolamo C . . . . . a sessantamila franchi.

Non essendovi più stato alcuno che abbia voluto fare offerta maggiore oltre la suddetta somma di sessantamila franchi i detti Antonio e Benedetto B. . . . . . hanno venduto e deliberato al detto Girolamo C. . . . suoi eredi e successori, ed aventi causa da esso la detta

déclarée et sans aucune réserve, moyennant la somme de soixante mille francs dont dix mille francs ont été à l'instant payés par ledit adjudicataire auxdits Antoine et Benoît B....... dont quittance, les cinquante mille francs restans seront payés aussitôt après l'obtention du certificat du conservateur des hypothèques du bureau dans l'étendue duquel est située ladite maison.

Lesdits Antoine et Benoît B..... ont remis audit C.... le contrat d'acquisition de ladite maison, faite par ledit Cristophe B.... leur père, par acte passé devant .... le ... enregistré le ... dont décharge.

Fait et passé en l'étude de ..... l'un des notaires soussignés, à .... le .... etc.

MAIN-LEVÉE.

La main-levée est un acte qui détruit une saisie ou une opposition lorsqu'il est consenti par les parties ou qu'il est prononcé en justice.

Pardevant etc.

Est comparu le sieur Jacques Abello, négociant, habitant à ... lequel a, par ces présentes, déclaré qu'il n'a point entendu faire

casa come sovra descritta e senza alcuna riserva mediante la somma di sessantamila franchi, diecimila dei quali sono stati quivi tosto pagati dal detto deliberatario acquisitore ai detti Antonio e Benedetto B.... per cui fanno ampia quitanza ; i restanti cinquantamila franchi saranno pagati subito che si sia rapportato il certificato del conservatore delle ipoteche dell'uffizio del circondario dove è situata la casa.

Li detti Antonio e Benedetto B..... hanno rimesso al detto signor C...... l'instrumento d'acquisto di detta casa fatto dal detto Cristofaro B..... loro padre per instrumento delli .... rogato .... registrato li ..... di cui si scarica.

Fatto e stipulato nello studio di ..... uno de' notaj sottoscritti a ... li ... ec.

REVOCA DI SEQUESTRO.

La revoca di sequestro è un atto con cui si rende nullo un sequestro od una opposizione, e ciò o di consenso delle parti, o per patto giudiciale.

Personalmente costituiti nanti noi ..... ec. il signor Giacomo Abello negoziante abitante a ..... il quale ha dichiarato e dichiara che coll'iscrizione da esso presa all'uffizio delle

frapper sur Pierre-Antoine Disderi, propriétaire, habitant à Costigliole de Saluces, l'inscription par lui prise au bureau des hypothèques de . . . le . . . vol. . . . n.° . . . mais seulement sur le sieur Pierre-Antoine Disderi, négociant à Costigliole d'Asti ; en conséquence, ledit sieur Abello, comparant, a par ces présentes, en tant que de besoin, donné pleine et entière main-levée, pure et simple, de l'inscription ci-dessus, en ce qu'elle pourrait frapper sur les biens dudit Pierre-Antoine Disderi, de Costigliole de Saluces, en consentant à cet égard la nullité et radiation, et que la transcription que le sieur Opert a fait faire, contenant vente par ledit Disderi de Costigliole de Saluces, audit Opert, d'une maison à . . . par acte devant . . . qui en a la minute, le . . . enregistré le . . . soit déchargée purement et simplement de ladite inscription, dont ledit sieur Abello, comparant, réserve seulement l'effet sur ledit Disderi, négociant, à Costigliole d'Asti.

Dont acte, etc.

FORMULE DE MAIN-LEVÉE D'INSCRIPTION SUR UN BIEN AVEC RÉSERVE SUR D'AUTRES BIENS.

Pardevant etc.

Fut présent le sieur A . . . habitant à . . . .

ipoteche di .... li .... vol. .... n.° .... non si è mai inteso di farla contro Pietro Antonio Disderi proprietario abitante in Costigliole di Saluzzo, ma bensì contro il signor Pietro Antonio Disderi abitante in Costigliole d' Asti; conseguentemente il detto signor Abello per virtù del presente atto ha rivocato e per quanto resta necessario rivoca la come sovra presa iscrizione in ciò che potrebbe affiggere i beni di Pietro Antonio Disderi di Costigliole di Saluzzo, approvando che sia annullata e radiata e che la trascrizione che il signor Opert ha fatto fare d' una vendita che il detto signor Disderi di Costigliole di Saluzzo ha con istrumento delli .... ricevuto .... e registrato li ... fatto a favore del detto Opert d'una casa sita a .... sia interamente scaricata, riservandosi solo detto signor Abello l' effetto di detta iscrizione contro il signor Disderi negoziante a Costigliole d' Asti; del che tutto si è stipulato il presente atto ec.

FORMOLA DI REVOCA DI UNA ISCRIZIONE SOVRA DI UN FONDO COLLA RISERVA SOVRA DI UN ALTRO.

Personalmente costituito ec.

Il signor A.... abitante a .... il quale ha

lequel a, par ces présentes, donné main-levée pure et simple de l'inscription par lui prise sur le sieur B... le... au bureau de la conservation des hypothèques de... vol... art.e... en tant qu'elle frappe sur une maison située à... rue de... vendue par ledit B... au sieur C... par acte devant... notaire à... enregistré le.... consentant en conséquence ledit comparant, que la transcription que ledit sieur C... a fait faire dudit contrat de vente, soit déchargée de ladite inscription qui, à cet égard seulement, sera regardée comme nulle et non avenue, se réservant ledit comparant l'effet de ladite inscription sur tous les autres biens appartenant audit sieur B... qui s'en trouvent grévés et qui sont situés dans l'arrondissement dudit bureau des hypothèques.

Dont acte, fait, etc.

FORMULE DE MAIN-LEVÉE PURE ET SIMPLE D'INSCRIPTION.

Pardevant etc.

Fut présent etc.

Lequel a, par ces présentes, fait et donné main-levée pure et simple et définitive de l'inscription par lui prise le... vol.... n.o... au bureau de la conservation des hypothèques de... département de... sur le sieur... consentant que ladite inscription soit nulle comme

rivocato come per virtù del presente atto rivoca puramente o semplicemente l'iscrizione per esso presa contro il signor B . . . li . . . . all' uffizio del conservatore delle ipoteche di . . . . vol. . . . . n.° . . . . in quanto affigge una casa sita a . . . . contrada . . . . venduta dal detto signor B. . . . . al signor C. . . . . con istrumento rogato . . . . . registrato li . . . . . non dissente in conseguenza il detto signor A. . . . che la trascrizione che il detto signor C. . . . ha fatto fare di detta vendita sia scaricata di detta iscrizione che a questo riguardo solamente sarà riguardata come nulla e non avvenuta, riservandosi il detto sig. A...... l' effetto di detta iscrizione sovra tutti gli altri beni appartenenti al detto signor B. . . . . che ne sono gravati e che sono situati nel circondario del detto uffizio d' ipoteche di . . . .

E testimoniali ec., fatto ec.

FORMOLA D' UNA REVOCA SEMPLICE D' UNA ISCRIZIONE.

Personalmente costituito, ec.

Il signor . . . . . il quale ha definitivamente rivocato e rivoca l' iscrizione per esso presa li .... vol. . . . . n.° . . . . . all' uffizio del conservatore delle ipoteche di . . . . . dipartimento di . . . . . . contro il signor . . . . non dissentendo che detta iscrizione sia considerata per nulla e come non avvenuta, e che sia da tutti i registri che

non faite ni avenue, que radiation en soit faite de tous registres que besoin sera, et que le conservateur, par qui cette radiation sera faite et tous autres, en soient bien et valablement déchargés, comme ledit comparant les en quitte et décharge dès-à-présent.

Dont acte, fait, etc.

NANTISSEMENT.

L'ACTE de nantissement est celui par lequel un débiteur remet à titre de gage à son creancier, des meubles ou dettes actives, dont ce dernier peut faire faire la vente s'il n'est point remboursé de son prêt à son échéance.

PARDEVANT etc.

Fut présent le sieur A.... habitant à...., lequel a, par ces présentes, reconnu que le sieur B... habitant à... lui a ci-devant remis et confié à titre de gage:

[*Détailler et désigner clairement les choses remises en gage*].

Ladite remise précédemment faite, est pour sûreté et nantissement de la somme de six mille francs, que ledit sieur B... reconnait lui avoir été prêtée en argent par ledit sieur A... et qu'il s'oblige et promet de lui rendre et payer le... à défaut de quoi, il consent que ledit sieur A... dispose et fasse vendre

d'uopo radiata, e che i conservatori da cui tale radiazione sarà fatta, sieno bene e validamente scaricati, come detto signor ... comparente li quita e libera.

E testimoniali, fatto, ec.

GAGGIO.

L'atto di gaggio è quello per forma del quale un debitore dà a titolo di gaggio al suo creditore mobili o crediti dei quali può questo devenire alla vendita, se alla scadenza non è soddisfatto del suo credito.

PERSONALMENTE costituito il signor A... abitante a .... il quale per virtù della presente scrittura ha riconosciuto e riconosce che il signor B..... abitante a ...... gli ha prima d'ora consegnato e rimesso a titolo di gaggio ....
(S'individueranno e si designeranno chiaramante gli effetti dati in gaggio).

La detta remissione prima d'ora fatta si è per cautela e sigurtà della somma di seimila franchi che il detto signor B... riconosce essergli stata dal detto signor A.... imprestata in tanta moneta e che promette e si obbliga di restituirla e pagarla li .... in difetto del che sarà permesso al detto signor A.... vendere e disporre

les objets ci-dessus désignés, pour, sur le prix d'iceux, être ledit sieur A... payé par privilège de ladite somme de six mille francs, et des intérêts à raison de ...... pour cent exempts de toute retenue de contribution et de tous frais et dépens; il a été convenu entre les parties que ladite vente sera précédée d'un simple exploit de sommation faite à la requête du sieur A.... audit sieur B..... et qu'à défaut, par ce dernier, de satisfaire au payement de ladite somme dans les trois jours, à compter de la date de la signification, ledit sieur A... sera autorisé à faire procéder à la vente desdits objets, sans pouvoir être arrêté par aucune opposition de la part dudit sieur B... ou de tout autre. Le surplus du prix de la vente, si aucun y a, après le payement de la somme principale de six mille francs, des intérêts d'icelle, frais et dépens, sera remis par le sieur A... qui s'y oblige audit sieur B...

Car ainsi etc., dont acte, fait et passé à... en l'étude de... le... an...

---

degli effetti come sovra designati affinchè possa detto signor A..... sul prezzo di quelli venire soddisfatto preferibilmente ad ogni altro della somma di seimila franchi ed interessi in ragione del .... per cento, senza che possa per nessun titolo di contribuzione, spese od altro venire trattenuta od incontrata alcuna somma; patto apposto che non possa devenirsi a detta vendita senza un previo semplice exploit *d'intimazione alla richiesta del signor A.... al detto signor B...... e che non pagando questo fra tre giorni dalla data della significazione sarà facoltativo al detto signor A ... ogni opposizione ed eccezione cessante di far procedere alla vendita dei suddetti effetti. Soddisfatto che sarà detto signor A...... della detta somma capitale di franchi seimila, interessi e spese, ogni sovrappiù qualora ve ne sia, detto signor A.... sarà tenuto come si obbliga di pagarlo al detto signor B.... quali cose promettono, ec.*

Fatto e stipulato a .... nello studio di .... li .....

OBLIGATION.

Obligation est l'acte portant promesse de payer une somme qui est exigible en tout tems, ou au moins au bout d'un certain tems.

Pardevant etc.

Fut présent le sieur D.... habitant à.... lequel reconnait devoir bien et légitimement au sieur B... habitant à... à ce présent et acceptant, la somme de six cents francs, pour prêt de pareille somme, fait par ledit sieur B... audit sieur D... en numéraire, comptée et délivrée à la vue des notaires soussignés, que ledit sieur D... a précédemment reçue de lui à titre de prêt, pour employer à ses affaires, dont il est content, en quitte et décharge ledit sieur B... auquel il promet et s'oblige de rendre et payer en sa demeure, à... ou au porteur de la grosse des présentes, ladite somme dans six mois, à compter de ce jour sans intérêt de convention entre les parties.

A la sûreté du payement de ladite somme de six cents francs, valeur métallique, à l'époque ci-devant déterminée, le sieur D.... affecte, oblige et hypothèque spécialement une maison sise à... rue...

Et pour l'exécution des présentes ledit sieur D... fait élection de domicile en sa demeure déclarée.

Ainsi fait et passé etc.

OBBLIGAZIONE.

L' obbligazione è un atto che contiene promessa di pagare una somma a semplice richiesta o fra un tempo determinato.

Personalmente costituito nanti, ec.

Il signor D..... abitante a ..... il quale si riconosce vero e legittimo debitore verso il signor B..... abitante a .... quivi presente, stipulante ed accettante della somma di seicento franchi per altrettanta somma a titolo di mutuo dal detto signor D.... prima d' ora in buona moneta avuta, contata, numerata ed a sua piena soddisfazione ritirata alla presenza dei notaj sottoscritti e questa per servirsene nei suoi bisogni, quale somma detto signor D..... s'obbliga e promette pagare e restituire al detto signor B........ ed a suo domicilio, oppure all' esibitore della presente fra sei mesi prossimi senza interessi.

A cautela del pagamento della detta somma di seicento franchi moneta suonante ed al sovra convenuto termine detto signor D..... obbliga ed ipoteca specialmente una casa situ a ..... contrada ....

E per l' esecuzione del presente contratto detto signor D..... elegge domicilio al luogo della sovra indicata sua abitazione.

Fatto e stipulato ec.

PARTAGE.

L'ACTE de partage est celui par lequel des co-héritiers ou des co-propriétaires se divisent entr'eux les héritages ou biens indivis.

PARDEVANT, etc.

Sont comparus André Benjamin, habitant à... Réné Benjamin, habitant à... et Ambroise Benjamin, habitant à...

Lesdits sieurs Benjamin héritiers, chacun pour un tiers, de Gaspard Benjamin leur père, décédé le premier vendémiaire an....

Lesquelles parties ont procédé de la manière suivante au partage des biens de la succession dudit sieur Benjamin.

Par le contrat de mariage dudit sieur André Benjamin, passé devant... notaire à... le... enregistré le... ledit Gaspard Benjamin et Dorothée Bienvenue, ses père et mère, lui ont donné en avancement sur leur succession, et chacun par moitié, une somme de dix mille francs, que le futur a reconnue avoir reçue; ainsi ledit sieur André Benjamin doit rapporter à la succession de son père, la somme de 5000 f.

Ledit sieur Gaspard Benjamin a, par acte reçu par.... notaire à.... le.... enregistré

DIVISIONE.

La divisione è quell' atto per forma del quale si divide una successione od un fondo comune tra coeredi o comproprietarj.

Personalmente costituiti nanti ec. Andrea Beniamin aditante a ..... Renato Beniamin abitante a .... ed Ambrogio Beniamin abitante a ....

I quali essendo eredi ciascuno per un terzo di Gaspare Beniamin loro padre resosi defunto il primo vendemiajo anno .... hanno convenuto di devenire alla divisione dei beni cadenti in detta eredità come segue.

All' occasione del matrimonio del detto Andrea Beniamin con istrumento delli .... rogato .... e registrato li .... gli venne fatta donazione dalli Gaspare Beniamin e Dorotea Benvenuta comuni padre e madre, e per metà caduno, della somma di diecimila franchi, che il suddetto signor Andrea Beniamin dichiarò aver ricevuta, ed a conto di tutto ciò e quanto gli avesse potuto spettare sull'eredità di detti comuni parenti. Il detto Andrea Beniamin deve conferire nell' eredità paterna la somma di 5000. fr.

Il detto Gaspare Beniamin per istrumento delli ..... rogato ..... registrato li ..... ha

le... fait donation entre-vifs, à titre de préciput et sans charge de rapport, audit Réné Benjamin, d'une somme de 20000 fr.

Et par acte du .... il a fait également donation entre-vifs audit Ambroise Benjamin d'une somme de 10000 fr. aussi à titre de préciput et sans charge de rapport.

Les biens qui restent dans la succession de Gaspard Benjamin sont de 20000 fr., le rapport à faire par André Benjamin est de 5000 fr. Le montant des deux dernières donations est de 30000 fr., total ou masse à comparer 55000 fr., dont le quart disponible est de 13750 fr.

Ainsi Ambroise Benjamin doit faire le rapport de la totalité de sa donation postérieure à celle de Réné Benjamin, qui absorbe tout le disponible et ce dernier doit aussi rapporter la somme de 6250 francs excédant la part qui était disponible.

Pour procéder au partage que se proposent les parties il va être dressé une masse des biens de la succession.

MASSE.

Article premier.

Les meubles meublans et autres effets mobiliers, abbandonnés auxdits enfans Benjamin

fatto donazione fra vivi al detto Renato Beniamin della somma di 20000 franchi a titolo d' antiparte e senz' obbligo d' imputazione.

E per istrumento delli .... ha pure fatto donazione fra vivi al detto Ambrogio Beniamin della somma di 10000 fr. anche a titolo d'antiparte e senz'obbligo d'imputazione.

I beni cadenti nell' eredità del Gaspare Beniamin ascendono a 20000 fr. ciò che dee conferire detto Andrea Beniamin rileva 5000 franchi, l'importare delle ultime due donazioni rileva a 30000 fr. totale a portarsi in massa 55000 franchi, di cui il quarto disponibile è di 13750 fr.

Dovendosi dall'Ambrogio Beniamin conferire il totale della sua donazione posteriore a quella di Renato Beniamin perchè assorbisce tutta la porzione disponibile, e dovendo pure questo conferire la somma di 6250 fr. eccedenti la porzione disponibile.

Per devenire alla divisione che le parti intendono di fare bisogna formare il fondo di tutto ciò che cade in detta eredità.

FONDO DELL' EREDITA'.

Articolo primo.

I mobili ed altri effetti consimili dati ai detti figliuoli Beniamin, come dalla liquida-

par l'acte de liquidation de la communauté qui a existé entre leurs père et mère sont de valeur de . . . . 3000 f.

ART. 2.

Les créances actives qui leur ont été aussi abandonnées par ledit acte de liquidation, consistent en ...... (*désigner les objets*) montant en total à . . . . 2000 f.

ART. 3.

Est ici fait rapport par André Benjamin de la somme de cinq mille francs pour la part de la constitution dotale qui lui a été faite par son père, ainsi qu'il a été dit dans le préliminaire, ci. . . . . 5000 f.

ART. 4.

Le sieur René Benjamin fait également rapport de la somme de 6250 f.; la donation qui lui a été faite par son père, excédant la part disponible de la succession, ainsi qu'il a été observé dans le préliminaire, ci . . . . . 6250 f.

16260 f.

zione dei conti della comunione che vi fu tra i loro padre e madre, sono del valore di 3000 *f.*

Art. 2.

I crediti attivi che loro sono stati ceduti per detto atto di liquidazione consistono in .... (si designeranno gli effetti), *rilevanti in tutto a.* . . . 2000 *f.*

Art. 3.

Si è quivi conferito da Andrea Beniamin la somma di cinquemila fr. per la costituzione di dote fattagli dal suo padre come si è precedentemente enunciato . . . . 5000 *f.*

Art. 4.

Il signor Renato Beniamin ha parimenti conferito la somma di 6250 *fr.*, *per la donazione fattagli dal suo padre ed eccedente la porzione disponibile, come si è sovra osservato.* . . . . 6250 *f.*

16206 *f.*

D'autre part. . . 16260 *f.*

ART. 5.

Il est aussi fait rapport par Ambroise Benjamin, de la somme de 10000 f., qui lui avait été donnée par son père, attendu que la donation faite antérieùrement à Réné Benjamin, absorbe, et au-delà, la portion disponible, ci 10000 f.

ART. 6.

Une maison à... rue de... n.° ... tenant à... etc., estimée par les parties, à . . . . 10000 f.

ART. 7.

Une pièce de terre labourable de la contenance de... hectares, tenant du levant à... etc., estimée à . . . . 1200 f.

ART. 8.

Trois hectares de pré à... tenant à... etc. . . . . 3800 f.

TOTAL DE LA MASSE . . . 41250 f.

Le tiers pour chacun des co-partageans est de 13750 f.

Dall' altra parte . . . 16260 f.

A R T. 5.

Il signor Ambrogio Beniamin ha pure conferito la somma di 10000 fr. statagli dal suo padre donata, atteso che la donazione precedentemente fatta al Renato Beniamin assorbisce ed oltrepassa la porzione disponibile. . . 10000 *f.*

A R T. 6.

Una casa sita a .... contrada di .... n.º ..... coerente a .... ec. valutata dalle parti a . . . . 10000 *f.*

A R T. 7.

Campo di ..... ectari in coerenza a levante ..... ec. stimato . . . . 1200 *f.*

A R T. 8.

Tre ectari di prato a .... in coerenza a .... ec. . . . . 3800 *f.*

TOTALE DELL' EREDITA'. . . 41250 *f.*

Il terzo spettante a ciascuno dei condividenti si è di 13750 f.

Pour fournir au sieur André Benjamin les 13750 f. qui lui reviennent, ses co-héritiers lui ont abandonné: 1.° la somme de 5000 f. dont il a fait rapport à l'art. 3 de la masse, ci 5000 f.

2.° .... etc. [*détailler les abandonnemens respectifs faits aux parties*].

Chacun des partageans jouira et disposera des biens compris dans son lot et percevra les revenus de ceux qui en produisent à compter de ce jour.

Pour l'exécution des présentes les parties ont élu domicile en leurs demeures, auxquels lieux, nonobstant, promettant, obligeant, renonçant, etc.

Fait et passé à .... en l'étude de ... le .... et ont signé ces présentes.

Per fare al signor Andrea Beniamin il compimento di 13750 fr. che gli spettano, gli hanno i coeredi ceduto e cedono : 1.° la somma di 5000 fr. che il suddetto ha conferito all' articolo 3.° del detto totale . . . . 5000 fr.

2.° . . . . *ec.* (s' individueranno le rispettive cessioni fatte alle parti).

Ciascuno condividente godrà e disporrà dei beni cadenti nella rispettiva porzione e dal giorno d' oggi perceverà i redditi di quelli che ne producono.

Per l' esecuzione di tutto quanto sovra le parti hanno eletto ed eleggono domicilio al luogo della loro abitazione, al quale non ostante, promettendo , obbligandosi, rinunciando, ec.

Fatto e stipulato a . . . . nello studio di . . . . li . . . . e si sono sottoscritti.

PROCURATION.

La procuration est l'acte par lequel celui qui ne peut ou qui ne veut pas lui-même vaquer à quelque affaire, donne pouvoir à un autre de le faire et de stipuler pour lui comme s'il était présent.

FORMULE DE PROCURATION POUR PROCÉDER A INVENTAIRE, VENTE ET PARTAGE.

Furent présens, etc.

Auquel ils donnent pouvoir de, pour eux et en leurs noms, faire procéder à la reconnaissance et levée des scellés qui ont été apposés après le décès de .....: et de suite à l'inventaire fidèlle et exact, description des effets mobiliers, papiers, titres et renseignemens dépendans de sa succession; nommer tous officiers, gardiens et dépositaires; faire procéder, s'il y a lieu, à la vente des effets mobiliers; entendre, débattre, clorre et arrêter les comptes de la personne qui sera chargée de faire ladite vente; en fixer, payer, ou recevoir le réliquat, en donner ou retirer quittance; faire pendant le cours desdits inventaire et vente, tous dires, réserves, défenses et protestations que ledit procureur constitué jugera à propos; compter avec tous créanciers et débiteurs de ladite succession, régler et

PROCURA.

La procura è quell'atto per forma del quale colui che non può o non vuole attendere egli stesso a qualche affare, conferisce l'autorità ad un altro d' agire e stipulare per esso, come se fosse presente.

Formola di procura per fare un'inventario, una vendita e divisione.

Personalmente costituiti, ec.

Al quale conferiscono l'autorità di potere per essi ed in loro nome far procedere alla ricognizione e levata de' sigilli, che sonosi apposti dipendentemente alla morte di .... ed in seguito alla fedele ed esatta descrizione ed inventario dei mobili, carte e titoli appartenenti all' eredità; nominare uffiziali, custodi e depositarj; far procedere, se vi ha luogo, alla vendita dei mobili; ricevere, discutere, chiudere e sistemare i conti di chi sarà incaricato della vendita; stabilirne, pagarne o riceverne ogni residuo conto, darne o riceverne quitanza; fare pendente il corso di detto inventario e detta vendita qualunque osservazione, riserva, eccezione o protesta che detto procuratore costituito giudicherà a proposito, assestare i conti coi debitori e creditori dell' eredità, risolvere e finire pure tutti i conti tanto attivi, che passivi

arrêter tous comptes, tant activement que passivement, de toutes sommes reçues ou payées, donner ou retirer quittance et généralement faire tout ce que le constituant pourrait faire lui-même s'il était présent.

Ainsi fait et passé etc.

FORMULE DE PROCURATION POUR TOUCHER TRAITEMENT.

Lequel a donné pouvoir à . . . . . de, pour lui et en son nom, toucher et recevoir à la trésorerie nationale ou par-tout ailleurs qu'il appartiendra, son traitement de réforme échu et à échoir; produire, remettre ou faire expédier toutes pièces; de tous reçus donner quittances et décharges valables; signer tous acquits et émarger tous registres, prêter tous consentemens, passer et signer tous actes, substituer procureurs, et généralement etc.

PROCURATION POUR EMPRUNTER.

Auquel il donne pouvoir de, pour lui et en son nom, emprunter d'une ou plusieurs personnes, jusqu'à concurrence de la somme de... en régler les intérêts; stipuler pour le remboursement tous délais convenables, affecter et hypothéquer, pour sûreté dudit rembourse-

di qualunque somma esatta o pagata, passare e rapportare quitanza, e generalmente fare tutto ciò che potrebbe fare il costituente se fosse presente.

Fatto e stipulato, ec.

FORMOLA DI PROCURA PER ESIGERE STIPENDJ.

Il quale ha autorizzato il signor . . . . . ad esigere dalla tesoreria nazionale, o da chi verrà a ciò destinato, ed a nome d' esso costituente, l'assegnamento di riforma maturato e maturando; presentare, rimettere o procurare la spedizione delle carte; liberare e quitare in ogni più ampia e valida forma; notare in margine qualunque registro, fare qualunque accordo, passare e sottoscrivere qualunque atto, sostituire procuratori, e generalmente ec., promettendo, obbligandosi ec.

PROCURA PER PRENDERE IN PRESTITO.

Il quale autorizza di prendere a nome, e per conto di esso costituente ad imprestito da una o più persone, e per la concorrente della somma di . . . convenirne gli interessi, prometterne la restituzione fra il termine che crederà conveniente, e per cautela di detta restituzione

ment, une maison à .... à lui appartenant, élire domicile, passer à ce sujet telles obligations qu'il avisera et généralement, etc.

PROCURATION POUR VENDRE.

Auquel il donne pouvoir de vendre de la manière qu'il jugera la plus avantageuse; 1.° la cassine de ... située à ... 2.° un pré situé à .... de contenance de .... etc.; faire cette vente sous toutes garanties de droit, mais sans aucune garantie relativement au plus ou au moins de mesure, établir la propriété, fixer l'époque de jouissance, convenir du prix, le toucher comptant ou à terme; stipuler toutes autres clauses et conditions, soumettre à rapport de certificat d'inscription, donner main-levée de toutes inscriptions et oppositions.

Promettant, etc.

FORMULE DE PROCURATION GÉNÉRALE.

Pardevant etc.

Est comparu le sieur A ... etc. lequel étant sur le point de partir pour aller à ... y remplir une mission du gouvernement, a constitué pour son procureur général et spécial, le sieur B ... ou à son défaut le sieur C ... ou à leur

fra il termine che crederà conveniente, e per cautela di detta restituzione ipotecare una casa a . . . . . ad esso costituente spettante, eleggere domicilio, e stipulare insomma ad un tal fine quelle obbligazioni che crederà, e generalmente ec.

PROCURA PER VENDERE.

Al quale conferisce tutta l'autorità necessaria ed opportuna di vendere nel modo e forma che crederà più avvantaggiosa, 1.° la cassina di.... sita a . . . . 2.° un prato sito a . . . . di . . . . ec.; fare una tale vendita colla promessa della debita e legittima evizione in ogni più ampia e valida forma che di ragione, il tutto però a corpo, e non a misura; apporre i termini, fissare l'epoca della goldita, convenirne il prezzo, sia per contanti, che con mora, apporre qualunque clausula o condizione, obbligarsi di rapportare il certificato d'iscrizione, risolvere e rivocare qualunque opposizione ed iscrizione, promettendo ec.

FORMOLA DI PROCURA GENERALE.

Personalmente costituito il signor A . . . . . il quale dovendo partire per . . . affine di eseguire un'incumbenza del governo, ha perciò costituito e costituisce in suo procuratore generale e speciale il signor B . . . . . ed in caso d'assenza

défaut le sieur D.... Le constituant donne à chacun d'eux, dans l'ordre qui vient d'être fixé, le pouvoir de, pour lui et en son nom,

ADMINISTRATION.

Administrer ses biens et affaires; exercer tous ses droits actifs et passifs, et stipuler pour lui dans toutes les circonstances, et dans tous les actes où il pourra avoir intérêt sans exception.

POSSESSION.

Se mettre en possession de tous les biens et droits mobiliers et immobiliers, corporels ou incorporels appartenant au constituant.

CAUTIONNEMENT.

Rendre le constituant caution de qui, envers qui, et pour telles sommes ou autres objets que le constitué jugera à propos, et s'obliger avec, ou sans renonciation aux bénéfices de droit, à l'acquittement des sommes et autres objets des cautionnemens.

ed impedimento de' medesimi il signor D..... conferendo a caduno d' essi e secondo l' ordine sovra enunciato, l' autorità di potere a nome d' esso costituente,

AMMINISTRAZIONE.

Amministrare i suoi beni ed affari; promuovere e difendere qualunque ragione, promettere ed in qualunque circostanza in cui esso costituente possa avere interesse, obbligarsi senza alcuna riserva ed eccezione.

POSSESSO.

Prendere possesso di qualunque ragione od effetto sia stabile che mobile, corporale od incorporale ad esso costituente appartenente.

SICURTA'.

Rendersi mallevadore per qualunque somma e verso chi e come esso costituito procuratore crederà conveniente, obbligarsi eziandio colla rinuncia a tutti i benefizj dalle leggi introdotti al pagamento della somma o remissione di qualunque effetto, per cui potesse rendersi cauzione.

EMPRUNTS.

Emprunter soit au nom seul du constituant, soit conjointement avec d'autres, avec ou sans solidarité et renonciation aux bénéfices de droit; à constitution perpétuelle ou viagère, par obligation avec ou sans intérêts, par billets ou autrement, telles sommes que le constitué jugera à propos, à la charge que les deniers empruntés seront à l'instant employés à l'acquit des sommes dont le constitué est ou sera débiteur, ou tenu et non autrement.

Faire toutes déclarations à ce sujet.

ACQUISITIONS, ALIÉNATIONS.

Aliéner à l'amiable ou en justice, à rente ou à prix d'argent, à réméré, à emphithéose, à vie ou en propriété, par échanges, adjudications, ventes, transports, transferts, ou tous autres actes ou contrats.

Faire pareillement pour le constituant, telles acquisitions que le constitué jugera convenables.

PLACEMENS.

Faire tous remboursemens, placemens;

IMPRESTITI.

Prendere ad imprestito tanto a nome del solo costituente, che in concorrenza d'altri, colla solidaria promessa in proprio o senza, e ciò tanto per rendita perpetua che vitalizia, sia per obbligo cogli interessi o senza, sia per biglietto od in qualunque altro modo o forma, il tutto per la concorrente di quella somma che detto procuratore costituito crederà conveniente, e con ciò però che le somme provenienti da imprestito sieno indilatamente convertite nel pagamento delle somme di cui esso costituente è o fosse per essere debitore od in qualunque modo tenuto e non altrimenti.

Fare ad un tal fine qualunque dichiarazione.

ACQUISTI, ALIENAZIONI.

Alienare a trattativa o giudicialmente con more, a contanti, con riscatto, a vita od in proprietà, dare in enfiteusi, cambio, vendere mediante incanto o senza, cedere ed alienare in qualunque modo o forma.

E medesimamente fare tutti quegli acquisti che detto procuratore costituito giudicherà convenienti.

IMPIEGO.

Fare qualunque restituzione, impiego, reim-

piego a rendita od a tempo limitato con interessi o senza, con privilegio o senza, per contratto, obbligazione, biglietto od in qualunque altro modo.

EREDITA', COMUNIONI.

Accettare qualunque comunione di beni; accettare parimenti eredità aperte e da aprirsi, col benefizio d'inventario o senza; quelle ripudiare.

Richiedere, opporre od aderire all'esecuzione di qualunque testamento, donazione o qualsisia disposizione tra vivi od a causa di morte; aderire a qualunque imputazione, questa fare o pretendere; richiamare contro qualunqne deduzione di legato, aderirvi, opporsi a quella, non meno che ad ogni riserva legale, se vi è luogo; domandare, accettare, rinunciare legati tanto universali, che particolari, questi annullare, ridurre, liquidare e fissarne l'importare.

CONTEGGIO.

Assodare conti con qualunque comproprietario, cointeressato, socio, depositario, tutore od altro contabile, minori, creditori o debitori, sostenere, discutere qualunque conto, sia del ricevuto, che dello speso, quelli finire, stabilirne i residui.

LIQUIDATIONS.

Procéder à l'amiable ou en justice à toutes liquidations ou fixations de reprises, d'indemnités, de distractions, de rapports, de retenues, de prélèvemens, et de tous autres droits mobiliers et immobiliers qui pourront être exercés par le constituant, ou contre lui, directement ou indirectement, à tels titres, pour quelque cause, et dans quelques communautés, successions, sociétés ou autres circonstances que ce soit.

LICITATIONS, PARTAGES.

Procéder à l'amiable ou en justice, aux ventes sur licitation ou publications, ou autrement, et aux divisions et partages des immeubles réels ou fictifs, et de tous autres biens et droits mobiliers et immobiliers de quelque nature qu'ils soient, dont le constituant est ou sera propriétaire en partie et par indivis, comme provenus d'acquisitions, de sociétés, de successions ou autrement, par testamens ou autres titres onéreux ou gratuits; consentir, faire, requérir, accepter tous délaissemens, abandonnemens et adjudications.

LIQUIDAZIONE.

Procedere all' amichevole o giudicialmente a qualunque liquidazione e fissazione d' averi, d' indennizzazione, deduzione, imputazione, ritenzione, prelevata e di qualunque ragione relativa a mobili o stabili che potesse essere richiamata da esso costituente tanto attivamente, che passivamente, direttamente od indirettamente per qualunque titolo o causa in dipendenza di qualunque comunione, società, eredità od altra circostanza che potesse occorrere.

LICITAZIONE, DIVISIONE.

Vendere a trattativa od all'incanto sovra partiti, mediante pubblicazioni od altrimenti, procedere alla divisione di qualunque immobile e di qualunque altro effetto o ragione sovra mobili o stabili di qualunque natura essi sieno, in cui esso costituente è o fosse per essere interessato come provenienti d' acquisti in società, per testamento, eredità o qualunque altro titolo oneroso o gratuito; domandare, fare, accettare od aderire a qualunque cessione od aggiudicazione.

BAUX.

Signer, donner ou refuser tous congés; faire, renouveller ou résilier tous baux à loyer, ferme, cheptel ou autre nature, de tout ou partie des biens mobiliers ou immobiliers appartenant au constituant, ou les donner en location verbale, ou en faire l'exploitation de telle manière que le constitué avisera; en recueillir, percevoir et employer les fruits et revenus, de telle nature qu'ils soient, ou vendre les fruits sur pied, ou recueillir ou faire faire les exploitations, perceptions, emplois ou ventes des fruits, profits et revenus des biens.

RECETTES.

Recevoir de qui il conviendra toutes les sommes qui sont et seront dûes directement ou indirectement au constituant, en principaux, intérêts ou autres accessoires, par condamnation, conventions, réliquats de comptes, obligations, billets ou autres titres et pour quelque cause que ce puisse être.

DÉLÉGATIONS.

Accepter ou faire toutes délégations à telles charges que le constitué avisera.

Dare, accettare o rifiutare congedi, rinnovare o risolvere qualunque affittamento, sia verbalmente, che per iscritto, risolvere i fatti in tutto od in parte, e di qualunque natura sieno tanto di reddito civile, che industriale, di bestiami, mobili ed immobili e di spettanza ad esso costituente, oppure fare ogni cosa valere nel modo che detto procuratore costituito crederà conveniente; raccogliere, percevere i frutti, impiegare i redditi di qualunque natura essi sieno; vendere i frutti sul campo, oppure raccoglierli o farli vendere come crederà conveniente.

ESIGERE.

Esigere qualunque somma che sia o fosse per essere dovuta ad esso costituente, tanto direttamente che indirettamente, non solo i capitali, che gli interessi ed accessorj e proveniente da condanna, convenzione, resto conto, obbligo, biglietto o da qualsivoglia altro titolo o causa.

DELEGAZIONE.

Accettare o fare qualunque delegazione, con tutti quei patti, clausule e condizioni che detto procuratore costituito crederà convenienti.

PAYEMENS.

Acquitter toutes sommes que le constituant peut ou pourra devoir directement ou indirectement, en principaux, arrérages, intérêts, droits, frais et autres charges, pour quelque cause et à quelque titre que ce puisse être.

QUITTANCES ET DÉCHARGES.

De tous reçus et remises donner ou retirer quittances ou décharges, requérir ou consentir mentions et subrogations, obliger le constituant à tout rapport de droit.

CONCILIATION.

Citer et comparaître devant tous juges et bureaux de paix, compromettre, transiger, accorder tous délais et remises à tels débiteurs, pour quelque cause et dans quelque circonstance que ce soit.

PROCÈS.

Former et poursuivre, approuver ou contester toutes actions et demandes par voies civiles ou criminelles, par plaintes, inscriptions en faux, désaveux ou autres formes, relativement aux droits et biens mobiliers et immo-

PAGAMENTI.

Pagare qualunque somma di cui esso costituente fosse debitore, tanto direttamente, che indirettamente, sia di capitale, che per interessi arretrati, spese o per qualsivoglia altro titolo o causa.

QUITANZE E LIBERAZIONI.

Passare o ricevere quitanza per qualunque cessione od esazione, richiedere od aderire a qualunque annotazione o surrogazione, obbligare il costituente a qualunque rappresentazione.

CONCILIAZIONE.

Comparire tanto in qualità d' attore che di convenuto nanti qualsivoglia uffizio di pace, e conciliazione; fare compromessi, transigere, accordare more o riduzioni a qualunque debitore e per qualsisia causa e circostanza.

LITE.

Intentare liti, le incominciate proseguire, aderire od opporsi a qualunque dimanda sia in via civile, che criminale, portare querele, accuse di falsità, ammettere o negare in tutte le forme che di ragione relativamente a tutto

biliers appartenant au constituant; élire domicile, constituer et révoquer tous défenseurs; interjetter et suivre dans les formes de droit, l'appel de tous jugemens, ou les faire exécuter.

POUVOIRS GÉNÉRAUX.

Et généralement passer et signer tous procès-verbaux, actes et contrats où le constituant pourra avoir intérêt, quels qu'en puissent être les causes et les objets, et faire au nom du constituant, dans tous les cas et dans toutes les circonstances, concernant directement ou indirectement, l'administration, l'accroissement ou l'aliénation de ses biens présens et à venir, tout ce que le constitué jugera à propos, comme s'il stipulait en son propre nom, sans qu'il ait besoin d'autres pouvoirs que ceux ci-dessus ou comme s'il avait des pouvoirs spéciaux pour tous les cas possibles, prévus ou non par ces présentes.

A l'effet de ce que dessus, se transporter par-tout où le constitué jugera sa présence nécessaire ou utile pour les affaires du constituant.

Enfin le comparant autorise les constitués, dans l'ordre ci-dessus fixé, à substituer une

ciò che possa interessare esso costituente, sia nei mobili, che stabili; eleggere domicilio, costituire procuratori o difensori officiosi, i costituiti rivocare; interporre appellazioni da qualunque sentenza, dalle interposte recedere e far eseguire qualunque giudicato.

AUTORIZZAZIONI GENERALI.

E generalmente passare e sottoscrivere qualunque processo verbale, atto e contratto dove possa esso costituente avere interesse, qualunque ne sia la causa e l' oggetto ed in qualunque caso e circostanza, direttamente od indirettamente relativa all' amministrazione, aumento od alienazione dei beni presenti e futuri d' esso costituente, fare a nome d' esso tutto ciò e quanto che esso procuratore costituito crederà conveniente, il tutto come se fosse esso costituente presente e stipulante a suo nome ancorchè fossero cose tali che non previste potessero richiedere un più ampio e specifico mandato del sovra espresso, il tutto colla clausula cum libera.

A qual fine e pel effetto di cui sovra sarà esso procuratore costituito autorizzato a portarsi ovunque esso crederà necessario od utile pel vantaggio d' esso costituente.

E finalmente esso costituente per l' effetto pure di quanto sovra, autorizza esso procura-

ou plusieurs personnes, en tout ou en partie des présens pouvoirs, et à les révoquer. Le constituant veut que les présens pouvoirs aient leur effet jusqu'à révocation expresse, et il entend que les prédécès des constitués n'emportent pas la révocation des substitutions qu'ils auraient faites d'une ou de plusieurs personnes qui, en ce cas, seraient réputées avoir été directement constituées par le comparant, pour agir conjointement ou séparement; signer tous actes à l'effet de ce que dessus.

Fait et passé à . . . etc.

QUITTANCE.

La quittance est l'acte par lequel un créancier reconnait qu'il a été payé par son debiteur ou par quelqu'autre en l'acquit de son débiteur, de ce qui lui était dû, et l'en tient quitte.

QUITTANCE DE PRIX DE VENTE.

Est comparu le sieur A..... etc., lequel a reconnu avoir reçu du sieur B..... habitant à . . . en espèces métalliques comptées et réellement délivrées à la vue des notaires soussignés, la somme de . . . formant le prix de la maison sise en la commune de . . . vendue par ledit A. . . audit B. . . par acte du . . . reçu. . .

tore costituito a costituire altri procuratori generali o speciali, quelli e questi rivocare, di modo che il presente mandato abbia il suo pieno ed intero effetto sino ad una espressa revoca, dichiarando inoltre, che, in caso di premorienza d' esso procuratore costituito, non s' intenderà rivocato il mandato d' uno o più subcostituiti, ed in questo caso si avranno e s' intenderanno questi come direttamente costituiti da esso costituente per agire ed operare tanto unitamente che separatamente, e sottoscrivere qualunque atto per l' effetto di cui sovra.

Fatto e stipulato, ec.

QUITANZA.

La quitanza è quell' atto per cui un creditore riconosce d' essere stato dal suo debitore o da alcun altro per esso soddisfatto di ciò che gli era dovuto, e lo quita.

QUITANZA PER PREZZO DI VENDITA.

Personalmente costituito il signor A.... il quale ha confessato e confessa d' avere ricevuto dal signor B... in oro, argento e moneta la somma di .... fr. realmente quivi contati, sborsati e numerati, e dal detto signor A..... ritirati alla presenza de' notaj sottoscritti, quali sono pel prezzo d' una casa sita nel comune

enregistré le ... de laquelle somme ledit sieur A ... quitte et décharge ledit sieur B .... et tous autres, ainsi que de toutes choses quelconques à cet égard.

Le présent payement est ainsi fait au moyen de ce que, lors de la transcription faite au bureau du conservateur des hypothèques de l'arrondissement de ... le ... dudit contrat de vente, il ne s'est trouvé aucune inscription sur ledit A ... ainsi qu'il résulte du certificat délivré par le sieur ... conservateur des hypothèques dudit arrondissement, le ... A l'égard de l'inscription d'office faite pour raison de ladite vente, le ... vol. ... n.° ... en faveur dudit A ... ce dernier au moyen du payement qui vient de lui être fait par le sieur B .... consent qu'elle soit et demeure nulle, et qu'elle soit rayée de tous registres où elle a pu être inscrite, quoi faisant, tous dépositaires desdits registres en seront valablement quittes et déchargés, etc. etc.

di . . . . . venduta dal detto signor A . . . . al signor B. . . . con istrumento delli . . . . rogato . . . . e registrato li . . . . per quale somma detto signor A. . . . . . quita detto signor B. . . . . . e chiunque per esso di quitanza finale e generale con promessa di non mai più inferirgli nè permettere che gli venga inferta molestia nè in giudizio nè fuori.

Ad un tale pagamento si è devenuto in vista che al tempo della fatta trascrizione del contratto di vendita di detta casa all' uffizio del conservatore delle ipoteche del circondario di . . . . li . . . . si è riconosciuto non esservi alcuna iscrizione contro il signor A . . . . . come risulta da certificato delli . . . . . spedito dal signor . . . . . conservatore delle ipoteche del detto circondario; e riguardo all' iscrizione d' uffizio presa in dipendenza di detta vendita li . . . . vol. . . . . . n.° . . . in favore del detto signor A . . . aderisce questo ed approva che atteso detto pagamento come sovra fattogli dal signor B . . . . . . venga annullata e radiata da qualunque registro in cui possa essere iscritta e venga qualunque depositario di detti registri in ogni più valida forma di ragione liberato, scaricato, ec., ec.

QUITANZA PER ESTINZIONE D'UNA SCRITTURA D'OBBLIGO.

Il quale per virtù della presente confessa e dichiara avere realmente ricevuto dal signor A.... la somma di .... cioè di .... quali sono in estinzione del capitale in detta scrittura d'obbligo delli ..... rogata ..... e dal detto signor A..... passata a favore del signor B...... e quella di .... per gli interessi di detta somma, per la quale detto signor B....... ha fatto e fa ampia e finale quitanza.

Quanto sovra atteso detto signor B..... ha aderito ed aderisce che venga cancellata qualunque iscrizione da esso presa contro il signor A.... e che venga in conseguenza liberato e scaricato per un tale effetto qualunque conservatore d'ipoteche; il tutto senza necessità dell' intervento personale d'esso signor B..... ed ha rimesso la copia del presente atto, ec., ec.

RATIFICAZIONE.

La ratifica è quell' atto per cui uno approva e ratifica un contratto da un altro per esso stipulato.

Personalmente costituita nanti... sottoscritti notaj del comune di .... la signora A.....

du sieur B... de lui autorisée à l'effet des présentes, demeurant à... etc.

Laquelle après avoir pris communication et que lecture lui a été faite par l'un des notaires soussignés, d'une obligation de la somme de... passé devant... notaire à... par ledit sieur B... tant en son nom, que comme s'étant fait fort de ladite dame A... son épouse, au profit de... a par ces présentes, déclaré approuver, confirmer et ratifier la susdite obligation pour être exécutée en tout son contenu selon sa teneur sous les promesses, solidité, déclarations et affectations y portées, approuvant l'élection de domicile faite par icelle.

Ainsi fait et passé etc.

AUTRE.

Pardevant etc..... soussignés, est comparu le sieur N... demeurant à... ledit sieur N... ayant atteint sa majorité le... ainsi qu'il appert par son acte de naissance, inscrit aux registres de la commune de... à la date du... dont copie collationnée est, à sa réquisition, demeurée ci-annexée, après avoir été de lui certifiée véritable, signée et paraphée en présence des notaires soussignés. Lequel après

moglie del signor B . . . . . abitante a . . . . . e da questo autorizzata per l' effetto del presente atto, la quale avendo preso in comunicazione la scrittura d' obbligo delli . . . . stipulata nanti il notajo . . . . . . a . . . . . . e dal detto signor B . . . . . suo marito, non tanto a nome proprio che di detta sua consorte, passata in favore del signor . . . per la somma di . . . . . e dopo d' essere stata detta scrittura d' obbligo letta da uno de' notaj sottoscritti ad essa signora A . . . . ha la medesima per virtù della presente scrittura confermato, approvato e ratificato, come conferma, approva e ratifica il contenuto in detta scrittura d' obbligo per essere in tutte le sue parti eseguita colle ivi enunciate dichiare, promesse, ipoteche, solidarietà ed elezione di domicilio.

Fatto e stipulato ec.

ALTRA.

Nanti . . . . . ec. . . . . .

Personalmente costituito il signor N. . . abitante a . . . il quale essendo pervenuto all' età maggiore, come si evince dall' atto di nascita inscritto nei registri del comune di . . . . in data delli . . . copia collazionata del quale si è alla richiesta delle parti al pie' della presente ratifica inserta, dopo d' essere stata dal detto signor N... assicurata per veridica ed alla presenza dei

notaj sottoscritti dal detto signor N. . . . . sottoscritta e contrassegnata.

Il quale dopo aver avuto in comunicazione (per essergliene stata mandata a questo fine una copia), *l' istrumento delli . . . . . rogato . . . . e quivi a piena intelligenza letto da uno dei notaj sottoscritti, per forma del quale ed in seguito al sentimento dei parenti ed amici del detto signor N. . . . . . . ricevuto dal giudice di pace di . . . . omologato ed approvato per sentenza del tribunale di . . . . . la signora . . . . . sua madre tutrice e curatrice come in detto atto ha venduto al signor A. . . . . . per conto ed a nome del detto signor N. . . . . . . allora ancora minore, una casa sita a . . . .*

E volendo detto signor N. . . . ratificare detto contratto, per virtù del presente istrumento approva, ratifica e conferma detto istrumento di vendita cui è devenuta detta sua madre, vuole ed intende che il contenuto in esso abbia il suo pieno ed intero effetto con tutti i patti, clausule e condizioni ivi enunciate.

E per l'esecuzione del presente detto signor N. . . . . ha eletto ed elegge domicilio al luogo della summentovata sua abitazione, ec.

RENONCIATION A SUCCESSION.

Pardevant, etc.

Est comparu le sieur A . . . habitant à . . . . lequel après avoir pris connaissance de l'inventaire fait après le décès du sieur A . . . son père, par le sieur B . . . notaire à . . . qui en a la minute, le . . . ensemble des titres et papiers qui y sont décrits, et s'être pleinement instruit des forces et charges de la succession dudit sieur A . . . . . . ledit comparant déclare qu'il renonce purement et simplement à ladite succession comme lui étant plus onéreuse que profitable, jurant et affirmant n'avoir fait aucun acte d'héritier dudit sieur A . . . . . son père et ne s'être immiscé en aucune manière dans les affaires qui concernent sa succession.

Fait et passé, etc.

RENONCIATION A COMMUNAUTÉ.

Pardevant, etc.

Est comparue la dame A . . . . veuve de sieur B. . . . . laquelle après avoir pris connaissance de l'inventaire fait après le décès dudit sieur B. . . . . son mari, par le sieur D. . . . . notaire à . . . . . a déclaré qu'elle renonce par ces présentes à la communauté de biens qui a existé entre elle et ledit sieur B. . . . . . son mari jurant et affirmant n'avoir détourné aucun

RINUNCIA AD UN' EREDITA'.

Nanti . . . . . . ec. . . . . .

Personalmente costituito il signor A. . . . . . . abitante a . . . . . il quale informato dell'inventario dell' eredità del signor A. . . . . suo padre e ricevuto dal notajo B. . . . . . lì . . . . . . che ne tiene la minuta, unitamente ai titoli e carte ivi descritte, e conscio dei pesi e debiti, di cui è detta eredità gravata, ha dichiarato e dichiara che ha rinunciato come rinuncia puramente e semplicemente alla detta eredità, essendo che gli sarebbe più di danno che d' utile, dichiarando non essersi in alcun modo immischiato nè volersi nella medesima immischiare.

Fatto e stipulato, ec.

RINUNCIA AD UNA COMUNIONE.

Nanti . . . . . ec. . . . . .

Personalmente costituita la signora A. . . . ., vedova del signor B. . . . . . . la quale informata dell' inventario fatto per la morte del detto sig. B. . . . . suo marito e ricevuto dal notajo . . . . . ., ha dichiarato e dichiara che per virtù del presente atto ha rinunciato e rinuncia alla comunione dei beni che vi fu tra essa ed il detto signor B. . . . . . suo marito, giurando ed affer-

des effets de ladite communauté, s'en tenant à la reprise de ses dot, douaire, préciput et autres avantages matrimoniaux, dont acte.

Fait et passé, etc.

RÉSILIEMENT.

Le *résiliement est un acte par lequel, d'un mutuel consentement, on annulle un autre acte pendant que les choses sont encore entières; ensorte que l'acte résilié est anéanti dans tous ses effets. L'acte qui fait seulement cesser à l'avenir l'effet d'une convention précédente, est une retrocession.*

Pardevant, etc. Sont comparus, etc.

Lesquels, d'un commun accord se sont désistés de la société contractée entr'eux par le traité passé devant . . . . notaire à . . . . le . . . . enregistré le . . . consentant, de part et d'autre, qu'elle reste sans effet et qu'elle soit regardée comme non avenue, au moyen de quoi, les comparans demeurent déchargés respectivement des engagemens qu'ils avaient contractés les uns envers les autres par ce traité, qui, jusqu'à ce jour, n'a point eu d'exécution.

mando di non avere sottratto, nè trasfugato alcuno degli effetti cadenti in detta comunione; protesta perciò che intende attenersi, come s'attiene alle sue doti e ragioni dotali, dovario, antiparte ed altri avantaggi matrimoniali.

E testimoniali.

Fatto e stipulato, ec.

RISOLUZIONE.

La risoluzione od annullamento d'un atto è quando di mutuo consenso si risolve e si annulla un altro atto pendente che le cose sono ancora in intero, di modo che l'atto risolto si rende nullo in tutte le parti e senza effetto. L'atto che fa cessare l'effetto della convenzione solamente per l'avvenire e non pel passato è una retrocessione.

Personalmente costituiti nanti, ec.

I quali di buon consenso e di comune accordo hanno risolto, come risolvono la società tra essi contratta con iscrittura delli . . . . . ricevuta dal notajo . . . . . a . . . . . e registrata li . . . . . . volendo tanto una parte che l'altra che resti quella senza effetto, e come se non fosse mai stata contratta, il che stante s'intenderanno le parti reciprocamente disimpegnate dalle obbligazioni rispettivamente assuntesi, atteso massime che sino al giorno d'oggi detta scrittura di società non ebbe alcun effetto.

AUTRE.

Pardevant, etc. Sont comparus le sieur A.... et le sieur B...... etc. lesquels ont dit que par acte passé devant .... notaire à .... le.... enregistré le ..... le sieur A..... a donné au sieur B...... à titre de bail à loyer pour trois, six ou neuf ans, dont la jouissance devait commencer le .... prochain, une maison à ..... moyennant six cent francs de prix annuel payable aux époques déterminées audit bail et aux charges, clauses et conditions y stipulées.

Le sieur B........ par des considérations particulières ne pouvant aller occuper ladite maison, a proposé au sieur A.... de résilier ledit bail. En conséquence les parties ont déclaré résilier ledit bail, consentant qu'il demeure sans effet et comme non avenu, au moyen de quoi le sieur A.... pourra disposer comme il avisera de la jouissance de la maison dont il s'agit. Le sieur B.... est valablement déchargé de toutes les obligations qu'il avait contractées par le susdit bail.

Dont acte, fait etc.

ALTRA.

Personalmente costituiti nanti ec., il signor A.... ed il signor B..... i quali allegando che per iscrittura delli .... rogata .... registrata ..... detto signor A.... ha affittato per tre, sei o nove anni cominciando li ..... prossimo, una casa a ..... mediante il prezzo di franchi seicento pagabili annualmente alle epoche in detta scrittura menzionate e mediante i pesi, clausule e condizioni ivi enunciate.

Il signor B........ non potendo per motivi particolari portarsi ad occupare la detta casa, ha offerto al signor A......... la risoluzione dell' affittamento suddetto, la quale essendo stata accettata, le parti in conseguenza dichiarano risolto il detto affittamento, così che non avrà più alcun effetto, ciò stante detto signor A...... potrà disporre a suo piacimento della goldita della casa di cui si tratta ed il signor B..... s'intenderà pienamente liberato, come si dichiara da tutti gli obblighi e pesi che col suddetto affittamento avea assunto.

E testimoniali, fatto e stipulato, ec.

ACTE DE SOCIÉTÉ.

L'ACTE de société est celui par lequel plusieurs individus mettent en commun entr'eux une portion de biens pour en partager les revenus ou profits et en supporter les pertes, chacun selon ses fonds et suivant ce qui est réglé par le traité.

PARDEVANT, etc.

Furent présens le sieur Antoine Dubois etc. et le sieur Gaspard Cornevent, etc. entre lesquelles parties a été fait le traité qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Ledit sieur Dubois et ledit sieur Cornevent s'associent entr'eux et chacun par moitié, pour six années qui ont commencé à courir du six présent mois.

1.° Dans la manufacture et fabrique de papiers peints appartenant audit sieur Dubois et composée des matières premières, approvisionnement de couleurs, marchandises fabriquées et prêtes à l'être, papiers en rames, dessins, planches, outils, ustensiles, meubles et effets mobiliers analogues au commerce et autres objets désignés et énoncés en un état représenté par les parties qui le certifient

SOCIETA'.

La società è quel contratto per forma del quale due o più persone mettono in comune tra di loro una parte di beni per dividerne i frutti od i guadagni e per succumbere ciascuno in proporzione di capitale alla perdita e secondo la convenzione della società.

Personalmente costituiti ec., il signor Antonio Dubois ec. ed il signor Gaspare Cornevent ec., tra quali è seguita la presente convenzione.

ARTICOLO PRIMO.

Il detto signor Dubois ed il detto signor Cornevent hanno dichiarato e dichiarano avere tra essi contratto società per metà caduno per anni sei che hanno avuto principio li sei del corrente.

1.° Nella manifattura e fabbrica da carta dipinta spettante al detto signor Dubois e provvista di tutte le materie prime, colori, merci fabbricate o pronte per esserlo, carta in balla, disegni e plancie, stromenti, utensili e mobili concernenti il commercio ed altri effetti descritti ed enunciati in un inventario dalle parti presentato che dichiarano contenere la verità e che a richiesta d'esse parti, previa loro sottoscrizione del

véritable, et qui, à leur réquisition est demeuré annexé à ces présentes, après avoir été d'elles signé et paraphé en présence des notaires soussignés. Le premier chapitre dudit état comprenant tous les outils et ustensiles sommés à la somme de 200,000 francs; le second chapitre contenant les marchandises sommées à 162,000 fr.; et le troisième contenant les objets relatifs à l'impression en taille-douce, montant à 38,000 fr.

2.° Dans le commerce que tient et exerce ledit sieur Dubois en sa maison, rue . . . . . lequel commerce, quant à ladite société, lesdits Dubois et Cornevent entendent réunir à celui qui précède; pour, par eux, partager les bénéfices et supporter les pertes du commerce réuni des deux maisons également et chacun par motié.

ART. 2.

Ledit sieur Dubois declare quant à sa maison de commerce, rue .... ne mettre en société avec ledit sieur Cornevent, que les marchandises existantes dans son magasin, pour ce qui en existait au premier du présent mois; lesquelles marchandises sont détaillées et énoncées en un état, que les parties en ont représenté et qui est à leur réquisition demeuré ci-annexé, après avoir été d'elles certifié

medesimo alla presenza de' notaj sottoscritti si è inserto appiè della presente scrittura. Il primo capo di detto inventario comprende tutti gli stromenti ed utensili, e rileva alla somma di 200,000 fr.; il secondo comprende le merci rilevanti a 162,000 fr.; il terzo riguarda tutti gli effetti relativi alla stamperia in rame rilevanti a 38,000 fr.

2.° Nel negozio che tiene ed esercisce detto signor Dubois nella sua casa contrada ...... quale negozio riguardante la detta società, intendonò i socj riunirlo al sovra enunciato per dividere tra essi gli utili e succumbere alle perdite per metà caduno del riunito negozio delle due case.

Art. 2.

Detto signor Dubois dichiara quanto al suo negozio contrada ...... non voler introdurre in società col detto signor Cornevent che le sole merci esistenti nel suo magazzino e per la concorrente che si troverà al primo del corrente mese; quali merci si trovano enunciate e descritte in un inventario che le parti hanno presentato e che a loro richiesta e previa loro sottoscrizione alla presenza de' notaj sottoscritti

véritable, signé et paraphé en présence des notaires soussignés; ledit état sommé au prix de facture à 72,000 fr.

Quant aux rayons, comptoirs, glaces, lanternes, décorations de magasin, ustensiles de papéteries, se trouvant dans la maison dudit sieur Dubois, le tout lui restera en propre et non à la société qui pourra seulement en réclamer l'usage pendant sa durée.

ART. 3.

Lesdits sieurs Dubois et Cornevent se soumettent à ne pouvoir entreprendre séparément aucune autre partie de commerce, commissions, ni autres affaires quelconques, que du consentement l'un de l'autre.

ART. 4.

La présente société subsistera sous la raison sociale de Dubois et Cornevent; les billets, lettres-de-change et autres engagemens pour le commerce de la société, seront faits et signés, soit par ledit Dubois, soit par ledit Cornevent, mais signés Dubois et Cornevent; ainsi que les lettres missives qu'ils pourront écrire; et la société sera solidairement tenue desdits engagemens, sans toutefois que l'un des associés puisse être tenu d'aucunes dettes



e che dichiarano contenere la verità, si è inserto appiè della presente scrittura e secondo il prezzo di fattura rileva a 72,000 fr.

Quanto al banco, scansie, ghiaccie, lanterne, ornati del magazzino, utensili da carta che si trovano nella casa del detto signor Dubois, saranno sempre proprj del medesimo e non della società, che ne avrà solo l'uso pendente che durerà la medesima.

ART. 3.

I detti signori Dubois e Cornevent non potranno, come si sottomettono, intraprendere, salvo col consenso d'entrambi, separatamente verun altro negozio o commissione di qualunque natura egli sia.

ART. 4.

La presente società correrà sotto la firma di Dubois e Cornevent, i biglietti, lettere di cambio ed altre obbligazioni riguardanti il commercio sociale saranno spediti e sottoscritti, non tanto dal detto signor Dubois che dal detto Cornevent, colla firma però Dubois e Cornevent, e così si praticherà per le lettere missive che occorreranno scriversi; detta società sarà solidariamente tenuta per le sovra enunciate obbligazioni, senza però che l'uno de' socj possa

personnelles de l'autre, soit antérieures, soit postérieures à ces présentes et qui n'auront point pour cause les affaires de la société.

Art. 5.

Toutes les sommes dont les deux maisons réunies auront besoin seront versées en caisse à fur et à mesure des besoins, également et par moitié par lesdits associés.

Art. 6.

Afin que dans tous les temps les associés soient à portée de connaitre activement et passivement l'étendue des engagemens et affaires de la société, il sera tenu;

1.° Un registre de tous les billets, lettres-de-change et autres engagemens qui seront contractés pour le compte de la société, et il est expressement convenu que les billets, lettres-de-change et engagemens, qui ne seront point portés sur ce registre, n'engageront point les associés entr'eux, mais celui seulement qui les aurait souscrits.

2.° Un autre registre de tous les effets actifs qui seront faits à la société.

3.° Un registre de toutes les marchandises qui seront achetées pour la fabrique.

4.° Un registre de tous les papiers qui en

venire obbligato pei debiti particolari dell'altro, sia anteriori sia posteriori alla presente, e che non abbiano alcuna relazione agli affari sociali.

ART. 5.

Tutte le somme, di cui le due case di commercio riunite avranno bisogno, saranno versate nella cassa di mano in mano secondo il bisogno egualmente e per metà fra i socj.

ART. 6.

Affinchè possano in qualunque tempo i socj essere in caso di conoscere lo stato attivo e passivo della società sarà tenuto:

1.° Un registro di tutti i biglietti, lettere di cambio ed altre obbligazioni che verranno contratte dalla società. Si conviene espressamente che i biglietti, lettere di cambio ed altre obbligazioni che non saranno portate sui detti registri non obbligheranno la società, ma solo quello che gli avrà sottoscritti.

2.° Un altro registro di tutti gli effetti attivi che saranno fatti alla società.

3.° Un registro di tutte le merci che saranno comprate per la fabbrica.

4.° Un registro di tutte le carte che si spe-

sortiront, même pour la fourniture de la maison rue .... et ce, indépendamment de tous autres registres qui seront jugés nécessaires pour le bon ordre et l'intérêt de la société, tels que copies de lettres et livres d'échéances; lesquels principaux registres seront avoués au recto de chaque feuillet par les paraphes de chaque associé.

ART. 7.

Sur le produit de la société, auquel sera joint le produit des locations particulières que percevront les associés pour les lieux qu'ils n'occuperont point en personne, tant dans la maison rue de... que dans la maison rue de... ledit sieur Dubois prélevera, annuellement et pour son compte personnel, les sommes ci-après, savoir:

1.° Vingt-quatre mille francs, pour l'intérêt à six pour cent des quatre cents mille francs, valeur vénale de la propriété de sa fabrique et manufacture.

2.° Quatre mille trois cent vingt francs, pour l'intérêt, à six pour cent, de soixante-douze mille francs de marchandises à lui appartenantes dans sa maison de commerce, rue de... qu'il met en société avec ledit Cornevent.

3.° Douze mille francs, moyennant lesquels ledit sieur Dubois se charge de la



diranno per provvedere alla casa, contrada . . . e tutto ciò indipendentemente a qualunque altro registro che si credesse necessario pel buon ordine e pell' interesse della società, come le copie delle lettere e libri di scadenza ; i suddetti principali registri saranno visati in testa di cadun foglio da ambi i socj.

ART. 7.

Sugli utili della società, cui si unirà il prodotto degli affittamenti particolari, che perceveranno i socj pei siti che non occuperanno in persona, tanto dalla casa, contrada di . . . . . . che dalla casa, contrada di . . . . detto signor Dubois preleverà annualmente e per suo conto proprio le somme come infra :

1.° *Ventiquattromila franchi per interessi al sei per o[o dei quattrocentomila franchi valore della sua fabbrica e manifattura.*

2.° *Quattromila trecento venti franchi per interessi al sei per o[o di settantaduemila fr. di merci di sua spettanza nella casa di commercio contrada . . . . . che conferisce in società col detto signor Cornevent.*

3.° *Dodicimila franchi, mediante i quali detto signor Dubois si carica della cibaria dei*

dépense de la table des associés et commis, et de la fourniture du linge, vaisselle et blanchissage y relatifs.

4.° Trois mille francs, pour fournir à ses dépenses personnelles.

Art. 8.

Ledit Cornevent prélevera également et annuellement sur les produits de la société, trois mille francs pour ses dépenses personnelles.

Art. 9.

Les loyers de la maison, rue de... sur le pied de vingt-deux mille francs par an, ceux de la maison, rue... sur le pied de cinq mille sept cents francs, le luminaire et le chauffage des deux maisons, le loyer des lieux qu'il conviendrait de louer par la suite, les appointemens des commis, le salaire des garçons et ouvriers, les gages des domestiques, et généralement toutes les dépenses relatives au commerce, seront supportés par moitié entre les associés qui conviennent de vivre ensemble tout le tems que durera la société.

Dans le cas où l'un des associés voudrait vivre séparement, il supportera seul la dépense de son ménage et de ses domestiques, et la société supportera, toujours par moitié, la

socj e commessi, e dei vassellami, lingeria e bianchissaggio relativi.

4.° Tremila franchi per provvedere alle sue spese personali.

ART. 8.

Detto Cornevent preleverà parimenti ed annualmente sovra gli utili della società tremila franchi per le sue spese personali.

ART. 9.

Il fitto della casa, contrada . . . . . sul piede di ventiduemila franchi annui, quello della casa, contrada . . . . . . sul piede di cinquemila settecento franchi il lume e fuoco delle due case, fitto de' siti che occorresse affittare, stipendio dei commessi, di garzoni ed operaj, il salario dei domestici, e generalmente tutte le spese relative al commercio, saranno a carico per la metà tra i socj che convengono di vivere assieme pendente il tempo della società.

Nel caso che alcuno dei socj volesse vivere separatamente, sarà a totale di lui carico il mantenimento suo e della servitù, e saranno tuttavia sempre a carico della società per metà

dépense du ménage de celui des deux qui n'aura pas demandé à vivre séparément, et de ses domestiques.

ART. 10.

Le sieur Cornevent, la dame son épouse, et leurs enfans, occuperont un appartement dans la maison, rue de... sans que ledit sieur Dubois puisse prétendre contr'eux, aucune indemnité à ce sujet.

Il en sera de même dudit sieur Dubois s'il vient à se marier pendant la société.

ART. 11.

La caisse générale de ladite société, sera tenue par les associés qui en auront chacun une clef.

ART. 12.

Le livre de la caisse, et les livres relatifs au commerce de la société, seront tenus par les associés ou par les personnes qu'ils préposeront à cet effet.

ART. 13.

Il sera fait exactement le dernier jour de chaque année, un inventaire général des

le spese del mantenimento di tutta la casa di quello che non avrà voluto vivere separatamente.

ART. 10.

Il signor Cornevent e la signora sua moglie e loro figliuoli occuperanno un appartamento nella casa, contrada di ..... senza che detto signor Dubois possa da essi pretendere indennizzazione alcuna a questo riguardo.

Si praticherà l'istesso riguardo al detto signor Dubois se venisse a maritarsi pendente la società.

ART. 11.

La cassa generale di detta società sarà tenuta dai socj, ciascuno de' quali avrà una chiave.

ART. 12.

Il libro di cassa e quelli relativi al negozio sociale saranno tenuti dai socj o da persone a ciò destinate.

ART. 13.

Si dovrà fare esattamente in ogni ultimo giorno di cadun anno un inventario generale

affaires de la société, dont chacun des associés aura un double; et ce qui en résultera d'après la déduction de tous les prélèvemens de droit et convenus, restera à titre de bénéfice dans le commerce de la société; chacun des associés convenant seulement de prendre chaque année, les sommes stipulées devoir être prélevées en leur faveur par les art.es 7 et 8 ci-dessus, si mieux n'aiment lesdits associés, à l'expiration de chaque année de la société, prendre de commun accord entr'eux et chacun également, telles sommes qu'ils aviseront sur les bénéfices.

ART. 14.

Arrivant la dissolution de la société, soit par le fait de l'expiration de sa durée, soit par le décès dudit sieur Dubois, avant la révolution de six années, il sera fait un inventaire général de toutes les affaires actives et passives de la société, dans l'actif duquel entreront;

1.° Pour deux cents mille francs, tous les objets employés dans le chapitre premier, du premier état annexé à ces présentes, quoique leur valeur à cette époque soit inférieure ou supérieure à celle qu'ils ont aujourd'hui.

2.° Sur le pied du prix marchand, tous

dello stato della società, di cui ogni associato avrà un doppio e ciò che ne risulterà, fatte le prelevanze convenute e di ragione, resterà di fondo a benefizio della società; ciascuno degli associati non potrà prelevare annualmente che le somme convenute cogli articoli 7 e 8 sovra enunciati, salvo detti socj altrimenti dispongano, in qual caso potranno i medesimi prelevarsi in fine di ciascun anno e sugli utili quelle somme che concerteranno.

ART. 14.

Occorrendo che venga a risolversi la società, sia per la scadenza del tempo per cui fu contratta, sia per la morte di detto signor Dubois avanti il termine di sei anni, si dovrà procedere ad un inventario generale dell' attivo e del passivo della società;

Nell' attivo del detto inventario saranno compresi:

1.° Per la concorrente di duecentomila fr. tutti gli effetti portati nel capo primo del primo inventario inserto al piè della presente scrittura tuttocchè il loro valore a quell' epoca fosse maggiore o minore di quello del giorno d'oggi.

2.° Saranno compresi secondo il prezzo

les objets représentatifs de ceux compris aux deuxième et troisième chapitre du même état.

3.° Sur le pied de la facture, tous les objets représentatifs de ceux qui étant aujourd'hui dans la maison dudit sieur Dubois, sont compris au second état annexé à ces présentes, et qui entrent dans la société contractée entre lui et ledit sieur Cornevent.

4.° Et toutes les sommes qui pourront être dûes à la société à quelque titre que ce soit.

Dans le passif, sera employée en faveur dudit sieur Dubois, la somme de quatre cent soixantedouze mille francs, comme représentative :

1.° Des quatre cent mille francs, valeur actuelle, de sa manufacture et fabrique.

2.° Soixante-douze mille francs, somme à laquelle monte la propriété personnelle dudit sieur Dubois, mise aujourd'hui en société avec ledit sieur Cornevent.

3.° Et de toutes les dettes dont la société pourra être grêvée à cette époque.

ART. 15.

Pour remplir ledit sieur Dubois, des quatre cent soixante-douze mille francs, dont il est et sera créancier de la société, ledit sieur Dubois prendra,

corrente tutti gli effetti rimpiazzati in luogo di quelli compresi nel secondo e terzo capo di detto stato.

3.° *A pie' di fattura tutti gli effetti che rappresentano quelli, che essendo al presente presso il signor Dubois, sono compresi nel secondo stato inserto pure al pie' del presente e che entrano nella società contratta tra esso e detto signor Cornevent.*

4.° *Tutte le somme che per qualunque causa potranno essere dovute alla società.*

Nel passivo sarà compresa in favore del detto signor Dubois la somma di quattrocento settantaduemila franchi come rappresentanti,

1.° *I quattrocentomila franchi valore attuale della sua manifattura e fabbrica.*

2.° *Settantaduemila franchi importare di quanto rileva sino al giorno d' oggi l' esposto in detta società col signor Cornevent.*

3.° *Tutti i debiti di cui potrebbe la società essere sino al giorno d' oggi gravata.*

Art. 15.

Per soddisfare detto signor Dubois dei quattrocento settantaduemila franchi di cui è e sarà creditore verso la società, dovrà il medesimo prendere,

1.° Pour deux cents mille francs, tout ce qui, à l'époque de la dissolution de ladite société, existera par représentation des objets compris dans le premier chapitre de l'état ci-annexé.

2.° La totalité des objets énoncés au § 2, de l'art. 14 ci-dessus, et la totalité des objets énoncés au § 3, du même article, à quelque somme que le tout monte, encore qu'elle excède celle de deux cents soixante-douze mille francs, formant sa valeur actuelle: ledit sieur Dubois s'obligeant, dans le cas où elle excéderait les deux cent soixante-douze mille francs, de tenir compte audit sieur Cornevent, de sa moitié dans l'excédent; comme ledit sieur Cornevent, de sa part, s'oblige de tenir compte audit sieur Dubois, de la moitié de la somme qui se trouverait en moins, en prélevant par ledit sieur Dubois, sur les autres objets actifs de la société, une somme égale au montant du déficit.

Art. 16.

Les dettes dont la société pourrait être grévée, se prendront par préférence sur les deniers étant en caisse à l'époque de la dissolution de la société, et sur les premiers fonds qui, à compter de cette époque, entreront dans ladite caisse, ainsi que sur la somme que

1.° *Per la concorrente di duecentomila franchi tutto ciò che al tempo della risoluzione della società esisterà per rappresentare gli effetti compresi nel primo capo del quivi annesso inventario.*

2.° *Tutti gli effetti enunciati nel § 2 dello articolo 14 di cui sovra, come pure tutti quelli di cui al § 3 del medesimo articolo, qualunque sia la somma cui possano ascendere, eziandio eccedente quella di duecento settantaduemila franchi valore attuale; obbligandosi detto signor Dubois, nel caso che oltrepassasse i 272,000 fr. di rendere conto al detto signor Cornevent della sua metà, come pure detto signor Cornevent per sua parte s' obbliga di rendere conto al detto signor Dubois della metà della somma che si trovasse di meno, prelevandosi dal detto signor Dubois sugli altri effetti attivi della società una somma eguale all'importare di quanto manca.*

Art. 16.

I debiti di cui la società potesse essere gravata si pagheranno sul fondo esistente in cassa al tempo della risoluzione della società, e sui primi fondi che dal giorno d' oggi entreranno in detta cassa, come anche sulla somma che potrebbe essere dovuta dal detto signor Dubois

pourrait devoir le sieur Dubois, audit sieur Cornevent, à titre d'excédant sur les objets que prendra en nature ledit sieur Dubois, à l'époque de la dissolution de la société; la volonté des parties étant de ne rien prendre à titre de bénéfice, sans qu'au préalable il ait été pourvu au payement et acquit total des dettes de la société, et des deux cents soixante-douze mille francs, dont ledit sieur Dubois est et sera créancier jusqu'à concurrence de ce qui se trouverait en moins dans la valeur des objets dont il fera la reprise en nature.

Art. 17.

Si à l'époque de la dissolution de la société, il se trouve en marchandises et deniers comptans une somme excédente celle des reprises du sieur Dubois et des dettes de la société, ladite somme excédente sera en même-tems partagée par moitié entre les associés.

A l'égard des sommes qui seront dûes à la société par billets, mémoires arrêtés ou non arrêtés, le recouvrement s'en fera par ledit Dubois, et à sa poursuite et diligence comme à celle du sieur Cornevent, comme objets de propriété communs entr'eux, pour être le tout partagé également entr'eux et par moitié, d'après le compte qui en sera arrêté tous les mois entre les parties.

al signor Cornevent per sovrappiù sugli effetti che il detto signor Dubois prenderà in natura al tempo della risoluzione della società, essendo intenzione delle parti che nulla si prelevi a titolo d' utili, senza che prima ed avanti ogni cosa si sia provveduto pel pagamento dei debiti sociali e dei 272,000 franchi di cui detto signor Dubois è e fosse per essere creditore sino alla concorrente di quanto si troverà di meno del valore degli oggetti che ripiglierà in natura.

ART. 17.

Se al tempo della risoluzione della società si trovasse tra merci e denari contanti una somma superiore a quella degli averi del signor Dubois, e dei debiti della società, sarà la detta somma eccedente contemporaneamente divisa per metà tra i socj.

Riguardo poi alle somme che fossero dovute alla società per biglietti, conti fermati o no, si esigeranno a diligenza dei signori Dubois e Cornevent come oggetti di comune spettanza tra essi, per essere poi il tutto per eguali parti diviso tra essi dipendentemente al conto che verrà tra le parti in ciascun mese stabilito.

ART. 18.

Le sieur Cornevent renonce, après l'expiration de la société, à entreprendre aucun commerce de même nature que celui qu'il fait en société avec ledit sieur Dubois, se soumettant envers lui, à toute indemnité dans le cas contraire.

ART. 19.

Ledit Dubois, venant à décéder pendant le cours des six années de ladite société, ledit sieur Cornevent ne pourra prétendre à raison de cela, à la dissolution de la présente société, laquelle il s'oblige de continuer soit avec la veuve dudit sieur Dubois, soit avec ses représentans.

ART. 20.

S'il arrivait quelques difficultés ou contestations pendant le cours de la société, ou lors de sa dissolution, elles seront jugées par deux marchands et négocians, que les associés nommeront chacun de leur côté, et si lesdits deux marchands ou négocians ne s'accordaient pas entr'eux, il sera nommé par eux un troisième, qui jugera des objets en discussion, les associés promettant de s'en rapporter à cette déci-

Art. 18.

Il signor Cornevent si obbliga di non più esercire alla scadenza della società alcuna negoziazione della natura di quelle sociali col detto signor Dubois, a pena de' danni in caso contrario.

Art. 19.

Venendo a morire detto Dubois pendente i sei anni di detta società, detto signor Cornevent non potrà in questo caso pretendere la risoluzione della presente società, nella quale si obbliga di continuare, sia colla vedova di detto signor Dubois, sia cogli eredi.

Art. 20.

Ove pendente il corso della società, ed al tempo della risoluzione insorgessero difficoltà o contestazioni, saranno queste giudicate e risolte da due mercanti o negozianti che ciascuno dei socj dovrà nominare, uno per parte, ed ove detti due mercanti o negozianti non concordassero, si diverrà da essi alla nomina di un terzo che giudicherà degli oggetti in questione, obbligandosi i socj d' acquietarsi a tale decisione

sion comme à un jugement en dernier ressort, à peine par le contrevenant, de payer à celui qui aura acquiescé, la somme de six mille francs, avant de se pourvoir en justice réglée laquelle peine ne pourra être réputée comminatoire, mais au contraire essentielle et de rigueur, et sans laquelle les présentes n'eussent eu lieu.

ART. 21.

Ces présentes et la signature de la raison sociale seront déposées et enregistrées au tribunal de commerce de...

A l'exécution de tout ce que dessus, lesdits sieurs Dubois et Cornevent, affectent, obligent et hypothèquent solidairement tous leurs biens, meubles et immeubles, présens et à venir.

Le tout a été convenu et arrêté entre les parties, qui, pour l'exécution des présentes, élisent domicile chacune en sa demeure susdite.

Ainsi fait et passé, etc.

inappellabilmente, a pena, riguardo a colui che non vorrà acquietarsi, di pagare la somma di seimila franchi avanti di prendere la via giuridica, quale penale non potrà essere considerata per semplice comminatoria, ma bensì essenziale e di rigore, senza la quale non sarebbono le parti devenute alla presente società.

ART. 21.

La presente scrittura e la firma della ragione di negozio sociale dovranno essere deposti e registrati al tribunale di commercio di . . .

Tutto quanto sovra i detti signori Dubois e Cornevent promettono di solidariamente osservare ed eseguire sott' obbligo e generale ipoteca di tutti i loro beni mobili ed immobili, presenti e futuri.

Il che tutto è stato convenuto e stabilito tra le parti che per l' esecuzione di quanto sovra eleggono domicilio al luogo delle rispettive abitazioni.

Fatto . . . ec.

TESTAMENT.

Le testament est un acte par lequel le testateur dispose pour le tems où il n'existera plus, de tout ou partie de ses biens, et qu'il peut révoquer. *

PARDEVANT, etc.

Fut présent Jacques François N.... propriétaire, habitant à... lequel quoique sain de corps et d'esprit, mémoire et entendement, ainsi qu'il a apparu auxdits notaire et témoins, craignant d'être prévenu par la mort avant d'avoir disposé de la partie des biens dont la loi lui laisse la libre disposition, a fait et dicté son testament ainsi qu'il suit:

Je donne et lègue à Catherine M...., ma domestique, pour la récompenser des soins qu'elle a eu pour moi, une somme de cent francs une fois payée.

Je donne et lègue à François P..... mon domestique, dans la même intention, une pension viagère de cinquante francs, affectée sur une maison à moi appartenante et située

---

* *Pour le testament il faut l'assistence d'un notaire et quatre témoins ou de deux notaires et deux témoins.*

TESTAMENTO.

Il testamento è un atto, in vigor del quale il testatore dispone di tutto o parte de' suoi beni, la quale disposizione (che si può rivocare), avrà luogo solamente dopo la sua morte. *

Nanti, ec.

Personalmente costituito Giacomo Francesco N... proprietario abitante a... il quale benchè sano di tutti i sentimenti del corpo, come ne è risultato al notajo e testimonj suddetti, temendo di essere prevenuto dalla morte prima di aver disposto di quella porzione di beni di cui la legge gli permette di testare, ha fatto e dettato il suo testamento come segue:

Do e lego a Catterina M... mia serva in ricompensa dei servigj prestatimi la somma di cento franchi, da pagarsele per una volta tanto.

Do e lego a Francesco P.... mio servo, e per lo stesso riflesso, una pensione vitalizia di cinquanta franchi assicurata su di una mia casa propria situata a... contrada di... la

---

* Per la validità del testamento è necessario l'intervento di un notajo e quattro testimonj, o di due notaj e due testimonj.

à ... rue de ... laquelle pension de cinquante francs prendra cours du jour de mon décès, et sera payée, moitié de six mois en six mois, sans aucune retenue de contributions, et s'éteindra au décès du pensionnaire.

Je donne à André N... mon fils aîné, en sus de la part héréditaire que la loi lui attribuera dans ma succession, laquelle il prendra cumulativement avec le présent don, la quotité des biens meubles et immeubles que je laisserai à mon décès, et dont il m'est permis d'avantager un de mes héritiers par le Code civil, laquelle quotité est, quant à présent, le quart desdits biens, attendu que j'ai trois enfans, et sera augmentée sur le pied réglé par ledit Code, si je laisse à mon décès un moindre nombre d'enfans vivans ou représentés.

Plus je donne et lègue à Marguerite B ... mon épouse la moitié de l'usufruit de tous les biens que je laisserai à mon décès (*ou*) le quart en propriété et l'autre quart en usufruit de tous les biens que je laisserai à mon décès.

Et quant au surplus de mes biens j'institue tous mes enfans héritiers, savoir; André, Pierre et Jacques, chacun par égale part et portion, révoquant et annullant tous autres testamens, donations à cause de mort, et toutes

qual pensione di cinquanta franchi avrà luogo dal giorno di mio decesso, e sarà pagata per metà in ciascun semestre, senza alcuna deduzione d' imposizioni, e sarà estinta all' occasione del decesso del pensionario.

Lego ad Andrea N . . . mio figlio primogenito per sovrappiù di sua porzione ereditaria che la legge gli accorderà nella mia successione, la quale si prenderà in un col presente legato tutta quella quantità di beni mobili e stabili che si troveranno all' epoca del mio decesso, e di cui mi è permesso di disporre a benefizio di uno de' miei eredi conformemente al Codice civile, il che consiste per ora nella quarta parte dei detti beni, in vista che ho tre figliuoli, e sarà aumentata sul piede stabilito dal Codice suddetto se alla mia morte troverassi un numero minore di figliuoli viventi, o di chi li rappresenterà.

Inoltre do e lego a Margarita B . . . . mia moglie la metà dell' usufrutto di tutti i beni che si troveranno al tempo di mia morte (od) *il quarto in proprietà, e l' altro quarto in usufrutto di tutti i beni che lascierò all' epoca del mio decesso.*

E quanto al restante de' miei beni istituisco eredi tutti i miei figliuoli, cioè: Andrea, Pietro e Giacomo, ciascuno in egual parte e porzione, rivocando ed annullando ogni altro testamento, donazione a causa di morte, e qualunque

autres dispositions de dernière volonté que je pourrais avoir précédemment faites.

Et pour exécuter le présent testament je nomme et choisis la personne de . . .

Ce fut ainsi fait et prononcé par le testateur à moi dit notaire, en présence de... [*tels et tels*, noms, professions et demeures] témoins instrumentaires des dispositions des dernières volontés dudit Jacques François N . . . . . après quoi le présent testament a été lû en entier par moi dit notaire, présens lesdits témoins, au testateur qui a déclaré le bien entendre et y persévérer. A . . . en la maison occupée par ledit N . . . où lesdits témoins se sont rendus, le . . . an . . . avant midi, et a le testateur signé avec lesdits notaire et témoins.

Nota. *Si le testateur a des enfans mineurs et qu'il veuille leur nommer un tuteur à son choix, il peut le faire dans le testament.*

altra disposizione che io potessi aver fatto prima d' ora.

E per eseguire la presente mia disposizione testamentaria nomino e scelgo il signor . . . così fatto e pronunciato dal testatore a me notajo suddetto in presenza dei . . . (nome, cognome, professione e dimora) testimonj aventi le qualità richieste dalla legge, e presenti alle disposizioni d' ultima volontà del detto Giacomo Francesco N . . . dopo del che il presente testamento è stato letto per intero da me notajo suddetto in presenza dei testimonj sottoscritti al testatore che ha dichiarato di averlo ben capito e di persistervi. Nella città di . . . e nella casa abitata dal detto N . . . . . dove sonosi recati i testimonj suddetti il giorno . . . dell' anno . . . , avanti mezzogiorno, essendosi il testatore sottoscritto insieme al notajo e testimonj.

Nota. Se il testatore avesse dei figliuoli ancora minori, e che volesse provvederli di un tutore a sua scelta, potrà farlo nel testamento.

AUTRE TESTAMENT

D'un individu auquel la loi laisse la libre disposition de tous ses biens, c'est-à-dire qui n'a ni descendans ni ascendans vivans.

PARDEVANT, etc.

Fut présent le sieur N . . . etc. lequel voulant disposer de ses biens dont la loi lui laisse l'entière disposition attendu qu'il n'a ni descendans ni ascendans vivans, a fait et dicté son testament ainsi qu'il suit :

Je donne et lègue à Catherine . . . . ma domestique, pour la récompenser des soins qu'elle a eu de moi la somme de cent francs payable dans le mois qui suivra mon décès ; plus je lègue à François . . . mon jardinier, la somme de . . . etc. ; plus je lègue . . . etc., etc., et quant au surplus de mes biens j'institue pour mon légataire universel la personne de . . . . . mon frère ainé, [*ou*] . . . mon cousin, [*ou*] mon ami, demeurant à . . . en considération des services qu'il m'a rendus et de l'amitié que je lui porte, déclarant que telle est ma constante et dernière volonté ; et pour exécuter, etc.

(Le tout comme au précédent testament.)

ALTRO TESTAMENTO

Di una persona a cui la legge permette di disporre liberamente di tutti i suoi beni, cioè che non ha alcun ascendente nè discendente in vita.

NANTI, ec.

Personalmente costituito il signor N..... il quale volendo disporre de' suoi beni di cui la legge gli accorda l' intera disposizione, in vista che non ha verun ascendente nè discendente che sia in vita, ha fatto e dettato il suo testamento nella maniera seguente:

Do e lego a Catterina ... mia serva in ricompensa dei servigj prestatimi la somma di cento franchi pagabili un mese dopo il mio decesso; inoltre lego a Francesco ... mio giardiniere la somma di ... inoltre lego .... ec. e nel resto de' miei beni istituisco in mio erede universale il signor ... mio fratello primogenito (o).... mio cugino (o).... mio amico abitante nella città di ... in considerazione dei servigj che mi ha renduto, e dell' amicizia che gli professo, dichiarando essere questa la mia costante ed ultima volontà; e per eseguire, ec.

[Il tutto come nel precedente testamento].

VENTE D'IMMEUBLES.

Le contrat de vente est celui par lequel on transmet à un autre une chose quelconque moyennant un prix convenu.

PARDEVANT, etc.

Sont comparus Jean-François A... et Marguerite B... sa femme, qu'il autorise, demeurans à... département de...

Lesquels ont vendu avec promesse de garantir de tous troubles, dons, douaires, dettes, hypothèques, évictions, aliénations, et de tous autres empêchemens quelconques, à Pierre D... laboureur, demeurant à... département de... à ce présent et acceptant, acquéreur, pour lui, ses hoirs ou ayant cause, une maison située à... rue... consistant en trois étages, tenant d'une part à celle du sieur... de l'autre à celle du sieur... donnant pardevant sur la rue de... et par derrière sur la rue de...

Et une pièce de terre labourable, contenant vingt hectares ou environ, sise au territoire de.... tenant d'une part à.... d'autre à.... d'un bout à... d'autre bout à.... ainsi que le tout se poursuit et comporte, et sans être par les vendeurs aucunement garans de la mesure desdits vingt hectares, dont le plus ou le moins, s'il y en a, demeurera au profit ou perte dudit acquéreur.

VENDITA D'IMMOBILI.

La vendita è quel contratto per cui si trasferisce in altri la proprietà di qualche cosa mediante prezzo.

PERSONALMENTE *costituiti nanti, ec.*

I signori Gioanni Francesco A... e Margarita B... sua moglie, a ciò dal detto suo marito autorizzata, dimoranti a... dipartimento di... i quali hanno venduto, alienato, come cedono e vendono per cosa franca e libera da ogni debito ed ipoteca, e colla promessa della debita e legittima evizione in ogni più ampia e valida forma di ragione a Pietro D... contadino dimorante a... dipartimento di... quivi presente, stipulante ed accettante per se, suoi eredi e successori, od aventi causa da esso, un corpo di casa sito a... contrada... composto di tre piani, consorti, a levante il signor.... a ponente il signor... colla vista per davanti nella contrada di...

Ed una pezza di terra coltiva di venti ectari circa, sita nel territorio di... in coerenza da una parte a... dall' altra.... il tutto sì e come si trova ed è stato sinquì posseduto e goduto dal detto venditore, a corpo e non a misura, così che il più od il meno sarà a vantaggio o danno di detto compratore.

Appartenans lesdits biens auxdits vendeurs comme les ayant acquis, suivant le contrat passé devant... notaire à... enregistré le...

Pour, par ledit acquéreur, ses hoirs ou ayant cause, jouir, faire et disposer en pleine propriété, tant de la susdite maison que de la pièce de terre ci-dessus désignée, à commencer la jouissance le... à l'effet de quoi lesdits vendeurs cèdent et transmettent audit acquéreur tous les droits de propriété et autres qu'ils ont et peuvent avoir sur lesdits biens, s'en dessaisissant à son profit, voulant qu'il en soit saisi et mis en possession par qui et ainsi qu'il appartiendra, constituant à cette fin pour leur procureur, le porteur de l'expédition des présentes, auquel tous pouvoirs sont donnés à cet effet.

Cette vente faite moyennant la somme de.... à compte de laquelle lesdits vendeurs reconnaissent avoir présentement reçu dudit acquéreur, en argent ayant cours, celle de... dont ils le quittent; et quant à celle de... restant ledit acquéreur s'oblige de la payer auxdits vendeurs dans.... ans, à dater de ce jour, avec les intérêts au denier... sans aucune retenue, pour sûreté de laquelle somme, lesdits biens présentement vendus restent, par privilège, affectés et hypothéqués.

Di spettanza delli beni ad essi venditori, come pervenutigli in acquisto con instrumento delli . . . rogato . . . registrato li . . .

E ciò tutto per farne detto acquisitore, suoi eredi od aventi causa, goderne e disporne in piena proprietà come gli piace, tanto di detta casa, che della pezza di terra sovra descritta. La goldita de' sovra venduti beni comincierà li . . . al quale effetto detti venditori spogliandosi di tutte quante le ragioni ad essi appartenenti sovra detti venduti beni, ne hanno investito e ne investono il detto compratore colla clausula abdicativa e traslativa del dominio, e ad avere, volendo che sia immesso da chi e come meglio di ragione, ed hanno a quest' effetto costituito e costituiscono in loro procuratore speciale l'esibitore della copia del presente instrumento.

Tale vendita hanno fatto e fanno per e mediante la somma di . . . . . a conto della quale detti venditori hanno quivi avuto e ricevuto dal detto acquisitore la somma di . . . in moneta corrente per cui hanno fatto detti venditori ampia quitanza, e per la restante somma di . . . detto acquisitore si obbliga di pagarla al detto venditore fra il termine di . . . anni oggi principiandi co' suoi interessi in ragione di . . . . . . senza alcuna ritenzione; per cautela di quale somma resteranno i come sovra venduti beni specialmente vincolati ed ipotecati con priorità.

Et ont lesdits vendeurs remis audit acquéreur (désigner ici les titres); et pour l'exécution des présentes, lesdites parties ont élu leur domicile respectif, chacun en leur demeure susdite.

Ainsi fait et passé à . . . . ce . . . et ont signé.

CLAUSE RELATIVE AUX HYPOTHÈQUES DONT LA CHOSE VENDUE PEUT ÊTRE GRÉVÉE.

Ledit sieur D... acquéreur s'oblige de faire transcrire dans un mois, à compter de ce jour, le présent contrat, aux divers bureaux de la conservation des hypothèques, dans l'arrondissement desquels les biens présentement vendus se trouvent situés, et s'il existe des inscriptions privilégiées ou hypothécaires sur lesdits vendeurs, ces derniers s'obligent de les faire lever et cesser, et d'en rapporter mainlevée et radiation, un mois après la dénonciation qui leur en sera faite par l'acquéreur au domicile ci-après élu, à peine de tous dépens dommages et intérêts.

I detti venditori hanno rimesso all' acquisitore (si designeranno qui i titoli), *poichè così ec., e per l' esecuzione di quanto sovra le dette parti hanno eletto ed eleggono domicilio nel luogo della rispettiva dimora, al quale non ostante ec., promettendo ec., obbligandosi ec., rinunciando ec.*

Fatto e stipulato a . . . . . . e si sono le parti sottoscritte.

CLAUSULA RELATIVA ALLE IPOTECHE
QUANDO LA COSA VENDUTA
PUÒ ESSERE GRAVATA.

Il detto signor D . . . acquisitore si obbliga di fare trascrivere fra un mese oggi principiando il presente contratto ai diversi uffizj d' ipoteca, nel circondario dei quali i venduti beni si trovano situati. Ed ove si trovino iscrizioni privilegiate od ipotecarie, si obbligano detti venditori di farle levare e cessare, e di rapportarne la radiazione un mese dopo la notificazione che gliene verrà fatta dagli acquisitori all' infra eletto domicilio a pena di tutti i danni, interessi e spese.

CLAUSE POUR EFFECTUER UN EMPLOI PROMIS.

Déclare ledit acquéreur que ladite somme de .... par lui ci-dessus payée à compte de son acquisition, provient de l'emprunt qu'il en a fait du sieur P... laboureur, demeurant à... par acte passé devant... enregistré le... au désir duquel acte il fait la présente déclaration, afin que ledit P... soit subrogé au lieu et place du vendeur, et puisse, si le cas arrive, exercer sur l'héritage vendu, le même privilège qui eut toujours appartenu au vendeur s'il n'avait point été payé du prix de la vente.

CLAUSE RELATIVE AU BAIL DES BIENS VENDUS.

Cette vente faite à la charge par ledit acquéreur, ainsi qu'il s'y oblige, d'entretenir le bail qui a été fait de ladite maison et desdits biens à Etienne V... par acte passé devant... le... enregistré le... pour six années, qui ont commencé le... et dont il reste encore à courir... années.

CLAUSULA PER EFFETTUARE UN IMPIEGO PROMESSO.

Dichiara detto compratore che la detta somma di . . . da esso come sovra pagata a conto, proviene dall' imprestito statogli fatto dal signor P . . . contadino, dimorante a . . . come da atto degli . . . rogato . . . registrato li . . . in vista di quale atto fa la presente dichiara acciò detto signor P . . . subentri, come s' intende subentrato in luogo di detto venditore, e possa, occorrendo, sui venduti beni avere la medesima poziorità, ed i medesimi privilegj al venditore spettanti quando non è pagato il prezzo della vendita.

CLAUSULA RELATIVA ALL' AFFITTAMENTO DEI BENI VENDUTI.

Tale vendita fatta coll' obbligo da detto acquisitore, come si sottometta di osservare l' affittamento di detta casa e beni fatto al signor Stefano V . . . per contratto delli . . . rogato . . . registrato li . . . per sei anni che hanno avuto principio li . . . e rimangono ancora a decorrere anni . . .

CLAUSE DE RÉMÉRÉ.

A été convenu que le vendeur pourra exercer pendant cinq années, à compter de ce jour, la faculté de réméré, et retirer moyennant ce, la maison et biens vendus, en rendant audit acquéreur, en un seul payement, le prix total de la vente, *ou* ce qui se trouvera avoir été payé sur le prix de la vente au moment du rachat, ainsi que les frais et loyaux coûts; faisant lequel rachat, le vendeur rentrera dans la propriété desdits biens, pour les posséder de même que s'il ne les avait jamais vendus.

CLAUSE QUI DONNE AU VENDEUR LA FACULTÉ DE REPRENDRE L'OBJET VENDU FAUTE DE PAYEMENT DU PRIX.

A été convenu que faute par l'acquéreur de payer au tems ci-dessus fixé, le prix de ladite vente, le vendeur rentrera de plein droit dans la propriété, possession et jouissance des objets vendus.

CLAUSULA DI RISCATTO.

Si è convenuto che il venditore avrà pendente cinque anni oggi principiandi la facoltà di riscattare la detta casa e beni venduti mediante la restituzione in un solo pagamento al detto compratore del totale prezzo o di quell' altro che al tempo del riscatto si troverà pagato per conto della vendita, come pure tutte le spese, e con tale riscatto il venditore rientrerà nella proprietà di detti beni per tenerli e possederli come se non mai fossero stati venduti.

CLAUSULA DEL PATTO COMMISSORIO.

Si è convenuto che non pagandosi dall' acquisitore al tempo come sovra stabilito il prezzo di detta vendita rientrerà il venditore di pieno diritto nel dominio, possesso e goldita dei beni venduti.

CLAUSE QUI PERMET A L'ACQUÉREUR DE SE LIBÉRER PAR ANTICIPATION.

Il est convenu que ledit sieur D... acquéreur, aura la faculté de se libérer par anticipation et avant l'expiration desdites ... années, de la somme de ... ou de partie d'icelle, en différens payemens, qui cependant ne pourront pas être moindres de la somme de...

FIN.

CLAUSULA CHE PERMETTE ALL'ACQUISITORE DI PAGARE PRIMA DELLA SCADENZA.

Si è convenuto che detto signor D... compratore avrà la facoltà di pagare prima della scadenza di detti ... anni la somma di ..... o parte della medesima, purchè non minore di ...

FINE.

TABLE

INDICE

FIN DE LA TABLE.

FINE DELL' INDICE.

CONI,
DE L'IMPRIMERIE DE PIERRE ROSSI.

